

L'Échelle
de Jacob

L'Echelle *de* Jacob

Guide pour Graver
les Dix-neuf Echelons
de la Prière

Définition et Analyse de la Prière

Nouvelle traduction linéaire de la *Amida*
Sources de la prière dans le *Tanakh* et le Talmud
Commentaires

Yaacov Amsellem

©

Aucune partie de cet ouvrage ne pourra
être traduite, reproduite ou enregistrée
sous quelque forme que ce soit
sans autorisation préalable
de l'auteur

Tous droits réservés à l'auteur

Maquette: Jérémie Argaman

Couverture: David Yaphe

Editions: EDJ

Imprimé en Israël

2010

ISBN: 978-965-7188-85-9

**J'ai beaucoup appris de mes maîtres,
de mémoire bénie...**

Rav 'Haim Its'hak Chajkin *zatsal*

Rav Guerchon Cahen *zatsal*

Rav Elyovitch *zatsal*

Monsieur le Grand Rabbin Henri Schili *zatsal*

Monsieur le Grand Rabbin Ernest Gugenheim *zatsal*

Monsieur le Grand Rabbin Charles Touati

Le '*Hakham* Dahan *zatsal*

Monsieur le Grand Rabbin Ra'hamim Naouri *zatsal*

Monsieur le Rabbin Saul Naouri *zatsal*

Monsieur le Grand Rabbin Emmanuel Chouchena *zatsal*

**qui avec abnégation et sans relâche, ont formé des
multitudes d'élèves et ont répandu la lumière de la Torah
dans le monde.**

ת.נ.צ.ב.ה

Ce livre est dédié à la mémoire de

Nedjma bat Ra'hel 'Aïcha

7 Iyar 5769

ת.נ.צ.ב.ה

“עץ חיים למחזיקים בה ותומכיה מאושר”

[La Torah] est un arbre de vie pour ceux qui s’y attachent
et ceux qui la soutiennent sont dans le bonheur.

(Proverbes 3,18)

Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance aux
généreux donateurs qui ont activement soutenu la parution
de cet ouvrage.

Gérald et Eva Mimoun

Monsieur et Madame Elie Amsellem (Toulouse)

Monsieur et Madame Zvi Marsh

Madame Madeleine Mimoun

Monsieur et Madame Zvi Sand

Monsieur et Madame Albert Sebban

Monsieur et Madame Raphaël Amsellem

Monsieur et Madame Méir Amsellem

Monsieur Yaacov Benchimol

Monsieur et Madame Gérard Zuili

Cyril et Deborah Bakouche

Que D.ieu bénisse chacune de leur action et leur prodigue

une vie d’abondance spirituelle et matérielle

dans la Torah et les Mitsvot.

Que le Saint béni soit-Il leur octroie une descendance sainte

dans la Torah et le bonheur.

“עץ חיים למחזיקים בה ותומכיה מאושר”

[La Torah] est un arbre de vie pour ceux qui s’y attachent
et ceux qui la soutiennent sont dans le bonheur.

(Proverbes 3,18)

Toute ma profonde gratitude et mes bénédictions à ma
belle-mère la rabbanite Esther Ittah 'שהח pour son aide et
son soutien constants.
Puisse D. lui accorder santé, longévité, bonheur ainsi qu'à
toute sa descendance.

Toute ma profonde gratitude à mon ami de toujours:

J AIS MALKA 'שליטא

Et mes bénédictions à ses amis:

Monsieur et Madame Jacques Benichou

Monsieur Emilio Ovadia Halevy

Monsieur Serge 'Haim Mali'h

Monsieur et Madame Marcel Benchetrit

Puisse D.ieu les protéger, les bénir, et éclairer leurs chemins
en conformité avec notre sainte Torah.

Toute ma gratitude à mon ami
le Docteur Jacques Parienti
pour ses conseils précieux et utiles.

A la mémoire de
Fré'ha 'Hedva bat Nedjma
ת.נ.צ.ב.ה
De la part de Monsieur Yaacov Benchimol
et de sa famille

A la mémoire de
Eliyahou ben Aziza ITTAH
ת.נ.צ.ב.ה
de la part de toute sa famille

A la mémoire de Clotilde NEZRI
ת.נ.צ.ב.ה
De la part de Yves Nezri et de ses enfants

A la mémoire de Simon AMSELLEM
ת.נ.צ.ב.ה
De la part de son fils Elie AMSELLEM

SOMMAIRE

<i>Avant-propos.....</i>	<i>25</i>
<i>Introduction.....</i>	<i>27</i>
<i>Connaissance de D.ieu et mérite des patriarches.....</i>	<i>51</i>
<i>La toute-puissance divine.....</i>	<i>63</i>
<i>La sainteté de D.ieu.....</i>	<i>75</i>
<i>Prière pour la connaissance.....</i>	<i>85</i>
<i>Prière pour le repentir.....</i>	<i>93</i>
<i>Prière pour le pardon.....</i>	<i>101</i>
<i>Prière pour la délivrance.....</i>	<i>109</i>
<i>Prière pour la guérison.....</i>	<i>117</i>
<i>Prière pour une année de bénédictions et d'abondance.....</i>	<i>125</i>
<i>Prière pour le rassemblement des exilés.....</i>	<i>135</i>
<i>Prière pour la restauration de la justice.....</i>	<i>143</i>
<i>Prière contre les hérétiques.....</i>	<i>153</i>
<i>Prière pour les justes.....</i>	<i>161</i>
<i>Prière pour la reconstruction de Jérusalem.....</i>	<i>171</i>
<i>Prière pour le Messie, fils de David.....</i>	<i>181</i>
<i>Prière pour l'exaucement des prières.....</i>	<i>191</i>
<i>Prière pour le renouvellement du service du Temple.....</i>	<i>203</i>
<i>Prière de reconnaissance.....</i>	<i>219</i>
<i>Prière pour la paix.....</i>	<i>251</i>
<i>Suppliques personnelles.....</i>	<i>263</i>

יְרוּשָׁלַיִם ה' תשס"ח
JERUSALEM

הסכמה

הובאו לפני גליגות הספר "סולם יעקב" ביאור נפלא על ברכות תפילת שמונה עשרה, בשפה הצרפתית, וכפי שהעידו עליו כמה רבנים דוברי צרפתית, שהכל עשה מעשה ידי אומן, נמע נאמן, היקר והנכבד, דורש טוב לעמו, כש"ת הרב יעקב אמסלם שליט"א, אשר חיבר חידש וקיבץ כעמיר גורנה, ואסף איש מהור חידושים וביאורים, ערוכים ומסודרים תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבור על אופניו, ולפעלא טבא אמינא איישר כחו לאורייתא.

ויהי רצון שחפץ ה' בידו יצלה לברך על המוגמר בקרב ימים, ועוד יפוצו מעינותיו חוצה כבריאות איתנה ונהורא מעלייא לאורך ימים ושנות חיים בטוב ובנעימים שובע שמחות וכל טוב "והיה כעץ שתול על פלגי מים, אשר פריו יתן בעתו ועלתו לא יבול, וכל אשר יעשה יצליח".

זכרית יורל



Extrait de la lettre d'approbation de notre maître
Rabbi Ovadia Yossef *chlita*

Des extraits du livre «L'Echelle de Jacob» ont été soumis à mon appréciation.

Selon le témoignage de rabbins francophones c'est là un ouvrage extraordinaire sur le *Chemoné Essré* rédigé en langue française par un maître en la matière, un homme aux grandes qualités morales. Tout ce travail élaboré avec beaucoup d'ordre, est bien présenté conformément aux paroles du roi Salomon: «*Des pommes d'or dans les vases d'argent, telle une parole prononcée à propos*» (Proverbes 25,11).

Je souhaite à l'auteur une grande réussite dans son travail, et que ses enseignements rayonnent largement à l'extérieur dans une longue vie de bonne santé et de prospérité et que les paroles du roi David trouvent en lui leur accomplissement:

«*Il sera comme un arbre planté auprès des cours d'eau, qui donne ses fruits en leur saison, et dont les feuilles ne se flétrissent point: tout ce qu'il fera réussira*» (Psaumes 1,3).

ברכת האב

ירושלים עיה"ק כ"א אדר התש"ע

בעזרת אל חי צור נורא, אני ע"ה החומ"ט בשמחה יתירה, כיהודה ועוד לקרא, הנני מאשר כחו וחילו של בני היקר ר' יעקב שליט"א, על החיבור שעשה ותיקן בשימת לב יתירה, "סולם יעקב" במיוחד על תפילת שמונה עשרה שהוא לב התפילה ועיקרה כמ"ש רז"ל.

"ולפעלא טבא אמרינן" איישר חיליה איש"ור כולל ואיש"ור מוסיף, חכו ממתקים וכולו מחמדים, על אדני פז מיסודים, דברים ברומו של עולם עומדים, מפי ספרים וסופרים, ושני תלמודים בבלי וירושלמי צמי"דים, ותוכו רצוף ראיות ברורות ערוכות בכל ושמורות, כדי לזכות הרבים ולהוסיף בכל מתפלל ובשם ה' יקרא, התלהבות, כוונה ושמחה יתירה להעלות למרום תפילה דרך ישרה, לעשות קרנא ופירא.

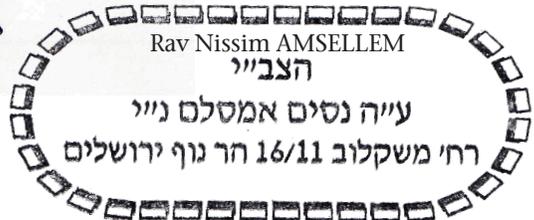
לכן נא לשון בקשה, אל ישראל אל רבנן ואל תלמידיהן לעמוד עם המחבר שליט"א, עמידה שיש בה סמיכה ה"ן סמיכה בעזרה, בכל מרים תרומת כסף, ולא נצרכא אלא להעדפה בעין יפה, ויכולה המצוה להגן בעדכם ובעד כל אשר לכם, באלף המגן וברכה רווחה והצלחה ואורך ימים ושנות חיים, ובזה יכול המחבר לברך על המוגמר להוציא לאור ספרו היקר.

ואסיים בברכת אב לבן שליט"א, יהי רצון שיפוצו מעינותיו חוצה, וכה יעשה וכה יוסיף בצ"ל העודף, וזכות הרבים תעזרוהו על דבר כבוד שמו יתברך, כדי להוציא עוד חבורים לזכות את הרבים.

ונזכה לראות בביאת הגואל צדק ה"ן משיח לישראל, בעגלא ובזמן קריב אכי"ר.

החותם בברכת התורה

ע"ה נסים אמסלם
מט



BÉNÉDICTION PATERNELLE

Jérusalem 21 Adar 5770

Au nom de l'Éternel nous agirons et nous réussirons.

Avant tout, je dois rendre grâce à D.ieu d'avoir permis à mon cher fils Yaacov de réaliser une partie de son potentiel reçu au Sinai. C'est ainsi qu'avec un travail minutieusement appliqué et une attention particulière, il a réussi à écrire son livre l' « Echelle de Jacob ».

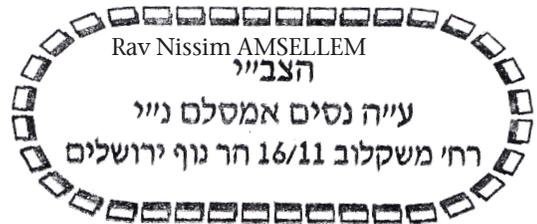
Cet ouvrage est un véritable guide de la prière, et en particulier de la *Amida*.

Chacune des bénédictions est détaillée et enrichie de sources talmudiques et rabbiniques offrant au lecteur une table dressée toute rangée devant lui

L'objectif essentiel de cette œuvre est de susciter, l'enthousiasme, la concentration et la joie de pouvoir s'adresser au Roi de l'univers.

Car par ces facteurs précités, la prière n'est jamais refusée, et elle atteint son objectif.

J'adresse à mon fils la bénédiction paternelle: «Que ses sources de Torah, de Savoir, de crainte et d'amour de D.ieu débordent et que l'auteur progresse dans ce *Zikouï Harabbim* (mérite de la collectivité) afin de faire progresser ces trois facteurs, dans chaque membre de la communauté d'Israël, et hâter la venue du Machia'h tsédék Amen »



נ"ה נסים אמסלם
מט

הרב דוד יוסף

רבה של "הר נוף" וראש בית המדרש "יהודה דעת"

ב"ה ירושלים, ב' דראש חודש מרחשון תשי"ע

הסכמה

ראה ראיתי גליונות החיבור הנפלא "סולם יעקב", והוא ביאור בשפה הצרפתית על סדר ברכות תפלת שמונה עשרה שתיקנו אנשי כנסת הגדולה, אשר חיבר וערך ידי"צ היקר והנעלה, מיוחדי סגולה, האברך המצויין, יראת ה' היא אוצרו, שוקד על דלתות תורה לילה כיום יאיר כחשכה כאורה, מוכתר במדות נעלות, כש"ת הרה"צ רבי יעקב בן הרה"צ רבי נסים אמסלם שליט"א, מחשובי הלומדים בבית מדרשנו "יהודה דעת".

וכמה מחשובי הלומדים בבית מדרשנו הבקאים בשפה הצרפתית שעינינו בחיבור הנ"ל אמרו לי כי הוא דבר נאה ומתקבל, והוא כשלחן ערוך לפני המתפלל, דבר דבור על אופניו, תפוחי זהב במשכיות כסף, וניכר בו הרבה עמל להוציא דבר נאה ומתוקן.

והנני מברך את הרה"צ המחבר שליט"א שיוכה לברך על המוגמר ולהוציא חיבור זה לאור עולם, ויש בכך זיכוי הרבים גדול במיוחד לאותם שאינם מבינים לשון הקודש, ויהי רצון שיוכה המחבר להתברך בכל הברכות שבתורה, באורך ימים ושנות חיים ושובע שמחות וכל טוב אמן.

בברכת התורה

דוד יוסף

דוד יוסף



Lettre de recommandation

J'ai vu les épreuves du brillant ouvrage « **L'échelle de Jacob** », une explication en langue française sur les bénédictions de la prière du *chemoné essré* qu'on instituée les Hommes de la Grande Assemblée. L'auteur **Rabbi Yaacov Amsellem *chlita*, fils de Rabbi Nissim Amsellem *chlita***, fait partie des étudiants importants de notre *Beit Hamidrach*, « Yéhavé Daat ».

Les *avrekhim* francophones de notre Maison d'Etude qui ont étudié son livre m'ont dit qu'il est bien rédigé, accessible à tous, et se présente comme un guide clair et limpide devant l'homme en prière... Cet ouvrage est le produit d'un grand investissement qui porte de beaux fruits...

Je lui adresse ma bénédiction: qu'il parvienne à publier cet ouvrage pour faire acquérir des mérites au peuple juif et, en particulier, à ceux qui ne possèdent pas une connaissance approfondie de la langue sainte.

Puisse la volonté de D.ieu accorder à l'auteur le mérite de recevoir toutes les bénédictions mentionnées dans la Torah, une longue vie heureuse et tout le bien, amen.

Avec la bénédiction de la Torah,

Rav David Yossef
Grand Rabbin de Har Nof
Directeur du Beit Hamidrach Yéhavé Daat

בית הוראה יורו משפטיך

בראשת הרב הגאון נדעון בן משה שליט"א



תאריך: אלו חנוכה

י ק ר ס ה ד ו ת א

באתי בשורות אלה להמליץ בעד אחד מבני החבורא בבית מדרשנו "יורו משפטיך" פעיה"ק ירושלים מר ניהו הר"ר **יעקב אמסלם בן הרה"צ ר' ניסים שליט"א** אשר יגע חיקר ואיזן ספר יקר וחשוב על סדר תפילת שמונה עשרה הנקרא "**סולם יעקב**" והוא פירוש בהיר על סדר התפילה. וכבר נודע כמה שבחו חז"ל את גודל מעלת התפילה וסגולתה, ואף אבותינו הקדושים אשר היו נביאים גדולים, עובדי ה' באמת ובתמים, טרחו ותקנו לנו סדר התפילות כנודע. אך דא עקא כי תפילה בלא כוונה כגוף בלא נשמה ח"ו, ובא ידידנו רבי יעקב הי"ו וחז"ר חיבור יפה אף נעים לסייע ביד אחינו בני ישראל שיבינו מה שיאמרו, ודבר יפה עשה בעמיו לחברו בלשון לע"ו [צרפתי] למען יוכלו גם אחינו בני הגולה אשר לא הורגלו עדיין היטב בלשון הקדש להבין נועם מתיקות התפילה, ועל ידי כך יתפללו בהבנה ובכוונה שלימה.

בואו ונחזיק טובה להרב המחבר שהשקיע בזה את מיטב כחותיו על מנת שיצא דבר מתוקן מתחת ידו לזכות את הרבים, וכל המזכה את הרבים אין חטא בא על ידו. וכבר ידעתיו כי יראתו קודמת לחכמתו והניח חשבונות רבים מהבלי העולם וקבע מושבו בין כתלי בית המדרש וב"ה עושה חיל בלימודו, ועתה גם בחיבוריו. יה"ר שהקב"ה ישלח להרב המחבר ברכה בכל מעשה ידיו יראה זרע יאריך ימים עד בא ינון וגואל אמן.

בבכנת התורה
ע"ה ג'תתקפ"ח
בראשית

ראש כולל ובית הוראה "יורו משפטיך"
ואב"ד לממונות ברבנות ירושלים ת"ו



Beth Horaa « Yorou Michpatekha »

Yérouchalayim, Elloul 5770

Lettre de recommandation,

Je viens par la présente, recommander chaleureusement le *avrekh* de notre *beth hamidrach* « *Yorou Michpatekha* » à Yérouchalaïm, *Rav Yaacov Amsellem chlita, fils de Rav Nissim chlita* qui s'est attelé à la tâche, a effectué des recherches pour produire cet important et précieux ouvrage sur le *chemone essré*, intitulé « *L'échelle de Jacob* ».

Il s'agit d'un commentaire clair et explicite sur la prière. Nous savons combien nos Sages ont loué la grandeur de la *tefila* et ses pouvoirs extraordinaires. Même nos patriarches - qui étaient de grands prophètes, d'authentiques et intègres serviteurs de D.ieu - se sont donné la peine de fixer le rituel des prières qui est le nôtre depuis toujours. Cependant, comme le disent nos Sages, 'la prière sans ferveur ressemble à un corps sans âme' à D.ieu ne plaise!

Par conséquent, notre Ami, Rabbi Yaacov a rédigé un bel ouvrage, agréable à lire pour aider nos frères juifs francophones à comprendre le sens de la prière. Il a bien fait de le rédiger en français pour que nos frères, vivant hors d'Erets Israël et n'ayant pas encore un accès facile à la langue sainte, comprennent facilement la beauté de la *tefila* et puissent, par ce moyen, prier avec une compréhension et une concentration parfaite.

Nous sommes reconnaissants à l'auteur d'avoir investi le meilleur de ses forces pour publier un livre accessible apte à donner du mérite aux membres de son peuple. Toute personne qui fait acquérir des mérites à ses prochains est protégée de la faute... L'auteur dont la crainte du Ciel précède sa sagesse, a renoncé aux commodités de ce monde pour fixer sa place entre les murs de la maison d'étude. Il progresse à la fois dans son étude et dans la rédaction du présent ouvrage.

Que *Hakadoch Baroukh Hou* lui envoie la bénédiction dans toutes les œuvres de ses mains. Qu'il voie les fruits de ses efforts et vive jusqu'à la venue du Machiah, amen.

Avec la bénédiction de la Torah,

Rav Guidon Ben Moché

Roch Collel, Directeur du Beth Horaa « Yorou Michpatékha » et Av Beth Din du tribunal rabbinique traitant des affaires financières à la Rabbanout de Yérouchalayim.

Shmouel MELLOUL
Dayane de la ville de Marseille

בס"ד

שמואל מלול
דיין ומו"צ דק"ק מרשילייהא (צרפת)

Marseille, le 16 février 2010
יום שני ח' אדר תש"ע

Témoignage

Nous avons l'honneur et le plaisir de tenir entre nos mains le précieux ouvrage « L'EHELLE DE JACOB », rédigé par Rav Yaacov AMSELLEM שליט"א, digne fils de notre Maître HaGaon HaTsadik Rabbi Nissim AMSELLEM שליט"א, disciple et beau-frère de Baba SALE, éminent Talmudiste et exégète rompu aux secrets de la Torah.

Le simple fait d'énoncer sa prestigieuse ascendance est en soi une recommandation, mais ce sont ses écrits qui nous révèlent l'intensité de son engagement, la profondeur de son savoir, sa grandeur en Torah et son ardeur à la transmettre.

Comme son père, il est possédé par la conscience de la présence Divine, et il fallait bien cela pour patiemment traiter chaque champ sémantique de la *Amida*, avec ce foisonnement de références et de commentaires.

Je recommande chaleureusement cet ouvrage à tous ceux, tant initiés que profanes, qui cherchent à s'imprégner des mots pour vivifier ou raviver la relation intime de chaque individu avec *Hachem*, celle qui naît dans l'authenticité de la *tefila*.

Shmouel Mellou



Rabbi David Hanania Pinto

32, rue du Plateau

75019 PARIS - FRANCE

Tel: +331 4803 5389 • Fax: +331 4206 0033

ע"ה דוד חנניה פינטו ס"ט



בס"ד

Paris le 15 Decembre 2009

Recommandation

Je viens par la présente recommander le livre «L'Echelle de Jacob» qu'a écrit le Rav Yaacov Chlita fils de Rav Nissim Amsellem Chlita . Cet ouvrage sur la prière, sa signification et son importance, rédigé de manière claire et accessible. En y apportant des définitions et des concepts profonds accessibles au plus grand nombre de lecteurs.

Ayant lu quelques extraits et voyant son importance pour le public Francophone, je le recommande vivement.

Je Bénis de par le mérite de Rabbi Haïm Pinto Zatsal l'Auteur Chlita qu'il ait le mérite de publier d'autres livres et d'en faire mériter le plus grand nombre des Bné Israël. Amen

Rabbi David Hanania Pinto

Petit Fils du Saint et Vénéré Rabbi Haïm Pinto Zatsal

כולל אורות חיים ופשה
כולל פשטן בצלאל

רחוב בית וגן 97
ת.ד. 16253
ירושלים 91162 • ישראל
טל: 02 643 3605
פקס: 02 643 3570

אורות חיים ופשה

רחוב האדמור"ה מבעלו 43
אשדוד 77378 • ישראל
טל: 08 856 6233
פקס: 08 852 1527

OHR HAÏM VEMOCHÉ

32, RUE DU PLATEAU
75019 PARIS
FRANCE

TEL: +(331) 48.03.53.89
FAX: +(331) 42.08.50.85

YECHIVA PINTO

20 BIS, RUE DES MÛRIERS
69100 - VILLEURBANNE
FRANCE

TEL: +(334) 78.03.89.14
FAX: +(334) 78.68.68.45



"אור ישראל"

בית המדרש ישיבה - כולל לתורה ויראה
Rabbinical College "OHR ISRAEL"

'אדר תש"ע

המלצה

אמרו ישראל לפני הקב"ה, רבנו של עולם אבותינו חטאו מביאים קרבן ומתכפר להם, לנו אין קרבן, אמר להם הקב"ה בכו והתפללו לפני, וכי אבותיכם לא בתפילה פדיתי אותם? אין אני מבקש לא זה ולא קרבן אלא דברים, שנאמר קחו עמכם דברים ושובו אל ה'. תלאות רבות וצרות ומצוקות עוברים על עמנו יום יום מבית ומחוץ, והקב"ה מלא רחמים וחמלה על עמו, נתן לנו מקום לעמוד לפניו יתברך, לשפוך שיחה תחינה ובקשה על מצבינו השפל ברוחניות וגשמיות, ויואיל בטובו למלא כל משאלות לבנו לטובה וברכה. אין הקב"ה חפץ לחייב כל בריה, אלא מבקש שיתפללו לפניו ויקבלם, ואפילו אין האדם כדאי להיענות בתפילתו, כיוון שמרבה בתפילה ובתחנונים הקב"ה עושה עמו חסד כי הקב"ה מתאוה לתפלתו של ישראל, עוד מעלה בתפילה, שהתפילה היא הכתובת לכל הבעיות וכל הצרכים שאדם זקוק להם. התפילה היא כח עצום לבקוע שחקים, ולפרוץ גם חומות ברזל החוצצים בין האדם לבוראו, אבל כדי שהתפילה תתקבל ברצון, בבחינת צדיק גוזר והקב"ה מקיים, תנאי לכך שהתפילה תהיה בכוונה נובעת מכל הלב, וכמ"ש רבותינו ז"ל תפילה בלי כוונה כגוף בלי נשמה, וכדי להגיע לכוונה בתפילה הצעד הראשון הוא ידיעה והבנה בנוסח התפילה. דבר זה הטריד את מנוחתו ומעיק אל לבו של אחד מבני עליה, ידידנו הדגול מורם מעם באמונתו ויראתו, כה"ר רבי יעקב אמסללם תורה גמרא ופוסקים הלכה ומוסר, איש האשכולות. וכמו בבחרותו כן אחרי נשואיו משנה לא זזה ממקומו, גם במקצועו בתור רופא ואחראי למשפחה ברוכת ילדים כ"י, השקידה והעמל בתורה לא נפגם אצלו בכל שהוא, תמיד אותה שאיפה והשקפה, להתעלות בלימוד התורה ויראת שמים. עוד עלה והתעלה בתוככי ירושלים עיה"ק, בה מצא מקום להתגדר ולהסתופף בצילו של מר אביו חסידא ופרישא, צנא מלא ספרא המוכתר במעלות תרומיות ומדות טובות, הרה"ח רבי נסים אמסללם שליט"א, והנה בתוך לימודו עם מר אביו כדרכו בקדש, רחש לבו דבר טוב לתרגם התפילה בהשפה הצרפתית, וכבר עומד לברך על המוגמר בקרוב בע"ה, ראיתי חלק קטן מהספר, מאד התפעלתי ממהלך התרגום שנעשה בצורה שכלית ורגשית דבר השהו לכל נפש, בטוחני שספר זה יביא תועלת גדולה ליוצאי צרפת בארץ ובגולה, ספר זה יתרום הרבה להתקרבות וחיוזוק, וגם שיפור בכל מהלך החיים של יהדות צרפת. אני תפילה שה' יהיה בעזרו לזכות את הרבים ובכל אשר יפנה ישכיל ויצליח.

ברכת התורה והיראה

הרב משה אבגי הי"ו
ראש כולל "אור ישראל"
בני ברק

Je connais bien l'auteur, fils de notre ami Rav Nissim Amsellem, toujours attiré par l'étude aussi bien avant son mariage qu'après. J'ai été fortement impressionné en lisant quelques extraits... Je suis certain que cet ouvrage sera d'un grand intérêt pour le public francophone...Puisse D.ieu l'aider dans ce mérite de la collectivité et le combler de réussite dans toutes ses entreprises.

Grand Rabbin **Réouven OHANA**
Rav de la ville de Marseille
Et Roch Yéchiva OHR HANANIA

בס"ד

ראובן אוזנה
הרב הראשי למרשליייה
וראש ישיבת אור חנניה

Marseille, le 23 février 2010, 9 Adar 5770

L'ouvrage «**L'ECHELLE DE JACOB**», mérite d'être salué avec émotion et encouragement pour ce qu'il représente de travail et de minutie.

Nous savons l'importance transcendante de la prière *Téfila* et plus particulièrement de la section de *Chemoné essré* la *Amida*, mais ce sera pour chacun un incontestable enrichissement que de se plonger dans ce recueil complet de références et de commentaires.

C'est avec un véritable plaisir que je recommande le livre de Rav Yaacov AMSELLEM שליט"א qui s'est, avec cette œuvre, montré digne de son vénérable père, HaTsadik Rabbi Nissim AMSELLEM שליט"א (*disciple et beau-frère de Sidna BABA SALE-Rabbi Israël ABEHSSERA (עזיק"ל)*, qui est lui-même quand il prie, l'absolue personnification de tout ce qui est recensé ici.

Je suis persuadé que cette œuvre aidera beaucoup de foyers francophones à approfondir leurs connaissances dans le domaine de la *Téfila* et surtout à perfectionner leur pratique de cette *Mitsva* de façon encore plus scrupuleuse.

Je me permets enfin d'encourager l'auteur à continuer de publier d'autres ouvrages comme celui-ci, en lui souhaitant qu'il puisse בע"ה être hautement récompensé pour ses efforts et son travail.



Réouven OHANA

מה וברציה וכוס



Grand Rabbinat de Marseille – 117-119, rue Breteuil 13006-Marseille
Tél : 04 91 37 83 88 Fax : 04 91 37 26 50 email : ravdemarseille@gmail.com

Rao Y WEILL
50, Montée de la Reine Victoria
73100 Aix-Les-Bains
France
Tel : 04.79.35.10.76 Fax : 04.79.61.68.40

יצחק הלוי ווייל
ראש ישיבת חכמי צרפת
רב ואב"ד דק"ק
עקס לע בען
צרפת

אורי גל"ץ אב"ק

לכבוד ויק"ק ה'קרי היי"ש 'אורי אב"ק גל"ץ

C'est avec grande satisfaction que
j'ai pu apprécier le travail réalisé par
un ancien élève de notre י"ש.
Vous avez su dans ce recueil faire res-
senter la richesse et la profondeur
de notre אגדה,
Que ce livre permette à nous-mêmes de nos
coreligionnaires de donner un sens à
leur אגדה.
Bon vous souhaitant אב"ק dans tous
les domaines et beaucoup de אגדה -

בהצלחה ויק"ק



Grand Rabbin Joseph

Haim Sitruk

Grand Rabbin du Consistoire Central

Président du C.E.R.

Conference of European Rabbis

Adar 5770

P R E F A C E

J'ai pris connaissance avec un très vif plaisir du livre que publie le **Rav Yaacov Amsellem**, lui-même fils d'un Rav éminent que je connais très bien, le Rav Nissim Amsellem qui est un grand *Talmid Haham*. Ce livre donc, a pris comme thème la partie essentielle de la *tefila*, **la chemoné essré**, mais il le présente de façon à la fois passionnante, didactique, très profonde, et pourtant à la portée de chacun d'entre nous.

Je suis persuadé qu'à sa lecture, tous ceux qui ont déjà le bonheur de prier, prieront avec davantage de ferveur et ce livre est je crois aussi une incitation à ceux qui n'ont pas encore commencé à inscrire dans leur emploi du temps quotidien ce moment merveilleux qu'est la **Tefila**.

Pour ma part c'est donc avec une sincère conviction que je souhaite à cet ouvrage un grand succès à la mesure des efforts de l'auteur pour donner un condensé aussi complet et accessible d'un des moments les plus importants de la vie juive.

Qu'il soit béni pour cette œuvre méritoire et que chaque lecteur en tire le profit souhaité.

בברכת התורה

J. SITRUK

Je remercie D.ieu de m'avoir donné le mérite de réaliser cet ouvrage. Cela a été possible grâce à la complicité et aux encouragements de ma chère épouse Berouria 'שתח'. Puisse D.ieu la récompenser pour tous ses efforts, et pour son abnégation dans l'éducation de nos chers enfants שיחי.

J'exprime toute ma gratitude à mes chers parents שנימ"א qui m'ont conduit dans le chemin de la Torah et qui m'ont toujours soutenu par leurs conseils avisés. Puisse D.ieu leur accorder une longue vie, une bonne santé, le bonheur et la satisfaction de leurs enfants, petits-enfants et de toute leur descendance!

J'adresse tous mes remerciements à mes frères et sœurs שיחי, et en particulier à Sara Zuili 'שתח' pour leur exhortation à traduire mes réflexions en un manuscrit.

Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance à toute « l'équipe » qui a participé à l'élaboration, la présentation et la parution de cet ouvrage, sans oublier Nathan Ibgui נ"י (photographe) et Elie Chetrit ח"י pour leurs conseils judicieux et pertinents.

Enfin, je veux formuler mes sentiments de gratitude à tous ceux qui, de près ou de loin, ont cru à ce projet de livre et ont facilité son aboutissement. Qu'ils soient comblés de bénédictions divines!

Yaacov Amsellem

Avant-propos

Nos Sages nous révèlent que l'échelle perçue par notre père Yaacov dans son rêve, le long de laquelle des anges de D.ieu « montaient et descendaient », symbolise la prière.

En montrant à Yaacov cette échelle – dont la base était posée sur le sol et le sommet touchait le ciel –, D.ieu lui indiquait que la prière est semblable à une échelle qui relie la terre au ciel et l'homme à son Créateur. Les paroles significatives de la *tefilah* et les bonnes résolutions qu'elle engendre sont transformées en anges qui montent vers D.ieu. En retour, D.ieu nous envoie du ciel des anges de bénédiction.

Le niveau le plus élevé de la prière est atteint quand l'inspiration est telle qu'un seul désir nous habite : ressentir la proximité de D.ieu.

Pourquoi l'âme est-elle une parcelle divine appelée « flambeau de D.ieu » ? Parce que la flamme d'une chandelle ne connaît pas de repos. L'âme tend toujours à monter pour atteindre les sommets de la spiritualité. Tel le feu qui, par nature, s'élève vers les cieux.

La prière est le moyen par lequel nous pouvons nous attacher à D.ieu par un lien « d'esprit à esprit », si l'expression le permet. Ainsi, notre âme palpite et prend son essor pour s'unir à son Créateur.

Chacun des commandements que nous observons nous rapproche de notre Créateur. D'ailleurs, le mot *mitsva* (commandement) est apparenté à l'araméen *tsavta* « être en compagnie ».

Comment se rapprocher de son Créateur, si ce n'est par la *tefilah* lorsqu'elle émane d'un cœur sincère ? En effet, la prière récitée avec ferveur nous donne un sentiment d'élévation et de félicité spirituelle. L'image de l'échelle avec ses nombreux échelons évoque assurément l'ascension graduelle de la prière.

Instituées par nos patriarches Abraham, Yits'hak et Yaacov, les prières ont été composées par nos Sages sous inspiration divine. Ce sont les Membres de la Grande Assemblée qui composèrent le texte spécifique de la *Amida*.

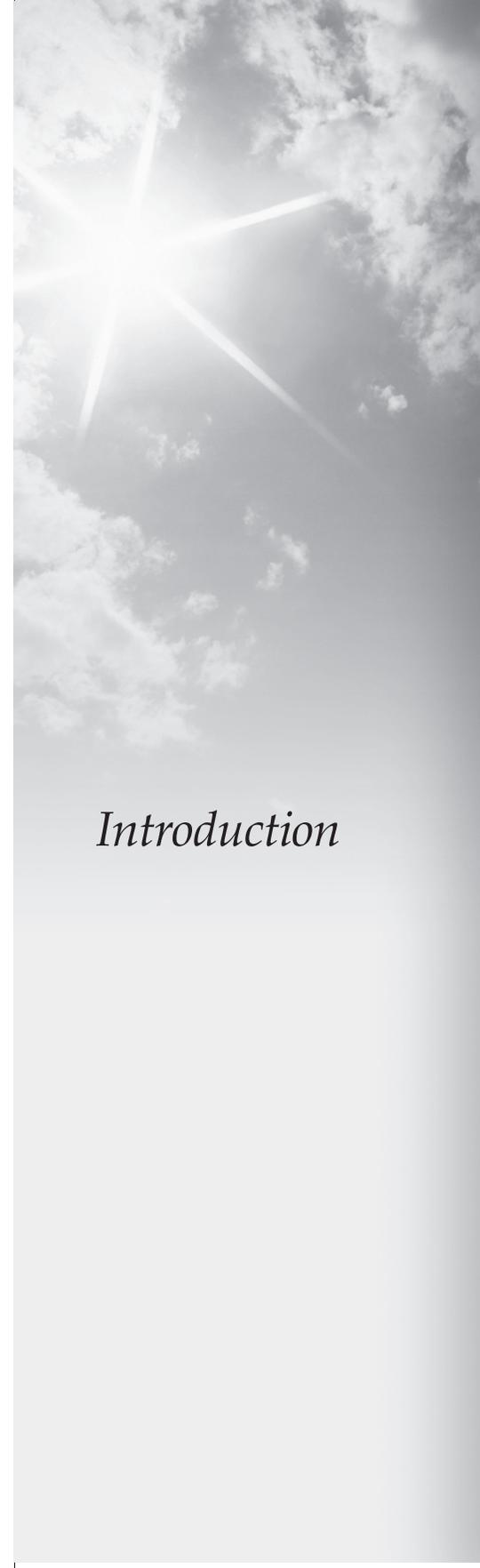
Élément central de tous les offices, la *Amida* ou « cœur » de la prière se compose de trois parties. Les jours de semaine, les trois premières bénédictions sont consacrées à l'éloge de D.ieu, les douze bénédictions suivantes (devenues treize par la suite) expriment nos demandes et nos requêtes. Enfin, dans les trois dernières bénédictions finales, nous témoignons notre gratitude envers notre Créateur et prenons congé de Lui.

Nous devons donc nous familiariser avec nos prières. D'abord et avant tout, il nous faut saisir leur sens premier et immédiat, puis connaître leur signification profonde, et enfin saisir l'ordre harmonieux qui régit la prière en tant que « service divin ».

Parmi les nombreux commentaires sur la *Amida*, nous avons principalement rapporté ceux de Rabbi Yéhoua ben Yakar (RY) et de Rabbi David Aboudharram (A), parce qu'ils montrent clairement que la source du texte de la *Amida* composé par nos Sages et nos Prophètes est essentiellement d'origine biblique : mots ou expressions tirées de la *Torah* (Pentateuque), des *Neviim* (Prophètes) et des *Ketouvim* (Hagiographes). Ces références sont citées en notes sous le texte la *Amida* en traduction linéaire.

Ayant pour objectif d'éclairer le plus largement possible le sens des dix-neuf bénédictions, nous avons décomposé ce travail en trois parties :

- le texte de chaque bénédiction traduit et annoté
- un commentaire spécifique à chaque bénédiction
- des citations talmudiques et rabbiniques pouvant servir de références utiles à une meilleure compréhension du texte.



Introduction

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים
רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

L'ECHELLE DE JACOB

Introduction

Et voici, une échelle se tenait sur la terre et son sommet atteignait le ciel. (Genèse 28,12)

Selon le Zohar, l'échelle que Yaacov a perçue dans sa vision montrant des anges de D.ieu qui « montaient et descendaient », symbolise la prière que les hommes prononcent sur la terre et qui parvient jusqu'au ciel.

La prière représente un développement, une montée par degrés dont le but ultime est d'atteindre D.ieu qui Se tient à son sommet.

Par la prière, Yaacov notre patriarche, a cherché son chemin jusqu'à son Créateur. Il a tellement désiré Le trouver que D.ieu lui a montré le chemin à suivre pour parvenir jusqu'à Lui. De la même façon que la pensée doit, progressivement, par échelon, se dégager des liens terrestres jusqu'à découvrir D.ieu au sommet de l'échelle, lorsque l'homme s'élève vers D.ieu, le Créateur descend sur terre pour lui prodiguer Ses bienfaits, puisqu'il désire si ardemment se rapprocher de Lui.

Avec le *chemoné essré ou Amida*, l'homme qui prie pénètre dans les sphères supérieures et transcendantes, dans le monde de l'esprit pur qui échappe totalement au déterminisme du temps et de l'espace. L'homme en prière « plane » véritablement au-dessus du monde matériel, le monde de l'action.

A travers l'attitude qu'il doit prendre durant la *Amida* – appelée « prière silencieuse » –, l'homme prend conscience du monde métaphysique. De même que le monde purement spirituel ignore le mouvement – tributaire du temps et de l'espace –, l'homme ne doit ni s'asseoir ni se déplacer, mais rester debout pendant la *Amida*.

Il prie les pieds joints comme les créatures célestes qui, dans les sphères supérieures, entourent le trône divin. Sa voix ne doit pas se faire entendre, car la pensée joue ici un rôle prépondérant et capital.

QU'EST-CE QUE LA PRIÈRE ?

Et moi, je prie vers Toi D.ieu dans un moment d'agrément. D.ieu ! Dans Ta grande bonté, réponds-moi en m'accordant [Ta promesse] de délivrance ! (Psaume 69,14)

Le mot *tefilah* se traduit généralement par « prière », mais ce n'est pas une traduction tout à fait exacte. En réalité, *prier* veut dire : demander, solliciter, implorer. Autant de termes, dont les équivalents en hébreu, expriment clairement leurs sens respectifs. Car nos prières quotidiennes ne sont pas simplement des requêtes adressées à D.ieu afin qu'Il nous donne de quoi subvenir à nos besoins quotidiens, etc. Certes, ces demandes font partie de nos prières, mais comme nous allons le voir, la prière dépasse largement le cadre des préoccupations matérielles.

La *tefilah* est un commandement divin, une *mitsva*. D.ieu nous a ordonné d'adresser nos prières à Lui seul. Aux moments de détresse, nous devons nous tourner vers Lui afin qu'Il nous vienne en aide. Aux heures de réconfort, nous devons Lui exprimer notre gratitude, et lorsque nos désirs sont exaucés, il nous faut également prier D.ieu tous les jours pour Lui demander de continuer à nous dispenser Ses grâces et à subvenir à nos besoins jour après jour.

Dans nos prières, nous nous adressons à D.ieu en tant que notre Père Céleste et nous nous considérons comme Ses enfants. Mais si tel est le cas, est-il nécessaire de prier D.ieu pour qu'Il subviene à nos besoins quotidiens ? Ne les connaît-Il pas mieux que nous ? D.ieu n'est-Il pas bon, généreux et toujours disposé à faire du bien à Ses créatures ? Les enfants adressent-ils des prières à leurs parents pour qu'ils les nourrissent, les habillent et les protègent ? Pourquoi

devrions-nous prier notre Père Céleste pour lui adresser nos demandes ?

Comme tous les autres commandements que nous observons *non pour Lui* mais *pour nous*, il nous est prescrit de prier D.ieu non pour Lui mais pour *notre propre bien*. **D.ieu n'a nul besoin de nos prières, c'est nous qui avons besoin d'elles!** Il est important de reconnaître que nous dépendons de notre Créateur pour notre vie, notre santé, notre subsistance, notre sécurité et notre bien-être en général.

Nous devons souvent nous rappeler que notre vie, notre bonheur, tout est un cadeau de notre Créateur Miséricordieux. Ainsi, nous nous efforcerons d'être dignes de Ses bontés. Nous nous souviendrons que D.ieu ne nous doit rien et nous donne tout. En conséquence, nous devons nous efforcer d'agir de même, en étant bons et généreux envers nos semblables.

La prise de conscience que D.ieu est bon et que rien ne Lui est impossible, nous fait progresser dans l'existence avec un sentiment de sécurité et de confiance.

Le Maharal de Prague nous donne une définition de la prière à partir de ce passage du Traité Berakhot (7a) :

Rabbi Yo'hanan dit au nom de Rabbi Yossi ben Zimra : D'où savons-nous que D.ieu prie ? Cela ressort du verset (Isaïe 56,7) : « Je les amènerai sur Ma montagne sainte, Je les comblerai de joie dans Ma maison de prières... » Il n'est pas dit : dans leur maison de prières, mais dans Ma maison de prières. Cela nous enseigne que D.ieu prie ! Et quelle est Sa prière ? La voici : « Puisse Ma volonté être que Ma Miséricorde l'emporte sur Mon courroux et qu'elle s'interpose devant Ma juste sévérité, afin que Je puisse me montrer plein de compassion envers Mes enfants, et demeurer, lorsqu'il s'agit d'eux, en deçà de la stricte justice ! »

La prière ou *tefilah*, explique le Maharal, tire son nom du verbe פלל mot qui évoque la « pensée » : la prière exige une concentration de tout l'être sur la pensée que D.ieu accomplisse notre désir et notre volonté. Cette requête s'appelle *tefilah* parce que ce sont notre vo-

lonté et notre pensée qui désirent et sollicitent. La Guemara demande : « *D'où savons-nous que D.ieu prie ?* » Nous l'apprenons du fait que D.ieu, qui est le véritable Etre plein de bonté et qui abonde en Grâce, est appelé « *Celui qui désire l'Amour et veut le Bien* ». Lorsqu'on dit « *que D.ieu prie* », on veut exprimer l'idée qu'Il prie pour demander le Bien. Le sens du mot *tefilah* n'est donc rien d'autre que la notion de « demande », au sens général du terme. Avec toutefois cette différence: lorsqu'il s'agit de la prière de l'homme, c'est à D.ieu que celui-ci adresse ses supplications – sinon à quoi lui serviraient-elles? Il résulte de ce qui précède, que *tefilah* signifie également « requête ».

Pourtant, si le mot *tefilah* signifie « demande », pourquoi nos Sages ont-ils employé l'expression « D.ieu prie » plutôt que « D.ieu désire » ou « D.ieu demande »?

Le Maharal répond: *Parce que la prière est la forme la plus achevée de la demande. Toute prière est une requête très élaborée, ayant pour but l'obtention d'un Bien – analogue à la prière que D.ieu fait pour obtenir le triomphe de Sa miséricorde sur Son courroux, et c'est pourquoi on nous a fait savoir que D.ieu prie.*

Il existe plusieurs sortes de requêtes. *Certaines ne peuvent pas être qualifiées de prières, car ce sont des demandes portant sur ce qui existe déjà et n'a nul besoin d'être renforcé. La vraie prière a pour objet ce qui ne peut pas s'obtenir sans une demande répétée, à laquelle on applique sa pensée et toute son insistance.*

Quatre choses ont besoin d'être constamment renforcées : la connaissance de la Torah, les bonnes œuvres, la prière et les bonnes manières. D'où savons-nous que la prière a besoin d'un renforcement constant ? Cela ressort du verset : « Espère en D.ieu, renforce et encourage ton cœur et espère [encore] en D.ieu (Psaume 27,14). (Cité dans Berakhot 32b)

Le Maharal explique ainsi ce passage : *Dès lors que l'on désire ce que D.ieu ne nous a pas imparti [...], il faut lui donner une base, un socle – comme pour soutenir une échelle posée dans une terre meuble – par le moyen de la prière, comme lorsqu'on demande ce à quoi on n'a pas droit.*

De même, lorsque D.ieu désire ce qui n'est pas dans le cadre de la stricte justice, et se situe en deçà de sa rigoureuse application, Son attitude s'appelle « prière » parce que D.ieu a le très vif désir de ne pas se placer sur le terrain de la rigueur.

Conformément au sens littéral du verset, D.ieu désire ardemment que Sa miséricorde l'emporte sur Sa colère : voilà l'objet de Sa prière.

D.ieu prie, car Il désire obtenir une réalité inconcevable en termes de stricte justice. Il prie parce que Son désir est ardemment porté vers ce but. C'est là Sa prière.

Nos Sages ont exprimé cette idée en faisant remarquer que la prière de D.ieu commence par les mots : « Que ce soit Ma volonté... »

Nos Sages enseignent par là que D.ieu désire ardemment voir Sa miséricorde triompher de Son courroux. Lorsque cela sera conformément à Sa volonté, le triomphe de la miséricorde sur le courroux sera complètement et parfaitement réalisé.

Le Maharal conclut en ces termes : Le nom même qui désigne la prière (tefilah) laisse entendre un dessein et une volonté. Le principe fondamental de toute prière est « l'intention » et la « volonté ». Cela veut bien dire que tout vient de D.ieu par Son intention et Son désir.

LA PRIÈRE : LE SERVICE DU CŒUR

La vraie prière dépasse les simples paroles qui sortent des lèvres : elle doit venir du cœur.

Rav Ami dit : "La prière que prononce un homme n'est entendue que s'il place son cœur dans ses mains, comme il est dit (Lamentations 3,41) : Elevons nos cœurs avec nos mains vers D.ieu qui est au ciel." (Taanit 8a)

Le Talmud donne une autre définition sobre et précise de la prière :

« Aimez Votre D.ieu et servez-le de tout votre cœur », ainsi qu'il est écrit dans le Deutéronome (11,13). Quel est le service du cœur ? C'est la prière ! (Taanit 2a)

Nos Sages décrivent avec quelle disposition du cœur et du corps l'homme doit prier :

Celui qui prie doit élever son cœur vers le ciel. (Berakhot 31a)

Quand on prie, il faut diriger ses yeux vers le bas et élever son cœur vers le ciel. (Yebamot 105b)

Quiconque prie, doit se représenter la Chekhina, la Présence divine, en face de lui comme il est dit (Psaume 16,8) : "J'ai placé D.ieu constamment devant moi." (Sanhedrin 22a)

Bien que nos Sages prescrivent de participer aux trois prières quotidiennes (Berakhot 26a), ils prennent soin de recommander que ces règles de piété ne dégénèrent pas en une pratique machinale et routinière :

Quand tu pries, ne considère pas ta prière comme une observance fixe (keva), mais comme un appel à la miséricorde et à la bonté du Tout-Puissant. (Avot 2,13)

Le Talmud donne diverses définitions du mot keva :

Ce terme vise celui pour qui la prière est une corvée, qui ne la récite pas sur le ton de la supplication et se montre incapable d'y ajouter quoi que ce soit. (Berakhot 29b)

D'autres passages illustrent l'importance de la disponibilité du cœur et de l'esprit pendant la prière :

Rabbi 'Hiya bar Achi dit au nom de Rav : Ne devrait pas prier celui dont l'esprit n'est pas en repos. (Erouvin 65a)

Avant de prier, chacun doit toujours s'examiner ; s'il peut diriger son cœur [vers D.ieu], qu'il prie ; sinon qu'il s'en abstienne. (Berakhot 30b)

Ne commençons jamais à prier quand nous sommes d'humeur soucieuse ou indolente, gaie ou bavarde, légère ou frivole. Prions lorsque nous sommes pénétrés de la joie liée à l'accomplissement des commandements. (Berakhot 31a)

Dans sa description de la prière, Rabbi Ba'hya Ibn Paquouda insiste sur le devoir du cœur que représente la *tefilah* :

...Le sens de la prière pourrait se passer d'expression verbale, car il est possible de la formuler dans notre cœur, siège de notre intention et de notre pensée.

Pour l'auteur des *Devoirs des cœurs*, la prière est plus qu'une supplication, c'est une marque de fidélité à D.ieu :

Ô frère, que ta prière jaillisse de ton cœur et épouse entièrement l'expression de tes lèvres. Que ton cœur et ta bouche se confondent en une même intention : D.ieu.

Retiens ton corps de toute agitation, bride tes sens et ta pensée afin de ne te laisser distraire par rien de par le monde pendant que tu pries.

[En priant] sois plus exigeant envers toi-même que lorsque tu loues un roi. Mets tout ton cœur à dire les bontés et la gloire d'un homme qui méconnaît tes pensées. A plus forte raison, dois-tu te surpasser lorsqu'il s'agit [de faire la louange] du Très-Haut.

La prière est le gage donné à notre foi, le dépôt que D.ieu nous a confié. Il l'a mise en notre pouvoir et soumise à notre volonté. Lui seul peut savoir ce que nous en faisons. Si nous en usons selon Sa volonté, nous avons accompli notre devoir et D.ieu agréé notre supplication. Si nous lui sommes infidèles en notre cœur ou par notre langue, nous Le frustrons du dépôt qu'Il nous a confié. (Les Devoirs des cœurs, chap. Examen de conscience)

Pour Rabbi 'Haïm de Volozhyn (*Néfech ha'Haïm* – L'âme de la vie, 2e portique,1), prier « de tout [son] cœur » s'explique simplement et répond à une double intention: Premièrement, libérer le cœur de toute pensée préoccupante. Deuxièmement, se

concentrer exclusivement, d'un cœur entier et intensément, sur les termes mêmes de la prière.

Le texte qui dit expressément : « *Hanna parlait en son cœur...* » (I Samuel 1,13) nous enseigne que, pour prier, il faut orienter son cœur. De même, David dit : *De tout mon cœur je T'ai cherché...* (Psaume 119,10).

Le Zohar (II 63b) affirme : *Celui qui prie devant le Saint Roi doit présenter sa demande et prier du plus profond de son cœur afin qu'il soit entièrement avec D.ieu et puisse orienter son cœur et sa volonté.*

C'est ainsi qu'il faut comprendre l'expression « de tout votre cœur ». Le cœur tout entier doit s'emplier uniquement du sens des mots de la prière et chasser toute autre pensée susceptible de le distraire.

En second lieu, dans le service de la prière, il faut absolument détacher son cœur de toutes les jouissances et plaisirs du monde, afin de pouvoir contempler la puissance du Créateur béni soit-Il.

Celui qui prie doit diriger son cœur vers le Haut. La force du cœur doit être tout entière tendue vers le Haut, au point de n'éprouver de joie qu'en D.ieu seul à travers les mots de la prière, à l'instar des 'Hassidim qui attendaient une heure avant de commencer à prier pour mieux orienter leur cœur vers D.ieu.

LA PRIERE, CHEF-D'ŒUVRE DE LA GRANDE ASSEMBLÉE

Comment connaissons-nous [l'ordre dans lequel] les dix-huit bénédictions [de la Amida doivent être dites] ? Une beraïta nous l'enseigne : Rabbi Chimon HaPekouli a établi l'ordre des dix-huit bénédictions en présence de Rabban Gamliel, à Yavné.

Rabbi 'Hiya bar Abba dit au nom de Rabbi Yo'hanan (selon d'autres, c'est une beraïta qui l'enseigne) : cent vingt Anciens¹, dont de nombreux prophètes ont fixé l'ordre des dix-huit bénédictions. (Meguila 17b)

Cependant le Talmud objecte : Pourquoi Rabbi Chimon HaPekouli a-t-il mis en ordre les dix-huit bénédictions alors que cent vingt Anciens, dont de nombreux prophètes, les avaient déjà ordonnées ? Parce qu'on avait oublié l'ordre, aussi l'a-t-il rétabli. (Meguila 18a)

Deux opinions expliquent cette réponse. La première est celle des élèves de Rabbénou Yona : jusqu'à l'avènement de Rabbi Chimon HaPekouli, chacun était libre de prier et de réciter la prière le concernant uniquement. La seconde opinion, majoritaire parmi la plupart des commentateurs, explique que l'ordre des bénédictions de la *Amida* différait, mais que leur nombre était identique.

Puisque la prière est un véritable « service du cœur », pourquoi ne laisserions-nous pas « parler notre cœur » ? Pourquoi ne pas improviser nos prières ?

Maïmonide considère l'institution de la prière par les Hommes de la Grande Assemblée comme une nécessité absolue pour harmoniser la pratique religieuse des Juifs en exil, et leur permettre de réciter une prière structurée et ordonnée, car ils étaient incapables de parler une seule et même langue comme en témoigne le prophète : *La moitié de leurs enfants parlaient la langue d'Achdod. Ils ne savaient*

¹ Il s'agit des Hommes de la Grande Assemblée (Berakhot 33a)

pas parler le judéen, mais se servaient de l'idiome de tel ou tel peuple.
(Néhémie 13,24)

Après avoir décrit le but de la prière, qui est « *d'élever l'âme et de l'orienter vers D.ieu, de la rendre humble devant Sa face, dans son exaltation du Créateur, sa louange, sa glorification, ayant déposé en Lui tous ses fardeaux* », Rabbi Ba'hya Ibn Paquouda nous apprend que les Hommes de la Grande Assemblée « *ont rédigé l'aide-mémoire des bénédictions* » pour répondre « *aux besoins de la majorité des humains, conscients de leur manque d'humilité devant D.ieu.* »

Plus encore, *ces bénédictions constituent la prière rituelle par laquelle l'âme reçoit son Créateur, sans être confuse de s'être adressée à Lui. Son obéissance à dire exactement la prière de tous, est le signe de son humilité et de son abaissement devant D.ieu.*

Le cœur de l'homme étant changeant et versatile, des pensées fugitives se succédant sur la toile mouvante de son esprit, il nous eût été difficile d'ordonner nous-mêmes le déroulement de la prière. C'est pourquoi nos Sages l'ont instituée selon un rituel déterminé que nous devons prononcer, car la pensée épouse les contours de la parole et s'unit au verbe. (Les devoirs des cœurs, chap. Examen de conscience)

Pour illustrer l'importance du texte de la *tefilah* institué par les Hommes de la Grande Assemblée, Rabbi 'Haïm de Volozhyn s'appuie sur le conseil du Maguid donné à Rabbi Yossef Karo: *Pendant la prière, veille à ne penser qu'aux mots de la prière et à rien d'autre, pas même à la Torah et aux mitsvot.*

Il faut non seulement penser à la signification des mots, mais aussi, et surtout « *aux sens profonds (kavanot) de la prière* ».

Tout ce qui – depuis les premiers maîtres jusqu'au *Ari zal* – nous a été dévoilé quant aux sens profonds ou *kavanot* de la *tefilah* – « *n'est qu'une goutte dans la mer par rapport au sens profond des intentions mises dans la prière par les Hommes de la Grande Assemblée, [qui] comptaient plusieurs prophètes parmi eux* ».

Rabbi 'Haïm de Volozhyn, auteur du *Néfech ha'Haïm*, nous

explique pourquoi il fallut cent vingt Anciens pour rédiger une supplique et une prière si courte et si succincte :

Grâce à leur esprit de sainteté et leur haut niveau de prophétie, ces Hommes, avaient atteint une conscience claire de l'ordre de la Création et de la structure de la Merkaba. Aussi ont-ils institué et rédigé les textes des bénédictions et des prières dans des termes précis. Ils ont vu et discerné de quelle manière la lumière de chaque expression particulière pouvait servir à la restauration de multiples mondes, des forces supérieures et de la Merkaba.

Plus encore, il n'existe pas d'homme sur terre qui soit capable de proposer une aussi merveilleuse et redoutable « réparation » (tikoun) incluant et renfermant, dans une liturgie fixe et un même rituel, les « réparations » (tikounim) de tous les mondes inférieurs et supérieurs de telle manière qu'à l'occasion de chaque prière, de nouvelles « réparations » s'opèrent dans l'ordre des mondes...

Dès lors, aucune prière ne ressemble à l'autre, ni à celle qui la précède ni à celle qui la suit. Cela n'aurait jamais été possible « sans le haut degré d'inspiration prophétique et l'esprit divin qui ont fortement inspiré nos Sages lorsqu'ils ont rédigé le rituel des prières et des bénédictions ».

Si les hommes de la Grande Assemblée ont choisi les termes des prières, « c'est que D.ieu les a placés dans leur bouche, car ils portent en eux toutes les virtualités de réparations (tikounim) possibles ». (L'âme de la vie, Deuxième portique, paragraphes 10 à 13)

LA PRIÈRE SANS PURETÉ D'INTENTION N'EST QU'UN CORPS SANS ÂME

La prière exige non seulement une conduite appropriée, mais également une préparation du corps et de l'esprit.

Rabbi Ba'hya Ibn Paquouda écrit : *Il faut que le corps cesse toute activité, profane ou religieuse. Le cœur doit être exempt de toute pensée susceptible de troubler la prière. L'homme doit s'être lavé de toute souillure, purifié de toute tache, éloigné de toute mauvaise odeur.*

Ensuite, il méditera longuement vers qui tendra sa prière ; il exprimera ce qu'il recherche et dira devant son Créateur les mots et les symboles de la tefilah.

Sachons que les mots articulés par notre langue sont seulement la « coquille » de la prière. L'intention qu'on y met émane du cœur, la prière vient du corps, et la concentration provient de l'âme.

Lorsque nous prions avec nos lèvres, mais que notre pensée est préoccupée par autre chose, notre prière est semblable à un corps sans âme, une coquille vide puisque le cœur en est absent.

Lorsque le cœur de l'homme qui prie est vide de pensée, D.ieu rejette le simulacre de la langue. (Les devoirs des cœurs, Examen de conscience chap.3)

Comment réussir à maintenir sa concentration pendant la prière ?

Rabbi 'Haïm de Volozhyn nous donne un conseil, un véritable mode d'emploi : *La prière consiste en cela qu'au moment où nous prononçons les mots du rituel, nous nous représentons chaque mot par la pensée, la forme de ses lettres avec l'intention d'intensifier par ce mot la force de la sainteté, afin qu'il produise un accroissement de sainteté et de lumière En-Haut.*

C'est un moyen précieux, écrit-il, éprouvé et expérimenté par ceux qui l'ont utilisé, pour supprimer et écarter les vaines pensées qui nous

assaillent et qui sont une entrave à la pureté de la pensée et de l'intention. Plus on s'y adonne, et plus la pureté de la pensée dans la prière s'intensifie (L'âme de la vie, deuxième portique,13).

Ainsi, la prière prend un nouvel aspect et devient « un sujet d'importance cosmique, car chaque mot, par sa forme même, représente un univers ».

LA PRIÈRE, QUINTESSENCE DE LA JOURNÉE ET PURIFICATION DE L'ÂME

Pour Rabbi Yehouda Halévi, la prière a un effet purificateur bien spécifique et indispensable au bien-être de l'âme.

Pour l'homme pieux, l'heure de la prière devient le cœur et la quintessence de sa journée, les autres moments formant les étapes qui l'y acheminent. Il aspire à s'en rapprocher parce qu'elle le rapproche des êtres spirituels et l'éloigne de l'état animal. Les trois moments de la prière sont les moments les plus importants de sa journée et de sa nuit.

La prière est la nourriture qui permet à l'âme de subsister, c'est son pain quotidien qui l'aide à résister à toutes les agressions.

La prière est pour l'âme ce que le repas est pour le corps : l'homme prie pour son âme et se nourrit pour son corps. Le bénéfice d'une prière lui reste acquis jusqu'à la prière suivante, comme les forces qu'il puise du déjeuner persistent jusqu'au dîner.

La *tefilah* est surtout un moment régulier de purification des souillures contractées tout au long d'une journée.

A mesure que s'éloigne le temps depuis la dernière prière, l'âme ne cesse de se souiller du fait des préoccupations mondaines qui l'assaillent ; à plus forte raison lorsque la nécessité entraîne l'homme dans la société de jeunes garçons, de femmes ou de méchants dont il entend les paroles qui ternissent la pureté de son âme, comme les propos indécents et les chants qui remuent l'âme sans qu'il puisse la maîtriser.

Pendant la prière, il purifie son âme des souillures de la vie et la prépare pour l'avenir.

(Le Kuzari, livre 3, paragraphe 5)

LA PRIÈRE EN COMMUN

On nous enseigne qu'Abba Binyamin a dit : « Les prières des hommes ne sont entendues que si elles sont prononcées à la synagogue, ainsi qu'il est dit : "Ecoute le chant de louange et la prière" (I Rois 8,28). C'est donc à l'endroit où l'on chante la louange qu'il faut prier. » (Berakhot 6a)

Rabine, fils de Rav Adda, dit au nom de Rav Yits'hak : « Comment sait-on que le Saint béni soit-Il est présent dans la synagogue ? Parce qu'il est écrit : D.ieu se tient dans l'assemblée des juges » (Psaume 82,1). Lorsque dix hommes prient ensemble, la Majesté divine est avec eux. D.ieu se tient dans l'assemblée des juges. (Berakhot 6a)

La prière en quorum – le minyan – est si importante que « Rabbi Eliézer étant entré un jour dans une synagogue et n'y ayant pas trouvé dix personnes, affranchit son esclave pour compléter le nombre requis. » (Berakhot 47b)

De même, Rabbi Yehochoua ben Lévi dit : « Un homme doit toujours se lever tôt pour aller à la synagogue afin d'avoir le privilège de compter parmi les dix premiers arrivés. Ainsi, même si cent personnes viennent après lui, il recevra la récompense de tous. Il faut bien comprendre le sens de l'expression « la récompense de tous ». Disons plutôt qu'il obtiendra une récompense égale à celle de tous les assistants. » (Berakhot 47b)

D'autres textes talmudiques illustrent l'importance de l'office célébré à la synagogue.

Rabbi Lévi dit : « Quiconque a une synagogue dans sa ville et n'y entre pas pour prier mérite le nom de « mauvais voisin », comme il est

dit : « Ainsi parle D.ieu : de tous mes mauvais voisins qui attaquent l'héritage que J'ai donné à Mon peuple Israël » (Jérémie 12,14). Pire encore, cet homme attire l'exil sur lui-même et sur ses fils, comme il est dit : « Je les arracherai de leur pays et J'arracherai la maison de Juda au milieu d'eux. (Ibid.) »

Il y a des gens âgés à Babel, a-t-on rapporté à Rabbi Yo'hanan. Cela le surprit et il s'écria : « Il est écrit : Vos jours et les jours de vos enfants seront multipliés dans le pays (Deutéronome 11,21) – dans le pays d'Israël, mais non ailleurs ! » Quand on l'informa que ces vieillards venaient régulièrement à la synagogue, matin et soir, il déclara : « Voilà ce qui leur permet de vivre longtemps. » (Berakhot 8a)

Rabbi Yehochoua ben Lévi disait la même chose à ses fils : « Priez matin et soir à la synagogue et vous vivrez longtemps. » (Berakhot 8a)

Une prière n'est exaucée que « lorsqu'elle est faite pour la communauté et dans la communauté », dit Rabbi Yéhoua Halévi. Le Kuzari objecte que la solitude serait meilleure pour l'homme, car elle permettrait à l'âme d'atteindre une plus grande pureté, et à son esprit, de mieux se dégager des préoccupations mondaines.

Rabbi Yéhoua Halévi lui répondit :

La primauté revient à la [prière en] communauté pour plusieurs raisons : d'abord la communauté ne demande jamais rien qui implique un tort aux particuliers ; en revanche, un individu présente souvent des requêtes susceptibles de causer un préjudice à d'autres individus. Il se peut même que, parmi les individus, il s'en trouve un qui demande quelque chose qui sera nuisible à lui-même. Or, pour être exaucée, l'une des conditions à laquelle une prière doit se soumettre est qu'elle formule une requête bénéfique mais, en aucune façon, nuisible au monde.

De plus, la prière d'un particulier est rarement parfaite, sans omission et sans inattention. Aussi, il nous a été prescrit de prier avec la communauté, à tout le moins dans un groupe de dix hommes, afin que ce que les uns ont manqué par omission ou inattention soit réparé par les autres.

Ainsi, une prière ne saurait être qualifiée de « parfaite » que lorsqu'elle est dite avec concentration par un ensemble d'hommes. La bénédiction divine descendra sur tous et chacun en obtiendra sa part.

Le Kuzari, livre 3, 17 et 19.

LA FOI ET LA PRIÈRE

La foi trouve son expression la plus fidèle dans la prière, car seul celui qui adresse des requêtes à D.ieu croit vraiment en Lui et en Sa volonté de secourir Ses créatures.

Au sens le plus élevé, la prière est l'intime communion entre la créature et son Créateur, l'âme humaine faisant le lien entre ses profondeurs et celle de l'âme divine.

Cette communion est tout autant agréable à D.ieu que bénéfique à l'homme, car le Saint béni soit-Il aspire à recevoir la prière des justes :

Pourquoi la prière du juste ressemble-t-elle à une pelle ? Parce que, de même qu'une pelle déplace les produits de la terre d'un endroit à l'autre, la prière du juste transforme l'attribut divin de rigueur en celui de miséricorde. (Yebamot 64a)

Pour qu'une prière soit entendue de D.ieu, il ne faut pas seulement qu'elle vienne d'une âme sincère, mais que la personne qui la présente soit digne d'obtenir la réponse à sa prière.

Les paroles de tout homme en qui se trouve la crainte de D.ieu sont entendues. (Berakhot 6b)

Malgré tout, une personne qui se sent indigne d'être exaucée ne doit pas s'abstenir de prier : au contraire, elle doit persévérer dans la prière.

Si un homme voit qu'il prie et n'obtient pas de réponse, il doit renouveler ses prières. (Berakhot 32b)

Plus encore, dit le Talmud :

Même si une épée tranchante est posée sur ta nuque, ne désespère pas de la miséricorde divine. (Berakhot 10a)

En priant, ce n'est pas seulement à soi-même qu'il faut penser, mais aussi aux besoins de son prochain.

Quiconque est en mesure de prier pour son voisin et s'en abstient, est appelé pécheur, car il est dit (I Samuel 12,23) : « Loin de moi (l'intention) de pécher contre D.ieu en cessant de prier pour vous. » (Berakhot 12b)

Cette attention pour ses semblables est digne de récompense :

Quiconque prie pour un compagnon alors que lui-même a le même besoin sera exaucé le premier. (Baba Kama 92a)

ORIGINE DE LA PRIÈRE

C'est par une prière qu'a commencé la vie sur Terre. Pendant six jours, D.ieu a créé et donné forme à toutes les merveilles du ciel et de la terre, mais tout demeura inerte et figé jusqu'à la prière de *Adam HaRichon*, le premier homme.

Or aucun produit des champs ne se trouvait encore sur la Terre et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car D.ieu n'avait pas fait pleuvoir sur Terre et il n'y avait point d'homme pour cultiver la terre. (Genèse 2,5)

Pendant la Création du monde, la végétation « amenée à la vie » était retenue sous la surface du sol d'où elle n'allait émerger qu'au cours du sixième jour, parce qu'il n'avait pas encore plu.

Lorsque Adam fut créé, il se rendit compte que la vie ne pouvait exister sans pluie ; il pria, la pluie tomba et les arbres commencèrent à croître (*Rachi, ibid.*).

D.ieu éleva Abraham (Genèse 15,5) en le faisant sortir du

déterminisme lié aux sphères célestes et le plaça au-dessus des étoiles. Dès lors, « les astres n'auront aucune influence sur Israël » (Chabbat 156a) et seules les prières auront le pouvoir de transformer la destinée du juif pour le bien. Dorénavant, les forces de la nature ne poseront plus de défi à l'homme, mais seront là pour le servir – à condition que lui-même serve son véritable Maître.

La prière devient un instrument de travail, un pinceau entre les mains de l'homme pour broser le tableau de sa propre existence ; c'est l'arme essentielle que l'homme possède pour se défendre.

C'est par la prière que les prophètes ont vu des miracles se réaliser sous leurs yeux – comme la résurrection des morts au temps d'Elie le prophète et d'Elisha. (Ramban, Deutéronome 34,11)

Mais comment un mortel peut-il oser demander à D.ieu de changer Ses décrets ? Rabbi Yossef Albo répond : *Quiconque prie intensément devient meilleur* : « *Quand les données changent, le décret divin se transforme en conséquence.* » (Sefer haIkarim 4,4)

PRIÈRE ET CRAINTE DE D.IEU

Rabbi Moché 'Haim Luzzato décrit l'attitude de l'homme pendant la prière :

Au moment de la prière et de l'accomplissement d'un commandement, l'homme doit considérer qu'il prie ou accomplit son action devant le Roi des rois. Le Talmud recommande : Lorsque tu pries, sache devant qui tu pries. (Berakhot 28b)

L'homme doit approfondir trois sujets de réflexion pour parvenir à la crainte de [son Créateur]. Le premier est de réaliser qu'il se tient vraiment devant le Créateur, béni soit-Il, qu'Il s'entretient avec Lui bien que l'œil humain ne puisse Le voir. C'est la chose la plus difficile pour l'être humain de se faire une image de D.ieu, alors que les sens ne peuvent l'aider en rien.

Pendant, l'homme pourvu d'un esprit droit, pourra avec peu de

réflexion et d'attention fixer dans son cœur la véracité de D, car c'est vers Lui qu'il se tourne, c'est Lui qu'il implore et à qui il adresse sa demande. D.ieu béni soit-Il l'écoute et lui prête oreille – comme deux amis : l'un parle et l'autre écoute. Lorsqu'il aura bien fixé cette idée dans son esprit, il devra méditer sur Sa grandeur, béni soit-Il, qui est au-dessus de toute bénédiction et de toute louange, au-dessus de toutes les perfections que notre pensée puisse imaginer.

L'homme devra aussi méditer sur sa bassesse et son infériorité lorsqu'il pense à sa matérialité et à sa grossièreté – et, a fortiori, à ses fautes.

A la pensée de tout cela, comment pourrait-il ne pas trembler dans son cœur, ne pas frémir à l'instant où il parle devant Lui, et au moment où il évoque Son nom et s'efforce de trouver grâce à Ses yeux. A ce propos il est écrit : “Servez D.ieu dans la crainte, réjouissez-vous dans le tremblement” (Psaume 2,11) et : “D.ieu est révéré dans le secret des saints, grand et redoutable sur tous ceux qui l'entourent” (Psaume 89,8). « Tous ceux qui l'entourent » désigne les anges qui sont plus proches de Lui que les êtres nés de la matière. Il leur est plus facile de se représenter Sa grandeur majestueuse et, de ce fait, ils éprouvent plus de crainte devant Lui que les êtres humains.

Le roi David glorifiait aussi D.ieu en déclarant : “Je me prosterne vers Ton saint palais, plein de crainte” (Psaume 5,8), et il est écrit : “Devant Mon nom, il est humilié” (Malachie 2,5) ou : “Mon D.ieu, j'éprouve de la honte et de la confusion à élever ma face vers Toi” (Ezra 9,6). Une fois que cette crainte aura envahi le cœur de l'homme, elle s'exprimera à travers tous les membres du corps : la tête inclinée, la prostration, les yeux baissés, les mains jointes, tout comme un serviteur insignifiant devant un roi majestueux.

Le Talmud (Chabbat 10a) enseigne à ce sujet : Rava joignait les mains sur son cœur puis priait en déclarant : « Je suis comme un serviteur devant Son Maître. »

(Le sentier des justes, chap. 19)

PAIX ET BÉNÉDICTION

La paix est une bénédiction essentielle : sans elle, toutes les autres bénédictions manquent de poids. C'est pour cette raison que la *Amida* se termine par la bénédiction pour la paix. Ni la santé ni la prospérité ne peuvent la remplacer, au plan individuel comme à l'échelle de collectivité.

La paix représente la plénitude spirituelle (Sforno sur Genèse 49,15). Elle ne se définit pas seulement par l'absence de conflits, mais par une véritable harmonie au sein de l'être humain et de tout le peuple d'Israël.

La paix est le garant de la sérénité, et nous permet de nous élever pour nous adresser à D.ieu avec un maximum de concentration.

La concentration dans la prière discipline notre esprit et nous habitue à maîtriser nos pensées intimes pour les empêcher de nous distraire. La prière est un dialogue entre l'homme et son Créateur. Nous pouvons Lui parler comme nous discuterions avec un ami, et L'écouter comme nous écouterions un ami, en lui prêtant toute notre attention.

Les diversions alentour ne manquent pas : bruits familiers, bruits de la circulation, des avions...

En nous-mêmes aussi nous ressentons parfois des remous et une certaine agitation intérieure : soucis, tensions, dilemmes, querelles, rêves et désirs. Brusquement le silence et la tranquillité se font.

La paix intérieure crée une impression de sérénité et de calme tout autour de nous. L'incessant vacarme s'apaise. Le bruit et les bavardages se fondent, très loin à l'arrière-plan. Nous voici immergés dans la prière.

(Rav Wolbe, 'Alé Chour)

LE FLUX DIVIN ET LA PRIÈRE

Pour Rabbi Moché 'Haim Luzzato, prier et implorer D.ieu, engendre le flux divin nécessaire pour déclencher toutes les actions divines favorables.

Pour que les créatures soient aptes à recevoir le flux divin, en accord avec le système de la sagesse suprême, elles doivent s'adresser à D.ieu et se rapprocher de Lui en implorant Sa face. Tel individu bénéficiera du flux divin en fonction de sa préparation et de la motivation dont il aura fait preuve à l'égard de D.ieu et du service divin. Au contraire, si tel autre individu n'active pas son propre système de motivation, rien ne se déclenchera en sa faveur.

D.ieu désire ardemment, qu'à toutes les époques, les hommes connaissent le bonheur. Pour ce faire, Il a institué le service quotidien [de la prière] qui engendrera le flux divin, le succès et la bénédiction nécessaires à la subsistance en ce monde.

Pour comprendre cette notion de façon intégrale, nous devons savoir que D.ieu a accordé à l'homme l'intelligence de se comporter avec sagesse et de subvenir à tous ses besoins comme une créature responsable. Cette notion se fonde sur deux principes dont l'un relève du prestige et de l'importance de l'homme, relative à sa faculté cognitive, et l'autre exprime la condition humaine particulière, qui dépend des circonstances par lesquelles il est lié à ce monde.

Du fait que notre existence est conditionnée par la satisfaction de nos besoins matériels, l'essentiel de la condition humaine se trouve plutôt lié au profane qu'au sacré. Cette particularité, qui dégrade l'essence même de l'homme, est finalement nécessaire à son élévation, quoiqu'elle puisse causer sa chute.

En effet, plus l'homme sera impliqué dans les affaires du monde, plus il s'éloignera de la lumière divine, sombrant de plus en plus dans l'abîme.

A cet égard, D.ieu a préparé un remède consistant à L'implorer avant tout effort matériel relatif aux besoins de l'homme, « déchargeant ainsi son fardeau sur D.ieu » (Psaume 55,23).

Cet acte essentiel, devançant toute forme d'action, empêchera l'homme de sombrer dans le matérialisme. Cette marque de dépendance envers D.ieu permettra de contenir l'abaissement de l'homme en le limitant au minimum grâce à la prière.

Dans son infinie bonté, D.ieu a donné à l'homme l'occasion de se rapprocher de Lui, quoique par sa nature, l'homme plongé dans les ténèbres, se situe très loin de la source de lumière. En somme, D.ieu lui a ainsi permis de s'affranchir momentanément de sa dégradation innée pour se rapprocher de Lui, « déchargeant ainsi son fardeau sur D.ieu ».

Tel est le sens véritable de la loi interdisant toute interruption pendant la Amida, moment essentiel où l'homme vit un instant d'intense proximité avec D.ieu. De même, l'homme devra s'incliner à la clôture de la prière, faisant trois pas à reculons comme pour prendre congé de son maître, retournant ainsi à sa condition quotidienne et habituelle.

A ce propos, nos maîtres nous enseignent les conditions spécifiques accompagnant la prière afin de la réaliser de la façon la plus intégrale. Ces conditions relèvent d'une part de la proximité de D.ieu vécue pendant la prière, d'autre part des influences divines qui sont transmises. C'est à cet égard que nos maîtres ont institué les différentes bénédictions de la Amida, les lois et les prescriptions relatives à cette prière.

(La voie de D.ieu, sur le service divin, cinquième chapitre : de la prière)



*Connaissance
de D.ieu et mérite
des patriarches*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים
רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

La première bénédiction – *Avot* ou Patriarches – est la plus importante de la *Amida*, car nous rappelons le souvenir des patriarches, vrais initiateurs et fondateurs de la prière, les premiers dans l’histoire à s’adresser à D.ieu en formulant, chacun, sa propre prière.

Selon le Midrach¹, la base de cette bénédiction a été instituée par notre maître Moché qui a déclaré: *Car Hachem, votre D.ieu est le D.ieu des dieux, D.ieu souverain puissant et redoutable.* (Deutéronome 10,17)

Moché notre maître a appelé D.ieu « *Hagadol* » (le Grand) en raison des grandes choses qu’Il a faites en Egypte: *Ils avaient oublié D.ieu leur sauveur qui avait accompli de si grandes choses en Egypte* (Psaume 106,21). Grand, car c’est un D.ieu de bonté dont le fait majeur fut la sortie d’Egypte.

Moché notre maître a appelé D.ieu « *Haguibor* » (le Puissant) en raison des faits puissants qu’Il a réalisés sur la mer des Joncs: *Il les secourut à cause de Son nom, pour faire connaître Sa puissance. Il apostropha la mer des Joncs, et elle se dessécha, Il leur fit traverser les flots comme une terre nue* (Psaume 106,8-9). Puissant, car c’est un D.ieu de rigueur dont le fait le plus marquant fut la disparition des Egyptiens dans la mer.

Moché notre maître a appelé D.ieu « *Hanora* » (le Redoutable) car il a érigé lui-même le *Michkan* à propos duquel le Psalmiste déclare: *Tu apparais redoutable, ô D.ieu du fond de Ton sanctuaire* (Psaume 68,36).

Cette première bénédiction doit être récitée avec la plus grande ferveur, sinon la *Amida* perdrait tout son sens (*Choul’han ‘Aroukh Ora’h ‘Haim* 101,1).

Au commencement et à la fin de cette bénédiction, lorsqu’on dit *Baroukh Ata*, on plie les genoux et on s’incline pour marquer sa soumission à D.ieu, mais on se redresse aussitôt pour prononcer le Nom divin.

¹ *Midrach Cho’her Tov* sur Psaume 19

Cette première bénédiction s'achève par la mention « *bouclier d'Abraham* », pour montrer le rôle capital qu'a joué Abraham, le premier homme qui, avec amour et bonté envers ses semblables, a lutté contre le paganisme de toutes ses forces et a propagé le monothéisme à travers le monde.

Maïmonide, dans son *Sefer Hamada* (Lois sur l'idolâtrie, chap.1) explique que l'erreur première des hommes de l'époque d'Enoch consistait à croire qu'il fallait honorer les astres et les constellations – créés par D.ieu pour diriger le monde et pour nous servir – et que telle était Sa volonté. Ils pensaient qu'honorer les serviteurs du roi revenait à honorer le roi lui-même. Ils commencèrent donc à construire des autels, à offrir des sacrifices, à se prosterner et à glorifier les étoiles et les astres pour obtenir satisfaction de ces corps célestes sans pour autant nier l'existence de D.ieu. C'était pourtant le principe même de l'idolâtrie.

Plus tard, de faux prophètes commencèrent à représenter la forme de certains astres qu'ils avaient eux-mêmes inventés de toutes pièces. Ils ordonnèrent à leurs semblables de les servir et de les adorer, prétendant que le bien et le mal provenaient de ces représentations. Cet usage se propagea dans le monde jusqu'à faire oublier le Nom divin qui ne fut plus connu que par une poignée d'hommes comme 'Hanokh, Metouchela'h, Noa'h, Chem et 'Ever.

Mais Abraham, le « pilier du monde » surgit dans l'histoire en provoquant une véritable révolution. Bien qu'il fût seul, cet homme parvint à remettre en question les fondements mêmes de l'idolâtrie, car il était convaincu que le monde ne pouvait se mouvoir indépendamment et qu'il fallait admettre l'existence de D.ieu. Après avoir reconnu son Créateur, il réfuta les thèses des idolâtres à Our Kassdim, sa ville natale. Le roi Nimrod, voyant ses idées triompher, décida de le mettre à mort. Menacé, Abraham s'enfuit à 'Haran d'où il commença à répandre le monothéisme dans le monde, propageant ses idées, et réunissant autour de lui de plus en plus d'adeptes jusqu'à son arrivée au pays de Canaan.

Hachem ¹ ,	אֲדֹנָי
ouvre mes lèvres	שִׁפְתַי תִּפְתַּח
Et ma bouche proclamera	וּפִי יְגִיד
Ta louange ²	תְּהַלֵּלְךָ
Tu es source de bénédictions ³	בְּרוּךְ אַתָּה
<i>Hachem</i>	ה'
notre D.ieu	אֱלֹהֵינוּ
et D.ieu de nos pères	וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
d'Abraham	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
D.ieu de Yits'hak	אֱלֹהֵי יִצְחָק
et D.ieu de Yaacov ⁴	וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב

-
- 1 Abraham fut le premier à employer cette description du nom divin (Genèse 15,8) et à reconnaître que D.ieu n'est pas seulement le Créateur de la terre, mais que chaque être humain se trouve dans un état de dépendance à son égard, Lui qui est *Adonai* [Mon Seigneur] pour chaque individu. (Munk)
- 2 Ce verset qui sert d'introduction à la *Amida* est tiré de Psaume 51,17. (Berakhot 4b)
Il a été choisi en guise de prélude, pour remplacer le sacrifice, à l'instar du Roi David qui, au lieu d'offrandes, proclame les louanges de D.ieu et sollicite Son aide pour le pardon de sa faute.
- 3 Littéralement "source de toute bénédiction et de multiplication". (*L'âme de la vie*, chap.II,2)
- 4 Exode 3,15 : D.ieu dit encore à Moché : Parle aux enfants d'Israël : « *Hachem*, D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, de Yits'hak et de Yaacov m'envoie vers vous. » (A et RY)
Le nom de D.ieu est associé individuellement à chacun des trois patriarches pour mettre en valeur l'approche personnelle de chacun. Abraham représente la bonté, Yits'hak la rigueur et Yaacov la vérité, qui est l'harmonie et la symbiose entre la bonté et la rigueur.

D.ieu grand	הָאֵל הַגָּדוֹל
puissant et redoutable ⁵	הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
suprême ⁶	אֵל עֶלְיוֹן
qui dispense des bienfaits ⁷	גּוֹמֵל חַסְדִּים
généreux ⁸	טוֹבִים
Qui possède tout ⁹	קוֹנֵה הַכֹּל

-
- 5 Deutéronome 10,17 : Car *Hachem*, votre D.ieu est le D.ieu unique, le Maître des maîtres, D.ieu grand, puissant et redoutable qui ne fait acception de personne et ne cède point à la corruption. (A et RY)
Les trois termes – grand, puissant et redoutable – font allusion aux trois mondes : le monde supérieur, celui des anges, le monde moyen, celui des astres et des étoiles, et le monde inférieur, le monde de l’action. (A)
- 6 Genèse 14,19 : Il le bénit, en disant : “Béni soit Abram de par le D.ieu suprême, Créateur des cieux et de la terre.” (A et RY)
D.ieu suprême : dépassant l’entendement. (Tikouné Zohar 1)
- 7 Isaïe 63,7 : Je veux proclamer les bienfaits de *Hachem*, les louanges de D.ieu pour toutes les bontés qu’Il a eues pour nous, pour le bien immense qu’Il a fait à la maison d’Israël, qu’Il lui a prodigué selon Sa miséricorde et l’abondance de Ses grâces. (A et RY)
Le mot ‘*Héssed* est le plus souvent employé dans le sens de « faire du bien à celui à qui on ne doit absolument rien ». C’est pourquoi tout bienfait qui vient de D.ieu est appelé ‘*Héssed*. (Le Guide des Egarés, Troisième partie, § 53)
- 8 Car ses bienfaits sont supérieurs à ceux des hommes. Psaume 145,9 : D.ieu est bon pour tous, Sa pitié s’étend à toutes Ses créatures. (A et RY)
- 9 Genèse 14,19 : Il le bénit en disant : “Béni soit Abram de par le D.ieu suprême, auteur des cieux et de la terre.” (A et RY)

se souviens des bienfaits	וְזָכַרְתָּ חַסְדֵי
des patriarches ¹⁰	אֲבוֹת
et fais venir ¹¹	וּמְבִיא
un libérateur ¹²	גּוֹאֵל
aux enfants de leurs enfants	לְבָנֵי בְנֵיהֶם
en faveur de Son Nom ¹³	לְמַעַן שְׁמוֹ
avec amour ¹⁴	בְּאַהֲבָה

Pendant les dix jours de Techouva [entre Roch Hachana et Kippour] on ajoute:

Souviens Toi de nous pour la vie	זְכַרְנוּ לַחַיִּים
Roi qui aime la vie	מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים
Inscris-nous dans le Livre de la Vie	כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים
en Ta faveur, D.ieu vivant	לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים

10 Lévitique 26,42 : Et Je me souviendrai de Mon alliance avec Yaacov, de Mon alliance avec Yits'hak, et de Mon alliance avec Abraham. (A et RY)
Jérémie 2,2 : Je te garde le souvenir de l'affection de ta jeunesse, de ton amour indéfectible quand tu me suivais dans le désert, dans une région inculte. (A et RY)

Si Israël s'inspire des actes de générosité de ses ancêtres, D.ieu se souviendra toujours favorablement du peuple d'Israël. Et même si les mérites dont nous avons hérité ont tendance à s'épuiser, la prière sincère est capable de les restaurer. (Commentaires du Maharal sur Chabbat 53a)

11 Isaïe 59,20 : Mais un rédempteur viendra pour Sion et pour les pécheurs repentis de Yaacov ; telle est la promesse de D.ieu. (A)
Le verbe *Go'el* est au présent pour marquer la continuité d'un processus de délivrance qui aboutira à la venue du Messie.

12 Isaïe 63,16 : Toi ô D.ieu, Tu es notre Père, notre Sauveur de tout temps : tel est Ton Nom.(A et RY)

13 Ezéchiel 36,22 : Ainsi parle D.ieu : "Ce n'est pas à cause de vous que J'agis, maison d'Israël, mais pour Mon saint nom que vous avez déconsidéré parmi les nations où vous êtes venus."

14 Jérémie 31,2 : Dès les temps reculés, D.ieu s'est montré à moi ; oui, [disait-Il] Je t'aime d'un amour impérissable, aussi t'ai-je attiré à moi avec bienveillance. (A et RY)

ô Roi¹⁵ qui aide¹⁶
qui sauve¹⁷
et qui protège¹⁸

מֶלֶךְ עֹזֵר
וּמוֹשִׁיעַ
וּמִגֵּן

Tu es source de bénédictions
Hachem
bouclier¹⁹ d'Abraham.

בְּרוּךְ אַתָּה
'ה'
מִגֵּן אַבְרָהָם

15 Isaïe 33,22 : Oui, D.ieu est notre juge, D.ieu est notre législateur, D.ieu est notre Roi, à Lui nous devons le salut. (A)

16 Jérémie 14,8 : Espoir d'Israël, Son sauveur au temps de la détresse. (A et RY)

Le mot 'ozet désigne l'aide céleste, mais nécessite une intervention humaine.

17 Psaume 37,40 : D.ieu les aide et les délivre ; il les délivre des méchants, Il les sauve, car ils se sont abrités en Lui. (A)

Osée 13,4 : C'est pourtant Moi, *Hachem* qui fus ton D.ieu depuis le pays d'Egypte ; tout dieu autre que Moi devrait t'être inconnu et il n'est pas de libérateur en dehors de Moi. (RY)

Le mot *mochi'a* désigne une aide céleste intégrale sans intervention humaine quelle qu'elle soit. Nous demandons le salut à D.ieu même si nous n'avons aucun mérite.

18 Deutéronome 33, 29 : Heureux es-tu Israël ! Qui est ton égal, peuple que D.ieu protège, Bouclier qui te sauve, Il est aussi le glaive qui te fait triomphe. (A)

19 Genèse 15,1 : Ne crains rien Abram, Je suis un bouclier pour toi. Ta récompense sera très grande. (A et RY)

Nos maîtres ont enseigné : pourquoi mentionne-t-on les patriarches [dans les dix-huit bénédictions] ? Parce qu'il est dit : *Célébrez D.ieu ô fils des puissants !* (Psaume 29,1)¹

En prononçant la première bénédiction appelée *Avot*, nous devons nous représenter le mérite de nos patriarches et savoir que l'alliance contractée par D.ieu avec eux est fermement établie pour l'éternité, immuable et, plus particulièrement, lorsque nous disons : *Et il fait venir un libérateur pour les enfants de leurs enfants*².

En présence de Rabbi 'Hanina, quelqu'un priait :

« Ô D.ieu, Toi qui es grand, puissant, redoutable, majestueux, fort, brave, véridique, terrible, vaillant, sûr, honoré... » Rabbi 'Hanina attendit qu'il eût terminé et lui demanda :

– As-tu vraiment épuisé les louanges de ton Créateur ? Pourquoi toute cette énumération ? Sais-tu que nous n'aurions même pas pu employer les trois qualificatifs (grand, puissant et redoutable) si Moché notre maître, ne les avait pas prononcés lui-même, et si les Hommes de la Grande Assemblée n'en avaient pas décidé l'énonciation dans les dix-huit bénédictions. Et toi, tu oses prononcer toutes ces louanges ! Cela ressemble à un roi qui possède un million de dinars d'or et qu'on féliciterait d'avoir un million de dinars d'argent. N'est-ce pas injurieux³ ?

Rav Guidal dit au nom de Rav, [qu'Ezra] a magnifié [D.ieu] en prononçant Son Nom à quatre lettres, *youd, ké, vav, ké*. Rav Matna dit [qu'Ezra] a employé les mots : *“D.ieu grand, puissant et redoutable”* (Néhémie 9,32). Sur ce point, il est d'accord avec Rabbi Yehochoua ben Lévi, car ce dernier a dit : « Pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée sont-ils nommés ainsi ? Parce qu'ils rendirent Sa gloire

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,17

³ Berakhot 33b

originelle à la Couronne.

En effet, Moché n'a-t-il pas dit dans la Torah : *Le D.ieu grand, puissant et redoutable* (Deutéronome 10,17).

Plus tard, le prophète Jérémie dira : *«Voici que les idolâtres ont dansé dans le Temple. Où est donc la terreur qu'Il inspire?»* Il omit donc de prononcer le mot *Redoutable*.

Puis vint Daniel qui dit : *« Les idolâtres ont mené Ses enfants en esclavage. Où est donc Sa puissance ? »* Et il omit de prononcer le mot *Puissant*.

Enfin vinrent les Hommes de la Grande Assemblée qui dirent : *« Tout cela, au contraire, prouve Sa puissance et la crainte qu'Il inspire. C'est bien par Sa puissance qu'Il a dompté Sa colère et s'est montré patient envers les impies ! C'est bien grâce à la terreur qu'Il inspire qu'une seule nation, cernée par soixante-dix nations, a pu survivre⁴ ! »*

Le degré d'élévation et de proximité de D.ieu, atteint par nos patriarches, fut tel que c'est par eux que le Créateur a été connu dans le monde : *D.ieu d'Abraham, D.ieu de Yits'hak et D.ieu de Yaacov, tel est Mon nom à jamais* (Exode 3,15). Nos patriarches ont perçu D.ieu jusqu'à s'unir avec Lui et, en retour, Il a conclu une alliance perpétuelle avec chacun d'eux, comme il est écrit : *Et Je me souviendrai de mon alliance avec Yaacov, ainsi que de mon alliance avec Yits'hak, ainsi que de mon alliance avec Abraham* (Lévitique 26,42).

Nos textes sacrés attestent clairement que nos patriarches et Moché notre maître, étaient unis à D.ieu : ils Le percevaient et L'aimaient. De même, la Providence divine veillait sur eux et sur leur postérité. Malgré cela, ils s'occupaient quelquefois du gouvernement des hommes, de leur fortune et de leur bien-être ; cela prouve qu'en vaquant à leurs affaires, ils s'en occupaient seulement avec leur corps, tandis que leur esprit était sans cesse avec D.ieu.

⁴ Yoma 69b

Ce qui a maintenu nos patriarches et Moché dans l'union la plus parfaite avec D.ieu et leur a valu de jouir de Sa Providence constante – même dans les moments consacrés à leur famille et à leur subsistance – c'est que, à travers toutes leurs actions, ils avaient pour but de se rapprocher de Lui. En effet, le but principal qu'ils poursuivaient dans cette vie, était de donner naissance à une nation qui connaîtrait D.ieu et Le servirait. Il est clair que tous leurs efforts tendaient vers cet objectif unique: répandre la croyance en l'unité de D.ieu dans le monde et conduire les hommes à l'amour de D.ieu⁵.

Les nations demandent: « Pourquoi le Tout-Puissant donne-t-Il Sa préférence à Abraham et pourquoi l'a-t-il sauvé de la fournaise ardente, de la guerre des rois et de toutes les menaces qui pesaient sur lui ? » Et D.ieu de répondre: « Vous en reconnaîtrez la raison. Même si Je lui ordonne de me sacrifier son propre fils, il m'obéit en toute confiance. C'est pourquoi Je l'ai pris en lui disant: *Je suis ton bouclier* » (Genèse 15,1).

Ses descendants doivent quotidiennement se souvenir de cette sollicitude permanente au cours de leurs prières, car D.ieu est *le bouclier de tous ceux qui cherchent la protection en Lui* (Psaume 18,31)⁶.

⁵ Maimonide, *Le Guide des Egarés*, Troisième partie, chap.51

⁶ Midrach sur Psaume 18,31.





*La toute-puissance
divine*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים
רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

La deuxième bénédiction de la *Amida* est appelée *Guevourot* ou Toute-puissance de D.ieu.

Nous nous serions attendus à ce que les Hommes de la Grande Assemblée définissent la puissance de D.ieu par Sa capacité à détruire les montagnes, à déraciner les rochers, etc. Mais nous ne retrouvons aucun de ces aspects. En fait, on peut décrire la puissance et la force comme la supériorité du fort sur le faible, ainsi que nos Sages l'ont commenté: *La puissance, c'est la sortie d'Égypte* (Berakhot 58a). Cependant, nos Sages ont choisi de décrire la puissance de D.ieu par le fait qu'Il est longanime envers les mécréants. Cette retenue est la véritable révélation de la puissance de D.ieu. Elle est supérieure au châtement immédiat de la faute.

*Tu es puissant à jamais,
Tu fais revivre les morts*

La puissance incomparable et inégalable de D.ieu se révèle à travers la résurrection des morts.

Si la puissance humaine se manifeste par la domination d'un homme sur son prochain allant parfois, dans les cas extrêmes, jusqu'à provoquer sa mort, la force absolue de D.ieu se manifeste par le contraire: la résurrection des morts. L'histoire rapporte certains cas temporels et ponctuels de résurrection: le prophète Elie a fait ressusciter le fils de la femme de Tsrafit (I Rois 17,22) et Elicha a ramené à la vie le fils de la Chounamit (II Rois 4,35). Mais la résurrection tant attendue et tant espérée est celle de la fin des temps, qui sera opérée par le Créateur Lui-même. L'exigence d'une foi parfaite est recommandée par nos Sages qui déclarent: « *Quiconque ne croit pas en la résurrection future n'aura pas le mérite d'avoir une part dans le monde à venir.* » (Sanhedrin 90 a)

Le vent, la pluie et la résurrection des morts sont des manifestations de la toute-puissance de D.ieu. La pluie amenée par le vent fait revivre la nature qui se meurt sous l'ardeur du soleil, ou est engourdie par les rigueurs de l'hiver. La pluie est comparable à la force surnaturelle qui, à l'heure du dernier jugement, animera d'une vie nouvelle les ossements desséchés des morts (Ezéchiel 37).

C'est à cause de la ressemblance entre ces deux phénomènes que cette bénédiction glorifie le pouvoir surnaturel de D.ieu : la pluie et le vent d'une part, et la résurrection des morts, d'autre part.

Tu es puissant ¹ pour l'éternité	אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם
<i>Hachem,</i>	אֲדֹנָי
Tu fais revivre ² les morts	מַחְיֶה מֵתִים אַתָּה
Grand ³ pour délivrer	רַב לְהוֹשִׁיעַ

*En été⁴

Tu fais descendre la rosée ⁵	מוֹרִיד הַטָּל
---	----------------

**En hiver⁶

Tu fais souffler le vent	מְשִׁיב הָרוּחַ
et tomber la pluie ⁷	וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

-
- 1 Isaïe 42,13 : D.ieu s'avance comme un héros, comme un guerrier, Il réveille Son ardeur, Il fait éclater Sa voix, Il pousse le cri de guerre. Il déploie Sa puissance contre les ennemis. (A et RY)
 - 2 Isaïe 26,19 : Puissent Tes morts revenir à la vie et les cadavres des miens ressusciter. Réveillez-vous et entonnez des cantiques, vous qui dormez dans la poussière ! Ta rosée est pareille à la rosée du matin ; grâce à elle, la terre laisse échapper ses ombres. (A et R)
 - 3 Isaïe 63,1 : C'est Moi qui parle le langage de la justice et suis puissant pour vous sauver. (A et RY)
 - 4 Du 15 Nissan à l'office de *Moussaf* au 22 Tichri (*Cha'harit* compris).
 - 5 La rosée est aussi appelée « résurrection » (voir note 2 ci-dessus).
 - 6 Du 22 Tichri à l'office de *Moussaf* au 15 Nissan (*Cha'harit* compris).
 - 7 Psaume 147,18 : Il fait souffler le vent, les eaux reprennent leur cours. (A et RY)
Et ce, avec puissance comme la goutte de pluie qui descend des hauteurs sans que le vent puisse détourner sa direction. (A)
Se reporter aussi à Job 5,9 et 10 : Il accomplit de grandes choses en nombre infini, des merveilles qui ne peuvent pas se compter. Il répand la pluie à la surface de la Terre et lance des cours d'eau dans les plaines. (A)

Tu nourris ⁸ les vivants avec bonté	מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד
fais revivre ⁹ les morts	מְחַיֶּה מֵתִים
avec une grande miséricorde	בְּרַחֲמִים רַבִּים
Tu soutiens ¹⁰ ceux qui tombent	סוֹמֵךְ נוֹפְלִים
Tu guéris ¹¹ les malades	וְרוֹפֵא חוֹלִים
Il délie ¹² les prisonniers	וּמַתִּיר אֲסוּרִים
et maintient Sa fidélité	וּמְקִים אֱמוּנָתוֹ
à ceux qui dorment dans la	לְיֹשְׁנֵי
poussière ¹³	עָפָר
Qui est comme Toi ¹⁴	מִי כְמוֹךָ

8 Psaume 136,25 : Il donne du pain à toute créature, car Sa bonté est éternelle. (A et RY)

9 Le concept de résurrection est mentionné trois fois dans cette deuxième bénédiction en allusion à trois formes de résurrection : le réveil de l'homme après le sommeil (Berakhot 57b), la pluie (Taanit 7a) et la résurrection des morts aux temps messianiques. (A)

10 Psaume 145,14 : D.ieu soutient tous ceux qui tombent, et redresse ceux qui sont courbés. (A et RY)

11 Exode 15,26 : Si tu écoutes la voix de *Hachem*, ton D.ieu, si tu t'appliques à faire ce qui est droit à Ses yeux, si tu observes Ses *mitsvot* et gardes toutes Ses lois, aucune des plaies dont J'ai frappé l'Egypte ne t'atteindra, car Moi *Hachem*, Je te préserverai. (A et RY)

12 Psaume 146,7 : D.ieu remet les prisonniers en liberté. (A et RY)

13 Daniel 12,2 : Beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière du sol se réveilleront. (A)

14 Isaïe 44,7 : Qui est comme Moi ? (A)

Maître de faits puissants ¹⁵ ?	בְּעֵל גְּבוּרוֹת
Et qui est semblable ¹⁶ à Toi	וּמִי דוֹמֶה לְךָ
Roi qui fais mourir et ressuscites ¹⁷	מֶלֶךְ מִמִּית וּמַחְיֶה
Et fais germer le salut ¹⁸	וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה

Les dix jours de *Techouva*, on ajoute :

Qui est comme Toi	מִי כְמוֹךָ
Père miséricordieux	אֲבִי הַרְחֻמָּן
qui se souviens de Ses créatures	זוֹכֵר יְצוּרָיו
avec miséricorde, pour la vie	בְּרַחֲמִים לְחַיִּים

15 La glorification des actes de D.ieu évoqués dans cette bénédiction, atteint son point culminant dans la résurrection des morts, là où le pouvoir humain se trouve réduit à néant. (Munk)

16 Isaïe 40,18 : A qui donc pourriez-vous comparer D.ieu, et quelle image Lui donneriez-vous comme L'équivalent ? (A)

17 I Samuel 2,6 : D.ieu fait mourir et vivre, il précipite au tombeau et en retire. (A et RY)

18 Isaïe 61,11 : Car de même que le sol produit ses plantes, de même qu'un jardin fait germer les graines qui lui sont confiées, ainsi D.ieu fera éclore le salut et la gloire à la vue de toutes les nations. (A et RY)

Et Tu es fidèle¹⁹
pour faire revivre les morts

וְנִאֲמַן אֶתָּה
לְהַחְיֹת מֵתִים

Tu es source de bénédictions
Hachem
qui ressuscites²⁰ les morts

בְּרוּךְ אַתָּה
ה'
מְחַיֶּה הַמֵּתִים

19 Comme nous sommes les témoins de diverses formes de résurrection (guérison de personnes atteintes de maladies graves et mortelles, libération de prisonniers condamnés à mort, etc.), notre foi en D.ieu se trouve renforcée ; nous proclamons donc Sa fidélité à réaliser la vraie résurrection, celle des temps futurs. (A)

20 Cette bénédiction se termine par l'affirmation que la résurrection sera éternelle (contrairement aux résurrections temporelles qui ont eu lieu dans le passé) Sanhedrin 92b.

Le verbe מְחַיֶּה est au présent et non au futur, car la décomposition du corps humain après la mort marque le début du processus de résurrection comme la graine qui, avant de germer, se décompose dans la terre.

Pourquoi mentionne-t-on la toute-puissance divine dans cette bénédiction ? Parce qu'un verset des Psaumes nous y enjoint : *Célébrez Sa gloire et Sa puissance*. (Psaume 29,1)¹

La deuxième bénédiction appelée *Guevourot* nous rappelle que D.ieu exerce constamment Son autorité sur ce monde. Contrairement à ce que croient certains scientifiques, l'univers n'est pas déterminé par les lois de la nature que l'expérience leur fait découvrir. D.ieu *ressuscitera les morts* quand Il le voudra, bien que cela puisse paraître absurde selon la logique des scientifiques. *Il fait souffler le vent et tomber la pluie* et, entre autres actions qui relèvent de Sa seule volonté, Il délire les prisonniers. Cela a, du reste, été largement prouvé par l'histoire prodigieuse des enfants d'Israël².

Rabbi Yo'hanan dit que trois clefs sont entre les mains du Saint béni soit-Il, qu'Il ne confie à aucun autre messager : la clef des naissances, celle de la pluie et celle de la résurrection des morts³.

Rava objecte : Il est écrit *Je fais mourir et Je fais vivre* (Deutéronome 32,39) et *Je blesse et Je guéris*. Puisque D.ieu fait vivre, n'est-il pas évident qu'Il peut aussi guérir ? Voici ce que le Saint béni soit-Il a voulu dire : "De même que, lorsque Je blesse, Je guéris de même lorsque Je fais mourir, Je fais [re]vivre⁴."

Rav Eléazar dit : Le présomptueux ne ressuscitera pas de la poussière, car il est dit *Réveillez-vous, et tressaillez de joie, habitants de la poussière!* (Isaïe 26,19) ; il n'est pas dit "*morts* qui gisez dans la poussière", mais "*habitants de la poussière*" c'est-à-dire vous qui [par votre humilité] avez côtoyé la poussière de votre vivant⁵.

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,17

³ Taanit 2a

⁴ Pessahim 68a

⁵ Sota 5a

Rabbi Abahou dit : Le jour où tombe la pluie a plus d'importance que celui de la résurrection des morts, car la résurrection des morts est pour les justes tandis que tous, justes comme méchants, bénéficient de la pluie. Rav Yossef n'est pas du même avis : selon lui, c'est parce que la pluie et la résurrection des morts sont d'égale importance, que la pluie est incluse dans la bénédiction pour la résurrection.

Rav Yéhouda dit : Le jour où tombe la pluie est aussi grand que le jour où la Torah nous a été donnée, car il est dit : *Que ma doctrine se répande comme la pluie* (Deutéronome 32,2). La doctrine dont il est question dans ce verset, c'est la Torah, comme il est écrit : *Car Je vous ai donné une bonne doctrine, ne rejetez pas Ma Torah* (Proverbes 4,2)⁶.

Rav 'Hama ben 'Hanina dit : Le jour où tombe la pluie est aussi important que celui où le ciel et la terre ont été créés, car il est dit : *Que les cieux se répandent d'en haut et que les nuées laissent couler la justice, que la terre s'ouvre, que le salut y fructifie et qu'il en sorte à la fois la délivrance et la justice. C'est Moi D.ieu qui ai créé cette chose* (Isaïe 45,8). Comme nous le remarquons, il n'est pas dit : *J'ai créé* « ces choses », mais « cette chose », c'est-à-dire : la pluie.

Rav Ochaiya dit : Le jour où tombe la pluie revêt une telle importance que le salut lui-même y fructifie, ainsi qu'il est dit : *Que la terre s'ouvre, que le salut y fructifie*⁷.

Le verset : *Car Ta rosée est une rosée de lumière et la terre fait tomber ceux qui se laissent aller* (Isaïe 26,19) signifie que quiconque approfondit la Torah revivra grâce à elle. A l'inverse, la personne qui néglige l'étude de la Torah ne pourra pas bénéficier de la résurrection qu'elle procure.

Rav 'Hiya ben Yossef dit : Un jour viendra où les justes surgissant [de la terre] apparaîtront à Jérusalem. *Les hommes fleuriront dans la ville comme l'herbe de la terre* (Psaume 72,16).

⁶ Taanit 7a

⁷ Taanit 7b

La ville ne peut être que Jérusalem, puisqu'il est dit en parlant explicitement de la ville sainte: *Je protégerai cette ville*⁸.

Rav Yehouda dit : Lorsque la lame [du couteau d'Abraham] a atteint le cou de Yits'hak, son âme s'est envolée et est sortie de son corps. Lorsque [D.ieu] a fait entendre Sa voix entre les deux chérubins, et qu'Il dit [à Abraham] : *N'étends pas la main sur le garçon* (Genèse 22,12), l'âme de Yits'hak a réintégré son corps. Abraham l'a délié et Yits'hak s'est mis debout sur ses pieds. Yits'hak a connu la résurrection des morts et a su que les morts revivraient dans le futur. A ce moment-là, il a ouvert la bouche et a proclamé la bénédiction que nous disons dans la *Amida* : « Tu es source de bénédictions, *Hachem*, qui fais revivre les morts⁹. »

⁸ Ketoubot 111b

⁹ Pirké dé Rabbi Eliézer chap.31





*La sainteté
de D.ieu*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים
רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

La troisième bénédiction est appelée *Kedouchat Hachem* ou Sainteté du Nom divin. Elle proclame la sainteté de D.ieu, c'est-à-dire Sa transcendance et la sainteté de Son nom dont le peuple d'Israël est garant par ses actions et sa conduite.

Cette bénédiction fait suite à la *Kedoucha* récitée par l'officiant et les fidèles lors de la répétition de la *Amida* pendant les offices de *Cha'harit et de Min'ha*.

« *Soyez saints car Je suis saint* » (Lévitique 19,2). Cette affirmation démontre que l'homme est perfectible parce que son Créateur est parfait et l'a créé à Son image, *betsélem Elokim*. Sa sainteté est garante de notre aptitude à atteindre la sainteté. Les Sages du Midrach ne manquent cependant pas de souligner que la nature de la sainteté divine, différente de celle des hommes, lui est supérieure. D.ieu est saint dans l'absolu alors que les hommes, proches de la matière par leur constitution, ne peuvent prétendre qu'à un degré de sainteté relatif.

L'adjectif « saint » appliqué à D.ieu, écrit Rabbi Yéhouda Halévi, signifie qu'Il est saint et sublime à tel point qu'aucun trait des êtres créés ne peut Lui être attribué. Si une telle qualité est invoquée au sujet de D.ieu, comme dans le livre des Prophètes, elle est à prendre au sens métaphorique (*Le Kuzari*, livre 4,3). Aussi D.ieu ne peut-Il être défini que par ce qu'Il n'est pas. Maïmonide l'explique dans son « Guide des Egarés » (1,59). Il ne peut en être autrement puisque D.ieu est immatériel et transcende le temps et l'espace.

À côté de la sainteté divine absolue se situe la sainteté relative des êtres humains. Pour que les hommes puissent l'atteindre, D.ieu leur a donné des commandements négatifs qui leur ordonnent de s'abstenir de tout ce qui constitue une transgression, et de s'éloigner de toutes les sources d'impureté dans le domaine de la nourriture (Lévitique 11,2), des relations (Lévitique 18,3) et des contacts avec les objets frappés d'impureté rituelle (Lévitique 11,29).

Grâce à cette prise de distance par rapport aux contingences

terrestres, la sainteté de l'homme peut, dans une certaine mesure, refléter la sainteté de D.ieu. Elle reproduit cette image par tous les commandements positifs liés à la sainteté du peuple juif qui conduisent à la pureté morale.

La sainteté des hommes, qui occupe une grande place dans la législation biblique, est le fruit de l'accomplissement des commandements, positifs et négatifs, comme il est dit: *Vous accomplirez tous Mes commandements et vous serez saints pour votre D.ieu* (Nombres 15,40).

La voix de la Torah (Lévitique 19,2)

Tu es saint et Ton nom est saint

Le mot *kadoch* signifie séparé – ou différencié, comme l'explique Rachi (Lévitique 19,2). Pour Rabbi Chimon Schwab, il évoque aussi une notion de limite, de frontière. C'est pourquoi le commandement divin « *Soyez saints* » nous ordonne de nous éloigner de toutes sortes d'interdits et révèle la volonté divine que l'homme ne franchisse pas certaines limites bien définies par la Torah.

Cette première partie du verset nous est compréhensible, mais que signifie la suite « *car Je suis saint* » ?

Comment comparer l'être humain *infiniment petit* – sans cesse soumis à des tentations matérielles – à D.ieu *infiniment grand* que la pensée humaine a du mal à saisir (Tikouné Zohar 1) ?

Rabbi Chimon Schwab fait remarquer que D.ieu a doté l'être humain d'une étincelle de Sa sainteté, c'est-à-dire qu'Il a implanté en lui la force de dominer ses instincts, de maîtriser ses désirs pour ne pas être pris dans l'engrenage des vanités de ce monde.

Cette même étincelle l'aidera à revenir à D.ieu en cas d'éloignement, car dans Sa miséricorde, notre Créateur n'aspire qu'à prodiguer du bien aux hommes quelle que soit leur condition :

Je ferai grâce à qui Je ferai grâce et J'aurai de la miséricorde pour celui que Je prendrai en pitié (Exode 33,19). Nos Sages expliquent que cela s'applique même aux “non méritants” (Berakhot 7a).

Selon Rabbi M.'H. Luzzato, la sainteté signifie que l'homme doit vivre attaché à D.ieu, si intensément que dans toute action qu'il accomplit, il ne se sépare ni ne s'éloigne de Lui. Ainsi, ses actes matériels et ses besoins personnels s'élèvent à un niveau suprême, alors qu'a priori ils auraient dû le détacher de son niveau d'adhésion à D.ieu. L'homme peut atteindre ce niveau lorsque son esprit et son savoir sont constamment fixés sur Sa Grandeur, Sa Majesté et Sa Sainteté à tel point que, dans ce monde-ci, il se sent comme attaché aux anges supérieurs.

Le sentier des justes, chap. 26

Tu es saint ¹	אַתָּה קָדוֹשׁ
Et Ton nom est saint ²	וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ
Et les saints ³ chaque jour	וְקַדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם
Te louent Selah ⁴	יְהַלְלוּךָ סֵלָה

-
- 1 Isaïe 5,16 : Et le D.ieu saint sera sanctifié par la justice. (A et RY)
 “Sainteté” est le terme caractéristique pour désigner D.ieu et dénote un niveau de perfection inaccessible à l’être humain (voir note 4 ci-dessous). L’aspect fondamental de la sainteté divine se révèle par Sa transcendance, Son élévation au-dessus du monde matériel. A l’échelle humaine, ce terme désigne à la fois l’éloignement de toute impureté et la perfection positive. Voici un passage du Midrach qui met en relief la sainteté divine et son importance pour les êtres humains : « Le Saint béni soit-Il dit à l’homme : Vois, Je suis pur. Ma demeure est pure. L’âme que Je te donne est pure, si tu la rends dans le même état de pureté qu’elle possède quand Je te la donne c’est très bien ; sinon, Je la détruirai devant toi. » (Lévitique Rabba 18,1)
- 2 Isaïe 57,15 : Car ainsi parle le D.ieu très haut et suprême, celui qui habite l’éternité et qui a pour Nom “le Saint”. (A et RY)
 La maison d’Israël est gardienne de la réputation de D.ieu dans le monde. Par des actions dignes de Lui, elle L’accrédite et « sanctifie Son nom ». Au contraire, une conduite méprisable entraîne la profanation du nom divin. (Yoma 86a)
- 3 Il s’agit du peuple d’Israël (Lévitique 19,2), des âmes des justes (Zacharie 14,5) ou des anges (‘Houlin 91b).
 Les anges de service ne peuvent entonner leur cantique dans les mondes supérieurs qu’après que le peuple d’Israël ait entonné le sien dans ce monde-ci. (A et RY)
- 4 Ce mot se retrouve dans ‘Habacuc et le livre des Psaumes. Il signifie « à jamais » et peut être employé dans une expression pour marquer une pause.

Tu es source de bénédictions	בְּרוּךְ אַתָּה
<i>Hachem</i>	ה'
le D.ieu saint ⁵	הָאֵל הַקְּדוֹשׁ

Les dix jours de Techouva, on dit :

le Roi saint	הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ
--------------	----------------------

Si, pendant les dix jours de pénitence, le fidèle se trompe – et au lieu dire « le Roi Saint » dit « le D.ieu Saint » – et ne se reprend pas immédiatement ou, tout au plus dans le laps de temps nécessaire pour dire Chalom aleikha Rabbi, il devra recommencer la Amida depuis le début.

5 Lévitique 19, 2 : Soyez saints car Je suis saint, moi, *Hachem* votre D.ieu. Le Midrach commente : il est impossible d’imaginer que l’homme devienne aussi saint que D.ieu. Voilà pourquoi la Torah ajoute : « car Je suis saint », Ma sainteté est plus grande que le degré suprême de sainteté que vous pourriez atteindre.
Lévitique Rabba 24,9

Pourquoi mentionnons-nous la sainteté de D.ieu? Parce qu'un verset des Psaumes nous enjoint de la proclamer: *Rendez hommage au Nom glorieux de D.ieu, adorez D.ieu dans la gloire de Sa sainteté.* (Psaume 29,2)¹

Dans les bénédictions des *Avot* et des *Guevourot*, l'homme pourrait imaginer D.ieu comme totalement détaché du monde matériel, c'est-à-dire trop élevé et trop saint pour qu'un élément quelconque de ce monde ne puisse l'affecter ou se rattacher à la Sainteté de Son nom.

Tu es saint: les bénédictions précédentes (*Avot* et *Guevourot*) ont fermement établi que nous avons un Roi et un Législateur. C'est pour cette raison que les Hommes de la Grande Assemblée ont placé ces deux bénédictions avant la sainteté de D.ieu ou *Kedouchat Hachem*².

Le verset *Vous serez saints car moi Hachem, votre D.ieu Je suis saint* signifie: si vous vous sanctifiez, Je vous en attribuerai le mérite comme si vous M'aviez sanctifié. Mais si vous ne vous sanctifiez pas, Je vous le compterai comme si vous ne m'aviez pas sanctifié. Peut-être le verset a-t-il voulu nous dire: si vous Me sanctifiez, Je deviendrai saint, mais si vous ne Me sanctifiez pas, Je ne deviendrai pas saint? Loin de nous une telle pensée, il est écrit, *car Je suis saint*: D.ieu est saint – que les hommes Le sanctifient ou non³.

La fin de cette bénédiction: « Tu es source de bénédictions, *Hachem*, le D.ieu saint » trouve sa source dans la déclaration des anges en réponse aux paroles de Yaacov sur la sainteté de D.ieu:

Yaacov tomba à terre sur sa face devant la pierre de soutènement et pria devant le Saint béni soit-Il: « Maître de tous les mondes! Si Tu me fais revenir dans ce lieu en paix, je sacrifierai devant Toi des offrandes

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,17

³ Sifra Lévitique 19,2

*de gratitude et des holocaustes, ainsi qu'il est écrit : "Yaacov fit un vœu en disant..." (Genèse 28,20). Il laissa là le puits et, levant les pieds, il arriva en un clin d'œil de cet endroit à 'Haran, comme l'indique le verset : "Yaacov leva les pieds et parvint au pays des fils d'Orient..." (ibid. 29,1) et : "Yaacov quitta Beer Cheva et partit pour 'Haran" (ibid. 28,10) puis notre patriarche dit : « Le D.ieu Saint est sanctifié par la justice...» (Isaïe 5,16). La réponse des anges a été retenue par les Hommes de la Grande Assemblée qui l'ont intégré dans la troisième bénédiction de la *Amida* : « Tu es source de bénédictions, *Hachem*, le D.ieu saint⁴. »*

⁴ Pirké dé Rabbi Eliézer chap.35





*Prière pour la
connaissance*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים
רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

Les trois premières et les trois dernières bénédictions de la *Amida* sont dites à l'identique toute l'année. Seules les bénédictions intermédiaires varient en fonction de la solennité du jour et de la nature de la *tefilah*.

L'objet de notre étude concerne la *Amida* des jours de semaine, qui comprend treize bénédictions intermédiaires exprimant des demandes.

La première requête concerne la connaissance (*da'at*). Grâce à cette force spirituelle, le peuple juif a pu traverser les épreuves de son histoire, et malgré les souffrances et les peines de l'exil, garder son identité et son intégrité. Cette demande précède celle de la subsistance, qui se trouve reléguée à la neuvième place pour nous montrer que le souci primordial du Juif doit toujours porter sur les valeurs spirituelles.

Nous implorons D.ieu de nous accorder l'intelligence et le savoir (*da'at*) par un don gratuit (*'honen*) dans l'ultime but de retrouver le chemin de la Torah et non à des fins personnelles et matérielles.

Contrairement aux autres bénédictions intermédiaires, celle-ci ne commence pas par une demande, mais par une louange: « *Tu gratifies l'homme de connaissance.* » Il existe deux raisons à cela: premièrement parce que cette bénédiction fait suite aux trois premières qui sont des bénédictions de louange; deuxièmement parce qu'elle inclut le passage *Ata 'Honetanouré* cité le samedi soir pour différencier les jours profanes du jour du Chabbat. Pour la prière de la semaine, nos Sages ont décidé de garder un texte similaire commençant par *Ata 'Honen*.

*Et gratifie-nous de sagesse,
de discernement et de connaissance !*

La Torah relate le choix de Betsalel pour construire le Tabernacle, comme il est écrit : *D.ieu a parlé à Moché en disant: « Vois, J'ai désigné nommément Betsalel, fils d'Ouri, fils de 'Hour de la tribu de Juda. Et Je l'ai*

rempli de l'inspiration divine, de sagesse, d'intelligence et de connaissance, et d'aptitude pour les arts. » (Exode 35,30-31).

Nos Sages reconnaissent dans ce verset la source du principe : D.ieu ne donne la sagesse qu'à celui qui la possède déjà (Berakhot 55a).

Rabbi S. R. Hirsch explique que *D.ieu n'accorde la sagesse divine qu'à celui qui possède en lui des dons naturels de sagesse et a su les développer par lui-même.*

Le Midrach illustre cette idée par une parabole : Quand un homme vient acheter du vin, du miel, de l'huile ou de la sauce, le marchand, s'il est avisé, sentira le récipient qu'on lui donne avant de le remplir. S'il a une odeur de vin, il y mettra du vin et fera de même pour le miel, l'huile et la sauce. Ainsi, D.ieu « *remplit d'esprit divin* » celui qu'Il sait apte à développer des facultés intellectuelles naturelles (Midrach Tan'houma Vayakhél,2).

'Hokhma désigne la sagesse que l'on a reçue d'autrui et celle que l'on a apprise.

Bina sous-entend la faculté de déduire une chose d'une autre par sa propre intelligence, en partant de ce que l'on a appris.

Da'at désigne aussi l'esprit saint.

Cette définition de Rachi est en général partagée par les cabbalistes. Pour certains d'entre eux, *'Hokhma* représente le don de l'intelligence, *Bina* désigne la compréhension qui résulte d'un travail intellectuel d'analyse et de raisonnement. *Da'at* signifie la « connaissance » dans sa plus haute perfection. Telle est également l'opinion de Rabbi Y. Albo (*Sefer halkarim* 1,16).

Pour Rabbi Chimon Schwab, *Da'at* évoque l'idée d'union selon le sens employé dans la Bible : *Et Adam connut* (s'unit à) *'Hava, son épouse* (Genèse 4,1). Le dévoilement et la connaissance entre l'homme et son épouse réalisent cette union. En fait, toute connaissance claire et approfondie d'un sujet concret ou abstrait n'est rien d'autre que l'union entre la *'Hokhma* (sagesse) et la *Bina* (intelligence) qui sont le propre de l'être humain.

Tu gratifies ¹	אַתָּה חוֹנֵן
l'homme de connaissance ²	לְאָדָם דַּעַת
et enseignes ³	וּמִלְמֵד
le discernement ⁴ au mortel ⁵	לְאִנוּשׁ בִּינָה
Accorde-nous de Toi	וְחַנּוּנוּ מֵאַתָּךְ
la sagesse ⁶	חִכְמָה

-
- 1 Exode 33,19 : Alors, Je ferai grâce à qui Je devrai faire grâce.
- 2 Le *da'at* désigne la capacité de prendre en compte, de peser le pour et le contre pour élaborer une décision. C'est être capable de choisir correctement même lorsque, selon les informations disponibles, les deux aspects d'une question sont rigoureusement équilibrés. Le *da'at* représente la connaissance intrinsèque. Il saisit les choses comme elles sont et parce qu'elles sont telles et non pas parce qu'elles peuvent être mesurées, prouvées ou exprimées. *Da'at* signifie une communion intime où l'esprit interne et son savoir forment une unité authentique et indissociable. Akiva Tatz. *La trame de la vie*, chap.8
- 3 Psaume 94,10 : Lui qui enseigne la science aux hommes. (A et RY)
- 4 Le mot *Binah* – traduit par *discernement* – désigne la science de la déduction. Rachi sur Exode 31,3
- 5 Ce terme désigne la fragilité de l'homme. Psaume 8,5 : Qui est l'homme pour que Tu t'en souviennes ?
- 6 Exode 31,3 : Je l'ai rempli de l'esprit de D.ieu en sagesse, en intelligence, et en savoir. (A et RY)
 Le mot חִכְמָה (*Hokhma*) s'emploie dans quatre sens :
 1) Perception des vérités (philosophiques) ayant pour but ultime la perception de D.ieu.
 2) Possession d'un art (ou d'une industrie) quelconque.
 3) Acquisition de vertus morales.
 4) Finesse et ruse.
Le Guide des Egarés, Troisième partie, & 54

le discernement⁷
et la connaissance⁸

בִּינָה
וְדַעַת

Tu es source de bénédictions
Hachem
qui accordes⁹ la connaissance

בְּרוּךְ אַתָּה
ה'
חוֹנֵן הַדַּעַת

7 Le *discernement* [Bina] désigne la science des liens d'interdépendance et des rapports entre les éléments. Rabbi Y. Albo, *Sefer halkarim* 1,16
Autre version : *בינה והשכל דעה* Connaissance, discernement, intelligence.

8 *דעת* désigne le degré le plus élevé de la connaissance : l'intuition divine (Rachi, Exode 31,3). Il signifie la connaissance parfaite des objets de la Création, des organismes et des phénomènes terrestres.
Rabbi Y. Albo, *Sefer halkarim* 1,16

9 Les créatures célestes ont vu que le Saint béni soit-Il a transmis le secret du Nom explicite et se sont exclamés : « Tu es source de bénédictions, *Hachem*, qui accordes la connaissance ! » Pirké dé Rabbi Eliezer, chap.40 (RY et R)

Pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée ont-ils jugé bon de placer la bénédiction sollicitant l'intelligence tout de suite après celle de la sainteté ? Parce qu'il est dit : *Ils sanctifieront le Saint (sainteté) de Yaacov et exalteront le D.ieu d'Israël* puis, aussitôt après, il est écrit : *Alors les esprits égarés connaîtront la sagesse, et les révoltés accepteront l'instruction.* (Isaïe 29,23-24)¹

La requête qui mérite de précéder toutes les autres, est celle qui a trait à l'intelligence et à l'inspiration, car c'est par elles que l'homme parvient à se rapprocher de D.ieu².

Rav Ami dit : « *Grande est la connaissance, le da'at, car elle fait l'objet de la première bénédiction que l'on récite les jours de semaine [on ne la prononce pas le Chabbat].* »

Rav Ami dit aussi : « *Grande est la connaissance (dé'ah), car elle trouve sa place entre les deux noms divins ainsi qui est écrit : "Kel-dé'oth-Hachem – Hachem est D.ieu de connaissance"* (I Samuel 2,3). *Quiconque n'a pas la connaissance ne peut bénéficier de la miséricorde divine, ainsi qu'il est écrit : "C'était un peuple sans intelligence aussi son Auteur ne lui a-t-il pas accordé la miséricorde"* (Isaïe 27,11)³. »

Que doit faire l'homme pour acquérir la sagesse ? Rav Yehochoua ben 'Hanania répond : *Il doit étudier beaucoup et faire peu de commerce.* On lui a objecté : *Nombreux sont ceux qui ont adopté cette conduite et n'ont pas connu la réussite.* Ne vaut-il pas mieux dire : [Pour acquérir la sagesse] *il faut prier le Miséricordieux Auquel appartient la sagesse comme il est dit : Car D.ieu donne la sagesse, de Sa bouche sortent la connaissance et l'intelligence* (Proverbes 2,6).

Rabbi 'Hiya cite l'exemple d'un roi humain qui a préparé un festin pour ses serviteurs, mais, à ses amis, il a envoyé ce qu'il avait

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Berakhot 33a

sous la main. Qu'est-ce que cela nous enseigne ? Que l'étude sans la prière ne suffit pas. Et inversement, la prière sans étude ne suffit pas non plus⁴.

Rav Yehouda dit au nom de Rav : « *Betsalel savait combiner les lettres avec lesquelles les cieux et la Terre ont été créés.* » En effet, il est dit d'une part que D.ieu a rempli Betsalel « *de l'esprit de D.ieu, de sagesse, d'intelligence et de science* » (Exode 35,31) et, d'autre part, il est écrit : « *C'est par l'intelligence, qu'Il a affermi les cieux ; c'est par Sa science que les abîmes se sont ouverts* (Proverbes 3,19-20)⁵. »

Deux hommes supérieurement intelligents sont apparus sur la scène de l'histoire : A'hitofel issu du peuple juif – et Bilaam issu des non-juifs. En fin de compte, c'est leur intelligence qui a provoqué leur chute et leur malheur. Pour quelle raison ? Parce qu'au lieu d'attribuer leur intelligence à D.ieu qui les avait gratifiés de ce cadeau, ils l'ont considérée comme le résultat de leurs propres efforts⁶.

⁴ Nida 70b

⁵ Berakhot 55a

⁶ Nombres Rabba 22,7



*Prière pour
le repentir*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים
רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

Cette bénédiction comprend quinze mots qui correspondent aux sept cieux, aux sept firmaments et au trône céleste, en allusion à la *Techouva* qui parvient jusqu'au trône divin. De plus, elle débute par la lettre *hé* et se termine par la lettre *hé* (deux fois le chiffre cinq) correspondant aux dix jours de repentir qui séparent Roch Hachana de Yom Kippour (Tour, Ora'h 'Haim 115).

Ramène-nous, notre Père, à Ta Torah

Les trois requêtes mentionnées correspondent aux trois niveaux de la *Techouva*.

Le prophète Isaïe rapporte à Israël : « *Si vous consentez à M'obéir, vous jouirez des délices de la Terre...* » (Isaïe 1,19). Le Yalkout explique que les neuf mesures évoquées dans ce verset correspondent aux neuf jours de *Techouva*, hormis Kippour.

La première mesure réclamée par Isaïe est la suivante : « *Lavez-vous, purifiez-vous, écartez de Mes yeux l'iniquité de vos actes, cessez de mal faire!* » (Isaïe 1,16). Le Targoum Yonathan commente : « *Revenez à la Torah!* » A priori, le repentir devrait s'effectuer d'abord vers D.ieu, mais un nouvel enseignement nous est transmis ici : le retour commence vers la Torah qui doit être notre occupation principale. Si nous la reléguons à la deuxième place, nous aurons manqué le but pour lequel nous avons été créés, car nos Sages ont recommandé : « *Agis de sorte que la Torah soit ta préoccupation essentielle et que ton travail soit ton occupation secondaire* » (Avot 1,15). Car, nous explique le Rav Wolbe, « *si nous avons appliqué toutes les lois qui s'acquièrent par l'étude de la Torah, nous n'aurions pas commis de faute [et nous n'aurions pas à nous repentir].* » (*Alé Chour*, Tome 1 p. 236-239).

Rapproche-nous, notre Roi, de Ton service

Sommes-nous plus proches de D.ieu grâce à la Torah que nous avons étudiée ? Avons-nous purifié notre cœur de toutes les vellétés de recherche d'honneur et d'argent ? Le rapprochement avec notre Créateur est attesté par notre sensation de nous sentir au service de D.ieu.

Le verset « *Tu le serviras* » (Deutéronome 6,13) veut dire : « *Tu te rendras entièrement disponible pour la Torah et les mitsvot, comme un serviteur qui s'adonne essentiellement aux tâches de son maître en allant jusqu'à négliger les siennes.* » (Na'hmanide)

Le deuxième principe de la *Techouva* est le suivant : nous devons nous demander pourquoi nous étions si éloignés de D.ieu jusqu'à présent. Pourquoi ne nous sommes-nous pas rapprochés de Lui au point d'être de vrais serviteurs de D.ieu ? Pourquoi nos occupations journalières ont-elles pris le pas sur nos devoirs envers Lui ?

Ramène-nous d'un repentir parfait devant Toi

La troisième étape du repentir suppose que la Torah et le service de D.ieu conduisent véritablement l'homme à un stade où il se sent *devant D.ieu* dégagé de tout intérêt personnel dans l'accomplissement des mitsvot : « *Jusqu'à ce que le Tout-Puissant puisse témoigner sur lui qu'il ne reviendra plus jamais sur sa faute.* » (Maïmonide, *Lois sur la Techouva* 2,2)

Ramène-nous ô notre Père ¹	הַשִּׁיבֵנו אֲבִינוּ
à Ta Torah ²	לְתוֹרַתְךָ
rapproche-nous, ô notre Roi ³	וְקַרְבֵנו מִלְּפָנֶיךָ
de Ton service ⁴	לְעִבְדוֹתֶיךָ
et fais-nous revenir ⁵	וְהַחְזִירֵנוּ

-
- 1 Le devoir d'enseigner la Torah incombe au père. Voir Kiddouchin 29a. (R)
 - 2 Néhémie 9,34 : « Nos rois, nos princes, nos prêtres, nos ancêtres n'ont pas pratiqué Ta loi ; ils n'ont pas prêté attention à Tes préceptes ni aux remontrances que Tu leur as adressées. » (A et RY)
Exode Rabba 38,4 : Les seules choses qui ramènent un Juif à D.ieu sont les paroles de la Torah.
 - 3 Nous donnons à D.ieu le titre de Roi lorsque nous nous référons à la pratique des commandements, et le titre de Père pour l'étude de la Torah. Car quiconque limiterait son service de D.ieu à la pratique des commandements sans s'adonner à l'étude, se sentira toujours loin de Lui et tenu à distance, comme le simple vassal d'un souverain. (*L'âme de la vie*, chap.2,1)
 - 4 La pratique des commandements s'appelle « service de D.ieu ». Nous sommes comme des serviteurs vis-à-vis de notre Créateur (Deutéronome 28,47). La prière aussi s'appelle « service du cœur » (Deutéronome 11,13 d'après Taanit 2a), car D.ieu nous donne la possibilité de nous adresser à Lui et, en priant, de nous rapprocher de Lui. (A et RY)
 - 5 Lamentations 5,21 : « Ramène-nous vers Toi ô *Hachem*, nous voulons Te revenir. » et Yoma 39a : « Si un homme se sanctifie un tant soit peu, il sera grandement sanctifié. » (A et RY)
L'idée de « retour ou *techouva* » désigne le retour de l'homme à la place qu'il occupait auprès de D.ieu avant la faute.

d'un repentir⁶ parfait
devant Toi⁷

בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה
לְפָנֶיךָ

Tu es source de bénédictions
Hachem
qui agrée⁸ le repentir⁹.

בְּרוּךְ אַתָּה
ה'
הַרוֹצֶה בְּתִשׁוּבָה

6 Le repentir parfait motivé par l'amour de D.ieu et non par la crainte de la punition, transforme les transgressions volontaires en mérite. Yoma 86a

7 Yalkout Osée 14,2 : « Quand un homme a été humilié en public par un autre, il doit lui demander pardon devant les témoins de son humiliation. Cependant, lorsque D.ieu a été offensé, blasphémé ou injurié sur la place publique, Il s'adresse au pécheur lui disant : "Il suffit que tu te repentes devant Moi seul, et J'agréerai ton repentir." »

8 Ezéchiel 33,11 : « Par Ma vie, dit D.ieu, Je ne souhaite pas que le méchant meure, mais qu'il revienne [sur la bonne] voie et vive. Revenez, revenez de vos mauvaises voies ! » (A et R)

Voir aussi *Le sentier des justes*, chap.4

D.ieu nous enjoint de revenir à Lui (Deutéronome 30,2), mais pour mériter l'aide céleste il nous faut le vouloir et faire le premier pas. Comme on trouve dans Yoma 38b : Quiconque prend l'initiative de se purifier est certain de recevoir l'aide de D.ieu.

9 Rabbi Yehouda dit : Si Israël ne se repent pas, il ne sera pas délivré. Or Israël ne se repent que dans le malheur, l'oppression, l'exil et par manque de moyens de subsistance. Israël ne se repentira véritablement qu'à la venue d'Eliahou le prophète, comme il est dit : "Voici, Je vous envoie le prophète Eliahou avant que vienne le jour de D.ieu, un jour grand et terrible. Il ramènera le cœur des pères vers les fils et le cœur des fils vers les pères" (Malachie 3,23-24). Tu es source de bénédictions, *Hachem* qui acceptes le repentir. Pirké dé Rabbi Eliézer chap.43

Pourquoi la bénédiction du repentir vient-elle juste après celle de l'intelligence ? Parce qu'il est écrit: *Que son cœur comprenne, qu'il se repente alors et soit guéri* (Isaïe 6,10). S'il en est ainsi, ne devrions-nous pas mentionner la guérison tout de suite après le repentir¹ ?

Dieu désire que la sagesse, la connaissance et l'intelligence soient employées pour la Torah et le service divin. Ainsi, en est-il de la prière pour la connaissance: *Ramène-nous, ô notre Père, vers Ta Torah*².

Rava avait coutume de dire que le repentir et les bonnes actions sont le but de la sagesse³.

Rabbi Eliézer dit: *Repens-toi un jour avant ta mort. Ses élèves lui ont demandé: « Rabbi, un homme peut-il savoir quand il mourra ? » Non! C'est pourquoi il doit se repentir aujourd'hui, de crainte qu'il ne meure demain. Et ainsi doit-il se repentir tous les jours de sa vie*⁴.

A celui qui se dit: *Je vais commettre une faute puis je me repentirai; je fauterai [encore] puis je me repentirai*, le temps nécessaire pour qu'il puisse s'amender ne lui sera pas donné⁵.

Rav 'Hama bar 'Hanina dit: *Grand est le repentir. Il apporte à l'homme la guérison comme il est dit: « Je les guérirai de leur infidélité, j'éprouverai pour eux un amour sincère »* (Osée 14,5).

Rav Lévi dit: *Grand est le repentir, car il atteint le trône de gloire comme il est dit: « Reviens Israël à ton D.ieu »* (Osée 14,2)⁶.

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Berakhot 17a

⁴ Chabbat 153a

⁵ Yoma 85b

⁶ Yoma 86a

Rabbi Yonathan dit : *Grand est le repentir, il apporte la rédemption comme il est écrit: « Un rédempteur viendra pour Sion, pour ceux de Yaacov qui se repentiront de leurs péchés »* (Isaïe 59,20).

Rabbi Méir enseigne dans une *beraïta* : *Le repentir est une grande chose, car si un individu se repent, le monde entier se trouve pardonné en même temps que lui.*

Rech Lakich dit : *Grand est le repentir, car il transforme les fautes volontaires en fautes involontaires. Rech Lakich n'a-t-il pas dit aussi : « Grand est le repentir, car il transforme la faute en mérite ? »* Ces deux affirmations ne sont pas contradictoires : la dernière concerne ceux qui se repentent par amour, et la première, ceux qui s'amendent par crainte.

Rabbi Yonathan dit : *Grand est le repentir, car il prolonge la vie*⁷.

La sagesse rend le sage plus fort (Ecclésiaste 7,19) par le repentir et les bonnes actions⁸.

⁷ Yoma 86b

⁸ Nedarim 32b



*Prière pour
le pardon*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Dans cette bénédiction, sont mentionnées trois couples d'expression : pardonner et absoudre, père et roi, faute et péché.

*Pardonne-nous notre Père, car nous avons fauté,
veuille bien nous absoudre, car nous avons péché*

Ces différentes expressions ont donné lieu à trois commentaires :

Selon Rabbi D. Aboudharram, le mot *'hèth* désigne une « faute involontaire » et le terme *pécha'* évoque une « faute volontaire ». Les fautes volontaires des enfants apparaissent au père comme des fautes involontaires, et il lui est facile de leur pardonner. Aux yeux du roi, les fautes commises sans intention apparaissent comme des fautes intentionnelles et le souverain est plus enclin à châtier le coupable, comme il est écrit : *Le roi grandit son pays par la justice* (Proverbes 29,4).

Selon Rav Y. Eïbechitz, *'hèth* désigne une « faute occasionnelle » et *pécha'* une « transgression répétitive ». Le pardon n'est rien d'autre que l'effacement pur et simple de la faute, comme si elle n'avait jamais été commise. D.ieu accorde le pardon comme un Sage annule un serment à effet rétroactif. L'absolution s'obtient comme un mari délie les serments de sa femme pour l'avenir, sans effet rétroactif. Ainsi lorsque nous disons *'hathanou*, nous sommes comme des enfants qui s'adressent à leur père et qui lui demandent : « Papa, pardonne-nous *entièrement* », mais quand nous disons *pacha'nou*, nous sommes comme les serviteurs du roi qui peuvent demander le pardon, mais seront sanctionnés pour les fautes passées. En d'autres termes, D.ieu dans sa position de Roi ne peut fermer les yeux sur les fautes passées comme le ferait un père envers son fils.

Rabbi Abraham, fils du Gaon de Vilna, traduit *'hèth* par « acte

déficient » et *pécha'* par « refus d'accepter le joug divin ». Si le pardon concerne la faute, l'absolution que nous demandons porte sur l'honneur et la gloire du Roi que nous avons eu l'audace d'offenser (Kiddouchin 32b). Nous sollicitons donc le pardon de D.ieu qui nous a octroyé les clefs de tous les trésors de la Torah, alors que nous avons osé commettre des transgressions, nous soustraire du joug divin et manquer de respect à notre Créateur.

*Car Tu es un D.ieu bon qui pardonnes, Tu es source de
bénédictions, Hachem, qui pardonnes largement*

Pour Rabbi M.'H. Luzzato *Tu effaces la faute* (Isaïe 43,25) signifie que D.ieu pardonne largement. (*Le sentier des Justes*, chap.4)

Il existe un degré supérieur de retour à D.ieu et de pardon qui n'est pas mû par la crainte, mais par l'amour du Créateur : *Retourne à D.ieu et obéis à Sa voix en tout ce que Je te recommande aujourd'hui, toi et tes enfants, de tout ton cœur et de toute ton âme.* (Deutéronome 30,2)

Pour le Sforno, le travail à accomplir consiste à distinguer entre vérité et mensonge, afin de pouvoir constater combien nous nous sommes éloignés physiquement et spirituellement de notre Source. Cette prise de conscience débouchera sur un retour à D.ieu dans le seul but d'accomplir Sa volonté, c'est-à-dire par amour, et ce repentir transformera les fautes en mérites. (Yoma 86b)

Pardonne ¹ -nous notre Père ²	סֶלַח לָנוּ אֲבִינוּ
car nous avons fauté	כִּי חָטָאנוּ
veille nous absoudre ³ , notre Roi	מַחֵל לָנוּ מִלְכְּנוּ
car nous avons failli ⁴	כִּי פָשַׁעְנוּ

-
- 1 I Rois 8,50 : Tu pardonneras ses fautes à Ton peuple, ses offenses à Ton égard.(A)
Le mot *Selah* signifie le pardon personnel qui fait que la faute commise par un homme à l'égard de son prochain ne compromet pas leurs rapports pour toujours. (Munk)
- 2 Psaume 103,13 : Comme un père prend ses enfants en pitié. (R)
Pour un père, même les fautes graves que ses enfants ont commises sont considérées comme des fautes légères et une simple demande de pardon lui suffit pour les absoudre. (A et RY)
Les fautes graves comme les fautes légères nécessitent toutes le retour à D.ieu et l'expiation.
Na'hmanide explique que les sacrifices permettent d'effacer les taches et les défauts que la faute a causés à l'âme. (Ramban sur Lévitique 4,2).
De notre Père nous implorons l'absolution du péché qualifié de '*hèth*, c'est-à-dire une faute commise sans intention. De tels péchés sont aisément pardonnés par un cœur paternel. (Munk)
- 3 Nous demandons à D.ieu Son indulgence pour l'offense commise à Son égard tout en sachant que l'offense sera tout au plus amoindrie, mais jamais totalement effacée. (A)
A notre Roi, il convient de demander non seulement le pardon pour la faute (*seli'ha*), mais aussi le pardon (*me'hila*) pour l'offense à cause de la transgression de Ses commandements.
Nous implorons le pardon des fautes commises volontairement, car nous nous sommes éloignés de Lui. Nous sommes considérés comme Ses serviteurs, mais bien davantage comme Ses enfants. (Munk)
- 4 Malachie 1,6 : Le fils honore son père et l'esclave honore son maître. Si Je suis un père pour vous, où sont Mes honneurs ? Si Je suis un maître où est la vénération qui m'est due ? (R)

car Tu es un D. bon⁵
et qui pardones⁶

כִּי אֵל טוֹב
וְסָלַח אֶתְּךָ

Tu es source de bénédictions
Hachem
compatissant⁷
qui pardonne⁸ largement⁹

בְּרוּךְ אַתָּה
ה'
חַנּוּן
הַמְרַבֵּה לְסִלּוּחַ

-
- 5 Psaume 86,5 : C'est que Toi D.ieu Tu es bon et clément. (A et RY)
- 6 Psaume 103,3 : C'est Lui qui pardonne toutes tes fautes. (R)
- 7 Psaume 145,8 : D.ieu est compatissant et miséricordieux. (A)
Seul D.ieu peut nous offrir ce cadeau d'une valeur inestimable : considérer la faute comme effacée, chose qui dépasse l'entendement humain.
- 8 Isaïe 55,7 : Que le pervers abandonne sa voie et l'impie ses machinations, qu'il revienne à l'Éternel, à notre D.ieu. Il aura pitié de lui, car Il prodigue Son pardon. (A et RY)
- 9 Non seulement D.ieu pardonne, mais Il pardonne « largement ». Même si l'homme récidive et commet d'autres fautes, D.ieu pardonnera encore, car Il est compatissant.

Ne devrions-nous pas mentionner la prière pour la guérison tout de suite après celle pour le repentir ?

Ne commets pas cette erreur, répond la Guemara, car il est écrit : *Que le pervers abandonne sa voie, et l'impie ses machinations, qu'il revienne à D.ieu Il aura pitié de lui [qu'il revienne] à notre D.ieu, car Il prodigue Son pardon* (Isaïe 55,7). Pourquoi nous appuyer sur ce verset plutôt que sur le verset précédent ? Parce que *C'est Lui qui pardonne toutes tes fautes, guérit toutes tes souffrances, délivre ta vie de l'abîme* (Psaume 103,3)¹.

L'être humain ne pouvant manquer de faillir, une prière pour le pardon de ses fautes – commises en pensée comme en acte – est indispensable².

Mes frères ! Ni le fait de revêtir un sac en signe de pénitence ni le jeûne ne nous procureront le pardon ! Seuls le repentir et les bonnes actions sont efficaces comme le prouve le repentir des habitants de Ninive. Lorsque le prophète Yona (Jonas) leur a annoncé que D.ieu menaçait de détruire la ville et ses habitants à cause de leur perversité, tous se sont repentis. D'ailleurs, le texte ne dit pas : *D.ieu vit les sacs dont ils étaient couverts ou leurs jeûnes*, mais il est écrit *qu'ils revenaient de leur mauvaise voie*. (Yona 3,10)³

Rava dit : *Celui qui renonce à la vengeance, verra toutes ses fautes pardonnées ainsi qu'il est écrit : Il pardonne l'iniquité, passe sur les fautes* (Michée 7,18). *De qui D.ieu pardonne-t-Il l'iniquité ? De celui qui passe sur les fautes [commises à son égard]*.⁴

Rav 'Hanina bar Pappa dit : *Quiconque commet une mauvaise action puis s'en repent sera aussitôt pardonné, car il est dit : Et Je m'approcherai*

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Taanit 16a

⁴ Meguila 28a

de vous pour le jugement, et Je me hâterai de témoigner contre les magiciens... et contre ceux qui ne me craignent pas (Malachie 3,5). Cela signifie que si on Le craint, D.ieu pardonne aussitôt⁵.

Qu'est-ce que le pardon? Lorsque D.ieu pardonne, il lave l'iniquité, comme il est dit : *Quand D.ieu aura lavé l'excrément des filles de Sion* (Isaïe 4,4).

Il n'est pas de pardon par le biais d'un émissaire, mais seulement de la main même du Saint béni soit-Il, comme il est écrit *Avec Toi est le pardon* (Psaume 130,4)⁶.

⁵ Haguiga 5a

⁶ Rabbi Moché Cordovero, *Tomer Debora* chap.1



*Prière pour
la délivrance*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Après avoir prié pour le bien-être spirituel et moral, cette bénédiction introduit les prières ayant trait au développement physique et matériel de l'homme. Il s'agit d'une libération personnelle des peines quotidiennes selon Rachi (Meguila 17b) et Beth Yossef (Ora'h 'Haim chap.115) pour lesquels toute souffrance individuelle n'est que la conséquence de la souffrance collective du peuple juif en exil.

Si nous prions D.ieu d'accorder une attention particulière à nos difficultés et à notre misère, nous devons constamment avoir à l'esprit l'enseignement du Gaon de Vilna : l'homme est le principal acteur et le premier responsable de sa situation et, grâce à ses bons traits de caractère et sa bonne conduite, il peut empêcher tout dommage de l'atteindre.

Toute souffrance du peuple d'Israël constitue une profanation du Nom divin, comme l'exprime le Psalmiste : *Pourquoi laisser dire aux nations : où est leur D.ieu ?* (Psaume 115,2). Même si nous sommes pleinement conscients que nos propres fautes sont la cause de nos malheurs, nos ennemis ne sont pas en droit de prétendre qu'ils se conforment à la volonté divine en nous faisant souffrir outre mesure. L'exemple de l'esclavage de nos ancêtres en Egypte le prouve. Le décret divin d'esclavage des descendants d'Abraham pour une durée de quatre cents ans fut réduit à deux cent dix ans, en raison des conditions particulièrement inhumaines et cruelles de leur asservissement.

Par cette prière, nous demandons à D.ieu de mettre fin à notre exil et, en raison de toutes les souffrances endurées tout au long des siècles, nous prions qu'Il nous délivre rapidement.

Pour Rabbi Y. Eibechitz, même si nous devons prier pour être délivrés de nos ennemis qui trament sans cesse des complots pour nous exterminer, l'objet essentiel de cette bénédiction reste la sainteté du Nom divin qui, en aucun cas ne doit être profanée parmi les nations.

<p>Vois, de grâce, notre misère¹ prends part à notre combat² et hâte-Toi³ de nous délivrer⁴ d'une délivrance totale en faveur⁵ de Ton nom⁶</p>	<p>רָאֵה נָא בְּעֵינַי וְרִיבָה רִיבֵנוּ וּמַהֲרָ לְגַאֲלוֹנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ</p>
--	---

-
- 1 Psaume 119,153 : Vois ma misère et tire-moi du danger. (A et RY)

 - 2 Proverbes 22,23 : Car D.ieu prend en main leur cause et traite avec rigueur ceux qui leur infligent des vexations. (A et RY)
Isaïe 49,25 : Car moi-même Je serai ton champion contre tes adversaires et Je porterai secours à tes enfants. (A)

 - 3 Bien que par nos actes nous ne méritions pas encore la délivrance, hâte-la afin que Ton saint Nom ne se trouve pas profané à cause de l'exil.

 - 4 Il ne s'agit pas de la rédemption nationale, mais de la libération personnelle des peines quotidiennes. Voir commentaire de Rachi sur Meguila 17b. (Munk)

 - 5 Isaïe 47,4 : Quant à nous, notre sauveur s'appelle *Hachem Tsévakot*, le Saint d'Israël. (A et RY)
Isaïe 48,9 : En faveur de Ma gloire Je comprime [la colère] pour ne pas te perdre. (RY)

 - 6 Notre principale requête est que le Nom divin ne subisse aucune profanation parmi les nations. (YD)

car Tu es D. libérateur⁷ puissant⁸

כִּי אֵל גּוֹאֵל חֲזָק אַתָּה

Tu es source de bénédictions

בְּרוּךְ אַתָּה

Hachem

ה'

libérateur⁹ d'Israël

גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל

7 Isaïe 40,10 : Oui, voici D.ieu qui s'avance en héros avec Son bras triomphant. (A)

8 Puissant car D.ieu n'étant ni limité ni assujetti aux lois de la nature, Sa délivrance est surnaturelle. (YD)

Jérémie 50,34 : Mais leur sauveur est puissant. (A)

9 Le verbe « libérer » est au présent pour indiquer une action en cours : D.ieu nous délivre continuellement chaque jour, à toute heure, à tout instant. (YD)

Pourquoi la délivrance est-elle mentionnée dans la septième bénédiction de la *Amida* ? Selon Rava, c'est parce que nous serons délivrés la septième année [pendant une année de *Chemita*]. Mais ne dit-on pas que la sixième année, il y aura des rumeurs, que pendant la septième, des guerres éclateront, et que c'est à la fin de cette année-là que viendra le fils de David ? Il faut donc en déduire que des guerres marqueront le début de la délivrance¹.

La prière pour la délivrance est juxtaposée à celle du pardon, car comme le pardon, la délivrance nous arrachera à notre condition présente².

Rabbi Yonathan dit : Grand est le repentir, il apporte la rédemption ainsi qu'il est écrit : *Un rédempteur viendra pour Sion, pour ceux de Yaacov qui se repentiront de leurs péchés* (Isaïe 59,20). Par quel mérite un rédempteur viendra-t-il pour Sion ? Par le mérite des descendants de Yaacov qui se repentent de leurs péchés³.

Rabbi Yehouda dit : Grande est la charité, car elle nous rapproche de la rédemption, comme il est écrit : *Observez la justice et pratiquez la charité ; Mon salut ne tardera pas à venir et Ma grâce, à se manifester* (Isaïe 56,1)⁴.

Rabbi Yo'hanan dit : Si tu vois une génération qui décline, espère [en l'arrivée du Messie], car il est dit : *C'est un peuple misérable que Tu sauveras* (II Samuel 22,28). Rabbi Yo'hanan dit aussi : Si tu vois une génération submergée par les malheurs, espère [en l'arrivée du Messie], car il est dit : *Il se présentera comme un fleuve encaissé que précipite le souffle de D.ieu* (Isaïe 59,19) et, tout de suite après, il est écrit : *Il viendra en rédempteur pour Sion*⁵.

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Yoma 86b

⁴ Baba Batra 10a

⁵ Sanhedrin 98a

Rabbi Alexandri dit: Quiconque se consacre à la Torah de façon désintéressée fait régner la paix dans la famille céleste et dans ce monde-ci, car il est dit: *S'il s'attache fermement à Mon rocher [la Torah], il fera la paix pour Moi ; il fera la paix pour Moi !* (Isaïe 27,5)... Selon Rabbi Lévi: Il rapproche l'heure de la rédemption, car il est écrit ensuite: *Et voulant dire à Sion: Tu es Mon peuple*⁶.

Le Saint béni soit-Il a déclaré: « En ce monde, vous avez été délivrés par des êtres humains. En Egypte: par Moché et Aharon; du temps de Sissra: par Devora et Barak; du joug de Midian: par les Juges. Du fait que tous n'étaient que des hommes, vous êtes retournés au statut d'esclaves – mais lors de la rédemption future, Je vous délivrerai Moi-même et vous ne serez plus jamais asservis, comme il est dit: *Israël, tu seras sauvé par D.ieu pour un salut éternel.* » (Isaïe 45,17)⁷

⁶ *Ibid.* 99b

⁷ Yalkout Chimoni Zacharie 577





*Prière pour
la guérison*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Après avoir prié pour le bien-être de l'esprit, nous devons prier pour le bien-être du corps, la guérison et la santé.

Cette bénédiction est la huitième de la *Amida*. Le chiffre huit nous rappelle la *brit-mila* (circoncision), pratiquée le huitième jour et qui nécessite une guérison, comme l'évoque le Midrach : lorsque l'ange Refaël a guéri Abraham, les anges du ciel se sont exclamés : *Tu es source de bénédictions, Hachem, qui guéris les malades du peuple d'Israël.*

Maïmonide et Na'hmanide divergent quant à la nécessité de consulter un médecin en cas de maladie. Pour Maïmonide, les soins médicaux constituent un besoin comparable à l'alimentation ou la respiration ; il est donc indispensable de se faire soigner par la personne la plus compétente. Pour Na'hmanide par contre, ceux qui obéissent à la volonté de D.ieu et mettent leur confiance en Lui, ne sont pas soumis aux lois de la nature, mais uniquement à Sa volonté suprême. Pour guérir, ils doivent donc s'adresser directement à D.ieu.

Soulignons la mise en garde du Rachba : l'obligation de faire appel au médecin ne dispense en rien l'homme de placer toute sa confiance et ses espoirs en D.ieu. (Responsa livre 1,413)

Rabbi 'Haïm Yossef David Azoulai (le 'Hida) rapporte qu'à notre époque, on ne doit plus compter sur les miracles, mais faire appel à un médecin pour se soigner. (Birké Yossef Yoréh Déah 336,2)

Selon Rabbi Yonathan Eibeitchitz, on pensera à prier pour tous les malades de la ville, en incluant aussi tous les malades d'Israël. Ainsi, on s'associera à leurs peines et à leurs douleurs. On ne manquera pas de prier pour que les impies retrouvent la santé et réparent les fautes commises, ainsi que pour les Sages d'Israël qui sont notre vitalité et notre force.

Guéris-nous ¹ , <i>Hachem</i>	רְפָאֵנוּ ה'
et nous serons guéris	וְנִרְפָּא
sauve-nous et nous serons sauvés ²	הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִשְׁעָה
car Tu es notre louange	כִּי תִהְיֶה לָנוּ אֲתָה
et apportes un remède	וְהַעֲלֶה אֲרוּכָה
et la guérison ³ à toutes	וּמִרְפָּא לְכֹל
nos maladies	תַּחֲלוּ אֵינוּ
à tous nos maux ⁴	וּלְכֹל מַכְאוּבֵינוּ
et à toutes nos plaies ⁵	וּלְכֹל מַכּוֹתֵינוּ
car D.ieu	כִּי אֵל
guérisseur ⁶ miséricordieux ⁷	רוֹפֵא רַחֲמָן

-
- 1 Jérémie 17,14 : Guéris-moi *Hachem*, et je serai guéri. (A)
Le mot *refoua* désigne le rétablissement des fonctions dérégées de l'organisme (Munk).
Le mot *yéchou'a* sous-entend le don d'une force nouvelle et vivifiante (Munk).
- 2 Jérémie 17,14 : Sauve-moi et je serai sauvé, car Tu es l'objet de ma louange. (A)
Bien que ce verset soit au singulier, il est possible de transformer le singulier en pluriel pour les besoins de la prière récitée en faveur de la communauté. (A)
- 3 Psaume 103,3 : Car c'est Lui qui guérit toutes les souffrances. (A)
- 4 Job 5,18 : Car Il blesse et panse sa blessure. (A)
- 5 Jérémie 30,17 : "Je te guérirai de tes plaies" dit *Hachem*. (RY)
- 6 Exode 15,26 : Car je suis D.ieu ton guérisseur. (A et RY)
- 7 Deutéronome 28,59 : Se rapporte aux maladies graves faisant fonction de châtiment. (A et RY)

et fidèle ⁸ , Tu es	וְנִאֲמַן אֶתָּה
Tu es source de bénédictions	בְּרוּךְ אַתָּה
<i>Hachem</i>	ה'
qui guéris ⁹ les malades	רוֹפֵא חוֹלֵי
de son peuple Israël	עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

8 L'expression *Rofé Nééman* se rapporte aux maladies “fidèles” au serment qu’elles ont prêté, de disparaître en temps voulu. (Deutéronome 28,59) (A et RY).

Selon le Talmud Berakhot 60a, cela signifie que la guérison de D.ieu est authentique, car Lui seul possède les deux qualités primordiales du médecin : infailibilité et amour dévoué pour son patient. (Munk)

9 Deutéronome 32,39 : Je blesse et Je guéris. (A)

P ourquoi la guérison occupe-t-elle la huitième place dans les dix-huit bénédictions? Parce que, dit Rav A'ha, la circoncision – qui nécessite une guérison – se pratique le huitième jour après la naissance¹.

Rava soulève une difficulté: Il est écrit *Je fais mourir et Je fais vivre* (Deutéronome 32,39) et *Je blesse et Je guéris*. Puisque D.ieu peut faire vivre, n'est-il pas évident qu'Il peut aussi guérir? En fait, le Saint béni soit-Il, veut dire: De même que lorsque Je blesse, Je guéris, lorsque Je fais mourir, Je fais [re]vivre².

Jusqu'à l'époque d'Abraham, la vieillesse n'existait pas. Aussi, lorsqu'on voyait Abraham, on pensait qu'il s'agissait d'Yits'hak et inversement. Abraham a prié le Miséricordieux de lui accorder la vieillesse et sa prière a été exaucée, comme il est dit: *Et Abraham devint vieux en avançant en âge*. (Genèse 24,1)

Jusqu'à l'époque de Yaacov, on ne tombait pas malade. Yaacov pria le Miséricordieux, et la maladie fit son apparition dans le monde: *On dit à Yossef: "Vois, ton père est malade."* (Genèse 48,1)

Jusqu'à l'époque d'Elisha, personne ne guérissait d'une maladie. Elisha pria le Miséricordieux et il guérit (II Rois 13,14)³. [Rabbi David Kim'hi explique qu'Elisha est tombé malade à trois reprises et guérit deux fois. Il mourut de sa dernière maladie.]

Lorsque Rava tomba malade, le premier jour il dit à sa famille: « Ne le divulguez pas, pour ne pas affaiblir mon étoile. » Mais par la suite, il ordonna: « Allez annoncer dans les rues que je suis malade afin que mes ennemis s'en réjouissent, car il est écrit: *Ne te réjouis pas de la chute de ton ennemi, et que ton cœur ne soit pas dans l'allégresse quand il chancelle, de peur que D.ieu le voie, que cela ne Lui déplaise, et*

¹ Meguila 17b

² Pessa'him 68a

³ Sanhedrin 107b

qu'Il ne détourne pas de lui Sa colère (Proverbes 24,17-18). Quant à mes amis, ils prieront pour moi⁴. »

Rav Alexandri dit au nom de Rav 'Hiya bar Abba : Un miracle en faveur d'un malade est plus grand que le miracle dont bénéficièrent 'Hanania, Michaël et Azaria. Car le feu où ils furent jetés était un feu ordinaire que chacun peut éteindre, tandis que celui qui consume les malades est un feu céleste : qui peut l'éteindre⁵ ?

⁴ Nedarim 40a

⁵ Nedarim 41a



*Prière pour
une année
de bénédictions
et d'abondance*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים

רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

Après avoir demandé un corps et un esprit sains, nous prions à présent pour la rosée, la pluie et la récolte. Nous demandons la vraie prospérité, celle qui nous permet de vivre sans soucis ni tracas, afin de pouvoir suivre sereinement la voie de D.ieu et accomplir Ses commandements. Nous prions aussi pour la collectivité d'Israël, sans oublier d'inclure les plus démunis.

Les enseignements du Talmud (Pessa'him 118a) selon lesquels la subsistance de l'homme est deux fois plus difficile que l'enfantement, et aussi difficile que la traversée de la mer Rouge, mettent en relief le principe suivant : D.ieu nous accorde notre subsistance par le biais de la nature. Or D.ieu a créé la nature selon la Torah. C'est donc par notre conduite que nous méritons notre subsistance.

Le Gaon de Vilna explique que D.ieu a créé la Terre en parallèle avec le corps de l'homme. Le corps possède deux cent quarante-huit membres et la Terre de nombreuses dépressions et convexités. De même, les trois cent soixante-cinq ramifications sanguines et nerveuses du corps humain correspondent aux fleuves, rivières et cours d'eau qui sillonnent la Terre. Les bénédictions et l'abondance accordées à la Terre ressemblent à l'âme que D.ieu insuffle dans le corps de l'homme. De la même façon que l'âme pénètre dans le corps par les narines, l'abondance accordée à la Terre lui parvient à partir de la face de la Terre [*pné ha-adama*], c'est-à-dire du jardin d'Eden et de la Terre d'Israël.

Le rite séfarade comprend deux versions de cette bénédiction : *barekhénou* pour l'été, et *barekh 'aleïnou* pour l'hiver. La période d'hiver est la saison des pluies. Ainsi, on récite *barekh 'aleïnou* à partir du 7 *'hechvane* en Israël (et à partir du 4 ou 5 décembre partout ailleurs) jusqu'à la veille de Pessa'h.

En été on dit :

Bénis-nous <i>Hachem</i>	בְּרַכְנוּ ה'
notre D.ieu	אֱלֹהֵינוּ
dans toutes les œuvres de nos mains	בְּכָל מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ
et bénis notre année	וּבְרַךְ שְׁנָתֵנוּ
par des rosées bienfaisantes	בְּטַלְלֵי רֶצוֹן
de bénédiction et de générosité	בְּרַכָּה וְנִדְבָה
et que sa fin soit couronnée	וּתְהִי אַחֲרֶיהָ
de vie de satiété et de paix	חַיִּים וְשָׂבַע וְשָׁלוֹם
comme les bonnes années	כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת
de bénédiction	לְבְרָכָה
car Tu es un D.ieu bon	כִּי אֵל טוֹב
et bienfaisant	וּמְטִיב אֶתָּה
qui bénis les années	וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים
Tu es source de bénédictions	בְּרוּךְ אַתָּה
<i>Hachem</i>	ה'
qui bénis les années	מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים

En hiver on dit :

Bénis pour nous ¹	בְּרַךְ עָלֵינוּ
<i>Hachem</i> notre D.ieu	ה' אֱלֹהֵינוּ
cette année	אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת
ainsi que toutes les espèces	וְאֵת כָּל מִינֵי
de ses récoltes ²	תְּבוֹאָתָהּ

1 Lévitique 25,21 : Je vous octroierai Ma bénédiction dans la sixième année à tel point qu'elle [la terre] produira la récolte de trois années. (A) Bien que toute la subsistance de l'homme pour l'année à venir soit fixée à Roch Hachana (Betsa 16a), nous devons prier quotidiennement qu'aucune décision nouvelle provoquée par notre conduite, ne puisse modifier l'application de ce décret.

2 Le mot "récolte" désigne toutes les espèces de fruits selon Rabbi David Aboudharram, et toutes sortes d'aliments selon Rabbi David Kim'hi.

pour le bien³
et donne la rosée⁴ et la pluie
à profusion⁵
sur toute la surface⁶ de la Terre
et abreuve⁷ la surface du globe
et rassasie⁸ le monde entier
de Ta bonté⁹
et remplis nos mains

לְטוֹבָה
וְתַן טַל וּמָטָר
לְבִרְכָה
עַל כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה
וְרוּחַ פְּנֵי תַיִבַל
וְשַׁבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
מִטוֹבָךְ
וּמִלֵּא יָדֵינוּ

-
- 3 Que l'abondance ne soit pas excessive ce qui défavoriserait les producteurs, mais mesurée pour satisfaire à la fois les producteurs et les consommateurs.
- 4 I Rois 17,1 : Eliahou le Tichbite dit à A'hab : « Il n'y aura ni pluie ni rosée. » (A)
- 5 Nous prions pour que la pluie ne se transforme pas en averses torrentielles qui provoqueraient des inondations et autres dégâts.
- 6 I Rois 18,1 Parole de D.ieu à Eliahou : « Je veux rendre la pluie à cette contrée. » (A)
- 7 Psaume 65,11 : Tu en inondes les sillons.
Isaïe 55,10 : Oui, comme la neige et la pluie qui, une fois descendues du ciel, ne retournent pas avant d'avoir humecté la terre. (A)
- 8 Néhémie 9, 25 : Ils en mangèrent, s'en rassasièrent, devinrent gras et, par Ta grande bonté, vécurent dans les délices. (A)
- 9 Lévitique 26,5 : Vous mangerez votre pain à satiété. Rachi explique : « Le peu dont on se nourrit sera béni dans les intestins. »

de Tes bénédictions ¹⁰	מְבָרְכוֹתֶיךָ
et de la richesse	וּמַעֲשֵׂיךָ
des dons de Tes mains	מִתְנוּת יָדֶיךָ
garde et protège cette année ¹¹	שְׁמֶרָהּ וְהַצִּילָהּ שָׁנָה זֹאת
de toute chose mauvaise ¹²	מִכָּל דְּבַר רָע
de toutes sortes de destruction ¹³	וּמִכָּל מִינֵי מִשְׁחִית
de toutes sortes de châtement ¹⁴	וּמִכָּל מִינֵי פֹרְעָנוֹת
et accorde-lui	וַעֲשֵׂה לָּהּ
un bon espoir ¹⁵	תִּקְוָה טוֹבָה
et une fin paisible	וְאַחֲרֵיתָ שְׁלוֹם

10 Psaume 65,10 : Tu veilles sur la terre et Tu l'abreuves, Tu la combles de richesses, car le fleuve de D.ieu déborde d'eaux, Tu leur assures leur blé.

(A)

Deutéronome 16,17 : Mais chacun donnera selon ses moyens, selon les bénédictions que *Hachem*, ton D.ieu lui aura dispensées. (A)

11 Psaume 65,12 : Tu couronnes l'année de Tes bienfaits. (A)

12 Psaume 141,4 : Que mon cœur ne se tourne vers aucune chose mauvaise, qu'il n'accomplisse pas d'actes répréhensibles avec des hommes malfaisants et que je ne mange pas à leur table. (A)

13 Exode 12,13 : Et il ne permettra pas au fléau d'entrer dans vos maisons pour sévir.

14 Expression de nos Sages, voir Juges 5,2. (A)

15 Jérémie 17,13 : *Hachem*, espérance d'Israël, tous ceux qui Te délaissent seront confondus. (A)

Aie pitié et miséricorde d'elle pour ses récoltes et ses fruits ¹⁶ et bénis-la par des pluies ¹⁷ bienfaisantes de bénédiction et de générosité ¹⁸ et que sa fin soit couronnée de vie, de satiété ¹⁹ , et de paix ²⁰ comme les bonnes années de bénédiction car Tu es un D.ieu bon et bienfaisant qui bénis les années	חוס ורחם עליה ועל כל תבואתה ופירותיה וברכה בגשמי רצון ברכה ונדבה ותהי אחריתה חיים ושבע ושלום בשנים הטובות לברכה כי אל טוב ומטיב אתה ומברך השנים
Tu es source de bénédictions <i>Hachem</i> qui bénis ²¹ les années	ברוך אתה ה' מברך השנים

16 Yoël 2,22 : Déjà les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leur richesse.

17 Ezéchiel 34,26 : Je ferai tomber la pluie en son temps.

18 Psaume 68,10 : Tu as fait ruisseler, ô D.ieu une pluie bienfaisante. Ainsi Toi-même as restauré Ton héritage lorsqu'il était affaibli.

19 Lévitique 26,5 : Vous aurez du pain à manger en abondance. (A)

20 Lévitique 26,6 : Je ferai régner la paix dans ce pays. (A)

21 Genèse 26,12 : Yits'hak sema dans ce pays-là et, cette même année, il recueillit au centuple. Les anges de service ont vu la prospérité accordée à Yits'hak et se sont exclamés : « Tu es source de bénédictions, *Hachem*, qui bénis les années. » (*Chibolé Haleket*)

Pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée ont-ils jugé bon d'insérer la bénédiction des années à la neuvième place dans la *Amida* ? Selon Rabbi Alexandri, c'est parce que cette bénédiction s'oppose à ceux qui font monter les prix puisqu'il est écrit : *Brise le bras de l'impie...* (Psaume 10,15). David exprime cette idée dans son neuvième psaume¹.

Nous continuons notre prière en demandant à D.ieu de nous fournir notre nourriture pour conserver notre vie. Il s'agit de la bénédiction des années².

Rav Houna bar Berakhia dit au nom de Rabbi Eléazar Hakappar : Celui qui bénit D.ieu au milieu de la détresse verra ses moyens d'existence doublés, car *le Tout-Puissant sera ton soutien, tu doubleras ta richesse* (Job 22,25). Selon Rav Chemouel bar Na'hmani, sa subsistance volera vers lui comme un oiseau, ainsi qu'il est dit : *La richesse volera vers toi*³.

La négligence des lois quant au tribut à donner aux prêtres et pour les dîmes, fait que les cieux retiennent la rosée et la pluie. Les prix montent, les bénéfices disparaissent et l'homme court après sa subsistance sans la trouver : *De même que la sécheresse et la chaleur absorbent les eaux de la neige, le séjour des morts engloutit ceux qui pèchent* (Job 24,19). Qu'est-ce à dire ?

On enseignait chez Rabbi Yichmaël : Parce que vous avez négligé ce que Je vous ai demandé d'accomplir pendant l'été, vous serez frustrés de vos jours de neige pendant l'hiver. Mais si l'on s'acquitte [du tribut et de la dîme], on est couvert de bénédictions, comme il est dit : *Apportez toutes les dîmes à la maison du trésor afin qu'il y ait de la nourriture dans Ma maison. Mettez-Moi à l'épreuve de cette façon, dit le D.ieu des Armées, et vous verrez si Je n'ouvre pas pour vous les écluses*

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Berakhot 63a

des cieux et si Je ne répands pas sur vous des bénédictions sans limites (Malachie 3,10). Que signifie ici l'expression « des bénédictions sans limites 'Ad bli dai' » ?

Selon Rami bar 'Hama, rapporté au nom de Rav: [vous serez béni] jusqu'à ce que vos lèvres soient fatiguées de dire « dai! C'est assez⁴! »

Rabbi Ami dit : les pluies tombent uniquement par le mérite de ceux qui ont foi en D.ieu, car *La vérité germe de la terre et la justice regarde du haut des cieux* (Psaume 85,12)⁵.

Rabbi Yits'hak dit : Grand est le jour de pluie, car en ce jour, même la pièce de monnaie au fond de la poche est bénie. Il est dit en effet : *Pour envoyer à la terre la pluie en son temps et pour bénir le travail de tes mains* (Deutéronome 28,12).

Rabbi Yo'hanan dit : Si les pluies s'arrêtent, c'est par la faute de ceux qui promettent publiquement des dons et ne tiennent pas leurs promesses : *Des nuages et du vent sans pluie, tel est l'homme se glorifiant de ses dons illusoires* (Proverbes 25,14).

Rabbi Yo'hanan dit : Que signifie *Tu prélèveras la dîme* (Deutéronome 14,22) : Prélève la dîme afin de t'enrichir⁶.

Rabbi Yo'hanan dit : La pluie peut tomber en faveur d'un seul individu puisqu'il est écrit : *D.ieu ouvrira pour toi le ciel, Son bon trésor, pour envoyer la pluie à la terre...* (Deutéronome 28,12). Mais c'est en faveur du grand nombre que la prospérité est accordée ainsi qu'il est écrit : *Voici, Je ferai pleuvoir pour vous du pain du haut des cieux* (Exode 16,4)⁷.

Nos Sages enseignent que la Terre d'Israël a été arrosée avant le reste du monde, comme il est dit : *Il répand la pluie sur la terre et envoie*

⁴ Chabbat 32b

⁵ Taanit 8a

⁶ Taanit 8b

⁷ Taanit 9a

l'eau sur les campagnes (Job 5,10)⁸.

Les disciples de Rabbi Chimon bar Yo'haï ont posé cette question à leur maître : Pourquoi la manne ne descendait-elle pas une fois par an pour Israël ? Je vais vous l'expliquer par une parabole, leur a-t-il répondu : « Un roi avait un fils auquel il donnait sa subsistance une fois par an. Le fils ne rendait donc visite à son père qu'une fois par an. Le roi décida alors de la lui accorder au jour le jour. Le fils n'eut d'autre choix que d'aller rendre visite à son père tous les jours. Ainsi en est-il d'Israël. Un père de quatre ou cinq enfants ne pouvait manquer de s'inquiéter et de se dire : "Peut-être la manne ne tombera-t-elle pas aujourd'hui ? Mes fils et mes filles mourront de faim !" Ainsi, chaque jour, tout Israël dirigeait son cœur vers son Père céleste [en Le priant de lui accorder sa subsistance]⁹.

⁸ Taanit 10a

⁹ Yoma 76a



*Prière pour
le rassemblement
des exilés*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Après les six premières bénédictions caractérisées par des demandes d'ordre individuel, la septième marque le début des requêtes collectives dans le but de répondre au souhait de nos Sages, de toujours s'associer à la collectivité.

Nous prions ici pour la réunification du peuple d'Israël de tous les lieux où l'exil l'a dispersé. Notre demande ne se limite pas à notre sortie matérielle de l'exil et à notre retour à la Terre d'Israël, mais – également et surtout – à notre libération spirituelle. En effet, l'exil matériel n'est qu'une conséquence directe de l'exil spirituel – à savoir l'éloignement du peuple d'Israël de son niveau spirituel par l'abandon de la voie de D.ieu et de Sa Torah.

La demande que nous faisons à D.ieu de sonner le *Grand Chofar* mérite d'être approfondie. Selon Rabbi Moché 'Haïm Luzzato, les différentes mentions de la sonnerie du Chofar dans l'histoire d'Israël correspondent aux différentes étapes de l'élimination du mal de la surface de la Terre.

La première sonnerie du Chofar apparaît lors du don de la Torah sur le mont Sinaï, comme le rapporte le Midrach : *Lorsqu'ils entendirent "Tu n'auras point d'autre D.ieu que moi", le mauvais instinct a été déraciné de leur cœur.* (Cantique des cantiques Rabba 1,2-4). Le Talmud explique que l'ange de la mort n'avait plus aucune prise sur eux : *Rabbi Yossi dit que les enfants d'Israël n'ont accepté la Torah que pour se soustraire à l'influence de l'ange de la mort.* (Avoda Zara 5a)

Ensuite, nous a été ordonnée la prescription de sonner le Chofar chaque année à Roch Hachana, jour d'anniversaire de la Création du monde et, en souvenir du sacrifice d'Yits'hak commémoré ce jour-là, pour favoriser notre jugement auprès du Tribunal suprême de D.ieu.

En dernier lieu, la sonnerie du *Grand Chofar* dans les temps futurs – rappelée dans cette bénédiction – marquera le remplacement total et irréversible du mal par le bien. *Dans les temps futurs, cette réparation (tikoun) sera achevée, le bien dominera le mal, et seul le bien*

régnera. Le processus de libération du bien et la disparition du mal ont commencé avec la sonnerie du Chofar [la corne gauche] lors du don de la Torah (Exode 19,19) et s'achèveront avec la corne droite du *Grand Chofar*.

Vous tous qui habitez le globe et qui peuplez la Terre, quand la bannière se dressera sur les montagnes, regardez, quand sonnera le Chofar, écoutez! (Isaïe 18,3)

Rabbi David Kim'hi explique que le Chofar (par le son) et la bannière (par la vue) sont les symboles de la réunification. « Quand un peuple dispersé doit être rassemblé, on plante une bannière sur la cime des montagnes comme signe de ralliement visible de loin. On soufflera dans la corne du bélier audible de loin en guise d'appel au rassemblement. C'est ainsi qu'Israël sera rassemblé au moment de la rédemption. »

Deux types de dévoilement spirituel auront lieu lors de la délivrance future, l'un par l'ouïe (le chofar), l'autre par la vue (le drapeau). De même que la vue d'un emblème met le symbole en valeur, notre requête révèle notre désir de mériter les dévoilements miraculeux qui susciteront notre retour à D.ieu.

Fais retentir le grand Chofar¹
pour notre liberté²
et élève l'étendard³
pour rassembler nos exilés

תַּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל
לְחֵרוֹתֵנוּ
וְשֵׂא נֵס
לְקַבֵּץ גְּלוּתֵינוּ

1 Isaïe 27,13 : En ce jour résonnera le Grand Chofar ; alors arriveront ceux qui étaient perdus au pays d'Achour et ceux qui étaient relégués en terre d'Egypte. Et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem. (A et RY)

Isaïe 58,1 : Comme le Chofar, fais retentir Ta voix ! (R)

Le Grand Chofar représente la grande corne droite du bélier offert à la place d'Yits'hak au mont Moriah. La corne gauche, plus petite, a servi de Chofar au mont Sinai. Yalkout Isaïe 27,13

Rabbi Moché 'Haïm Luzzato explique qu'un lien étroit unit les trois éléments : le chofar, le bien et le mal. Si avant le don de la Torah, le bien était sous l'emprise du mal, le son du chofar qui a retenti au mont Sinai a libéré le bien de l'emprise du mal et l'a rendu indépendant. Nous prions à présent que cette action aboutisse à la victoire du bien sur le mal lorsque, dans les temps futurs, le Grand Chofar retentira. (*Le traité de la sagesse*)

2 Isaïe 61,1 : [D.ieu] m'a délégué pour guérir les cœurs brisés, pour annoncer la liberté aux captifs, et la délivrance à ceux qui sont dans les chaînes. (A et RY)

3 Isaïe 11,12 : [D.ieu] lèvera l'étendard vers les nations pour recueillir les exilés d'Israël, et rassembler les débris épars de Yéhouda des quatre coins de la terre. (A, RY et R)

Isaïe 62,10-11 : Levez l'étendard pour les nations. Voilà que D.ieu a fait entendre Son appel jusqu'aux confins de la terre. Dites à la fille de Sion : « Voici venir ton salut ! » (R)

et rassemble ⁴ -nous ensemble [rapidement] des quatre coins de la Terre vers notre Terre ⁵	וְקִבְּצֵנוּ יַחַד [מְהֵרָה] מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת לְאַרְצֵנוּ
Tu es source de bénédictions Hachem qui rassemble ⁶ les dispersés de Son peuple, Israël	בְּרוּךְ אַתָּה ה' מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

-
- 4 Nous prions D.ieu de nous rassembler tous *ensemble* par opposition à l'époque d'Ezra où seule une partie des enfants d'Israël fut rassemblée. Toute la communauté réunie ne comptait que quarante-deux mille trois cent soixante personnes.
- 5 Ezéchiel 28,25 : Ainsi parle D.ieu : « Quand Je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples chez qui ils ont été dispersés, Je serai sanctifié aux yeux des nations et ils demeureront sur le territoire que J'ai donné à mon serviteur, Yaacov ».
- 6 Le mot *mekabets* (rassemble) fait allusion au retour des dix tribus perdues. Elles aussi seront rappelées et rassemblées au son du Grand Chofar. Sanhedrin 110b

Pourquoi la prière pour le rassemblement des exilés, vient-elle juste après la bénédiction des années ? Parce qu'il est écrit : *Et vous, montagnes d'Israël, donnez votre frondaison et porterez votre fruit pour Mon peuple Israël, car ils sont près de revenir.* (Ezéchiel 36,8)¹

Dans cette bénédiction, nous prions pour la réunion des Juifs exilés, dispersés aux quatre coins du monde².

Rabbi Chimon bar Yo'haï nous enseigne dans une *beraïta* : Vois comme les enfants d'Israël sont chers au Saint béni soit-Il ! Partout où ils sont exilés, la *Chekhina* les accompagne. Lorsqu'ils étaient en Egypte, la Présence divine était avec eux, comme il est dit : *Ne me suis-Je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Egypte ?* (I Samuel 2,27).

Lorsqu'ils étaient en Babylonie, la *Chekhina* est demeurée avec eux : *A cause de vous J'ai été envoyé à Babylone* (Isaïe 43,14). Lorsqu'ils seront délivrés de l'exil, la *Chekhina* les accompagnera de la même façon, comme il est écrit : *Hachem, ton D.ieu te prenant en pitié, reviendra de ton exil* (Deutéronome 30,3). Il n'est pas écrit *Ton D.ieu te fera revenir de ton exil*, mais *ton D.ieu reviendra de ton exil*. Cela nous enseigne que le Saint béni soit-Il accompagnera les enfants d'Israël à leur retour de l'exil³.

De la corne gauche du bélier [offert en sacrifice par Abraham], la voix [de D.ieu] se fit entendre sur le mont Sinaï, ainsi qu'il est dit *Le son du Chofar allait en se renforçant de plus en plus* (Exode 19,19).

La corne droite, plus longue que la gauche, servira de Chofar pour sonner le rassemblement des exilés, comme il est dit *Il advien-*

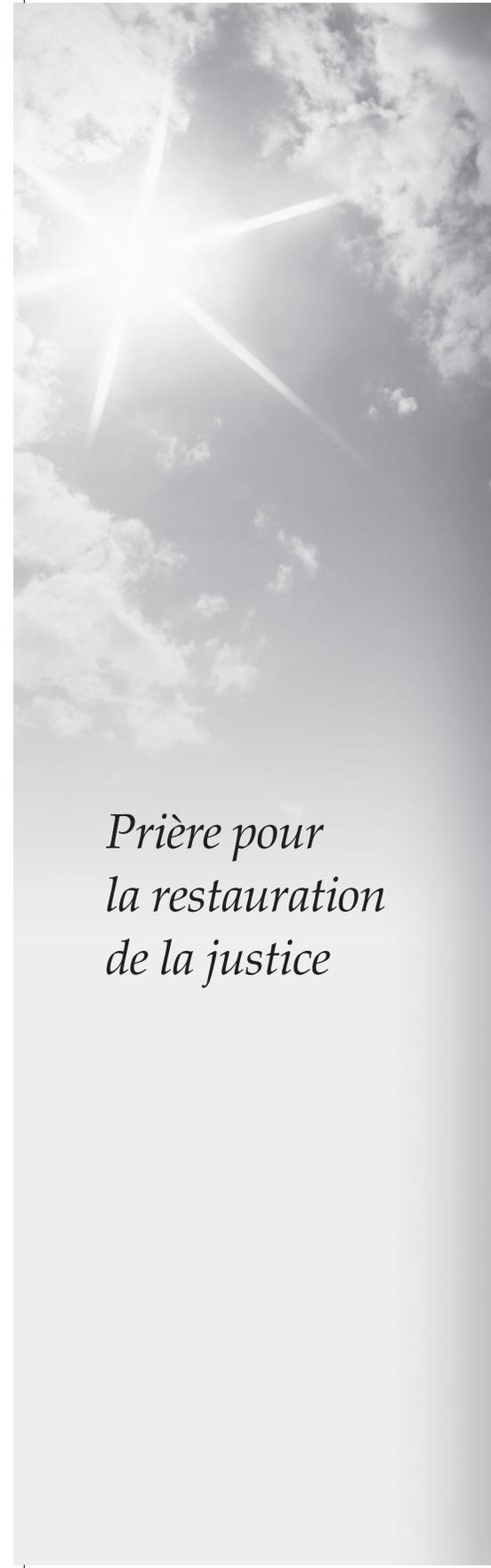
¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Meguila 29a

dra en ce jour-là que l'on sonnera avec le Grand Chofar et ceux qui dépérissaient au pays d'Achour et ceux qui étaient bannis au pays d'Egypte, viendront se prosterner devant D.ieu sur la montagne sainte de Jérusalem.
(Isaïe 27,13)⁴

⁴ Pirké dé Rabbi Eliézer chap.31



*Prière pour
la restauration
de la justice*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Cette bénédiction inaugure la série de prières pour le bien spirituel du peuple juif. Elle se rapporte à la restauration de la justice intégrale, condition fondamentale au retour de la *Chekhina* (Majesté divine) au milieu d'Israël et à sa future rédemption (Deutéronome Rabba chap.5).

Ce n'est qu'après la sortie de l'exil et le rassemblement des exilés – se traduisant par une élévation de leur niveau spirituel – qu'il sera possible de faire régner la vraie justice. Nous exprimons ici notre désir de vivre dans un régime administré par les lois de la Torah, un régime totalement indépendant des lois étrangères qui ont infiltré notre vie et nos mœurs au cours des siècles de cohabitation auprès des différentes nations qui nous ont accueillis sur leur sol, non sans nous avoir épargné peines et souffrances.

Le Midrach nous enseigne l'importance des lois qui régissent les rapports entre les hommes: *La force du roi, c'est l'amour de la justice. C'est Toi qui as fondé solidement l'équité, exercé le droit et la justice dans Yaacov.* (Psaume 99,4)

La force du Roi des Rois, le Saint béni soit-Il, est d'aimer la justice. Lorsque les enfants d'Israël se soumettent à la justice divine et la pratiquent, ils parviennent à vivre en paix du fait que les lois de la Torah déterminent les devoirs et les droits de chacun et règlent, voire éliminent, toutes possibilités de litiges pouvant survenir entre les parties.

L'importance de la justice est admirablement démontrée par ce Midrach. *Rabbi Lévi dit: A quoi cela ressemble-t-il? A un roi qui avait de nombreux fils, mais affectionnait particulièrement le plus jeune d'entre eux. Le roi possédait un jardin qu'il chérissait plus que toute autre chose. Il se dit: Je vais offrir mon jardin préféré au fils que je chéris le plus. De même le Saint béni soit-Il a dit: De toutes les nations que j'ai créées, je n'aime qu'Israël, comme il est dit: « Car Israël est semblable à un jeune homme que j'aime » (Osée 11,1). De tout ce que j'ai créé, Je n'aime que la justice, comme il est dit: Car Je suis Dieu qui aime la justice (Isaïe 61,8). J'offre ce que j'ai de plus précieux (les lois de justice) au peuple qui m'est le plus cher (Deutéronome Rabba 5,7).*

Mieux encore, en installant des tribunaux rabbiniques fondés exclusivement sur notre sainte Torah, nous contribuons à la manifestation de la grandeur de D.ieu dans ce monde. Ce nouvel ordre de justice comporte deux stades :

1) la codification des lois et la mise en place d'une infrastructure nécessaire au système juridique, c'est là le rôle des conseillers comme Moché et Aharon.

2) L'application et l'exécution des lois régissant les litiges entre les hommes, voilà le rôle des *dayanim*. Ce fut, entre autres, le rôle du roi David et du roi Salomon qui résidaient au sein du Sanhedrin (Sanhedrin 6b).

Lorsque la Torah a été donnée au peuple d'Israël et que D.ieu dit à Moché: *Voici les lois que tu présenteras devant eux* (Exode 21,1), les anges de service ont immédiatement déclaré : *Tu es source de bénédictions, Hachem qui aime l'équité et la justice*¹.

D'où savons-nous que demander la justice est appelé une prière? Nous l'apprenons du roi Salomon qui a dit: *Si un homme commet une faute envers son prochain, qu'on lui défère le serment, et qu'il vienne le prononcer ici, devant Ton autel, Toi Tu l'entendras dans le ciel, Tu agiras, Tu feras justice à tes serviteurs, punissant le coupable et faisant retomber son méfait sur sa tête, favorisant l'innocent en raison de sa droiture.* (I Rois 8,31-32) (Cité dans *Menorat Hamaor*, Chapitre 2, Les dix-huit bénédictions)

La bénédiction *Eloigne de nous chagrin et soupir* montre que, tant que nous sommes en exil, nous ne pouvons pas nous adonner pleinement à l'étude de la Torah et à la pratique des *mitsvot*, comme nous le voudrions. Nous prions donc D.ieu de ne pas nous accabler pour notre manque de fidélité à Ses lois *car le Juge ne se base que sur ce que voient ses yeux* (Baba Batra 131a). (Cité dans *Seder Hayom*)

L'homme s'efforcera de prier pour que les juges soient droits et compétents, car si la justice est bafouée, de nombreux châtements

¹ Midrach rapporté dans *Chibolé Halekét*.

s'abattent sur eux et sur les personnes qui les ont nommés. Au contraire, s'ils sont versés dans la Torah et rendent la justice avec honnêteté, la bénédiction régnera sur la Terre, car la justice et la bénédiction sont interdépendantes. (*Ye'arot Devach*)

Rétablis nos juges ¹	הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ
comme autrefois ²	כְּבָרָאשׁוֹנָה
et nos conseillers ³	וְיֹעֲצֵינוּ
comme à l'origine ⁴	כְּבִתְחִלָּה
Eloigne de nous	וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ
le chagrin et le soupir ⁵	יָגוֹן וְאַנְחָה

-
- 1 La restauration de la véritable justice est la condition essentielle du retour de la Présence divine au milieu d'Israël et de la future rédemption du peuple juif. (Deutéronome Rabba chap.5)
Le mot "juges" *choftim* désigne les *dayanim* qui jugent et mettent en pratique les lois de la Torah. *Choftim* évoque aussi les guides spirituels qui prodiguent conseils et recommandations au peuple juif. Ils sont les phares de chaque génération qui lui montrent la voie à suivre. (*Avné Eliahou*)
 - 2 "Kévarichona" désigne le début d'une période marquant l'amorce d'un processus qui se poursuit dans le temps, à l'instar de David et Salomon qui ont initié la royauté en Israël. (*Avné Eliahou*)
 - 3 Isaïe 1,26 : Je restaurerai tes juges comme autrefois, tes conseillers comme à l'origine. (A et RY)
Le mot *Yo'atsim* signifie des conseillers qui définissent les moyens à mettre en œuvre pour accomplir les lois de la Torah.
 - 4 "Kévaté'hila" concerne la période précédant celle des Rois pendant laquelle Moché et Aharon furent les véritables dirigeants et les bergers du peuple d'Israël.
La restauration de la justice par des juges équitables transformera « le chagrin et le soupir » en joie et allégresse. (A)
 - 5 Isaïe 35,10 : Les rachetés de D.ieu reviendront et rentreront à Sion en chantant, une joie éternelle sur leur tête ! Ils auront retrouvé contentement et allégresse : adieu peine et soupirs ! (A)

et règne ⁶ sur nous	וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ
bientôt	מְהֵרָה
Toi <i>Hachem</i> ⁷	אַתָּה ה'
seul ⁸	לְבַדְךָ
avec bonté ⁹	בְּחַסֶּדְךָ
et miséricorde ¹⁰	וּבְרַחֲמִים
avec équité ¹¹	בְּצִדְקָךָ

-
- 6 Zacharie 14,9 : D.ieu sera Roi sur toute la terre. En ce jour, D.ieu sera un, et Son nom sera unique. (A)
- 7 Ovadia 1,21 : Et les libérateurs monteront sur la montagne de Sion pour se faire les justiciers du mont d'Esau, et la royauté appartiendra à D.ieu.
- 8 Isaïe 26,13 : Ô D.ieu, d'autres maîtres que Toi nous ont dominés, mais, grâce à Toi, c'est Ton Nom seul que nous invoquons. (R)
- 9 Le mot '*Hessed* est, le plus souvent, employé dans le sens de « faire du bien à qui on ne doit absolument rien » ; c'est pourquoi tout bienfait qui vient de D.ieu est appelé '*Hessed*. (*Le Guide des Egarés*, Troisième partie chap.53)
- 10 Ezéchiël 20,32-33 : Ce qui vous vient à l'esprit ne se réalisera pas lorsque vous dites : « Devenons comme les nations, comme les familles des autres pays pour adorer le bois et la pierre ! » Par ma vie, dit D.ieu, Je jure que d'une main puissante, d'un bras étendu et d'un courroux débordant, Je me comporterai en roi à votre égard !
Quant à nous, nous prions afin que la royauté de D.ieu ne nous soit pas imposée, mais que nous soyons en mesure d'accepter le joug divin par "bonté et miséricorde". (A)
- 11 L'équité consiste à faire justice à quiconque peut invoquer un droit et à donner à tout être selon son mérite. (*Le Guide des Egarés*, Troisième partie chap.53)

et justice ¹²	וּבְמִשְׁפָּט
Tu es source de bénédictions <i>Hachem</i>	בְּרוּךְ אַתָּה 'ה
Roi qui aime la charité ¹³ et la justice ¹⁴	מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
Pendant les dix jours de <i>Techouva</i> , on dit :	
Roi de justice	הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט

12 La justice désigne une sentence équitable prononcée à l'égard de celui qui est jugé, que le verdict soit – ou non – à son avantage. (*Le Guide des Egarés, ibid.*)

13 La charité est un devoir qui incombe à chacun de nous dans sa relation avec son prochain comme, par exemple, soulager celui qui souffre d'un mal quelconque. (*Ibid.*)

A priori, objecte le Talmud (Sanhedrin 6b), s'il y a justice, il n'y a pas de charité et s'il y a charité, il n'y a pas de justice. Cependant, pour nous juger, D.ieu dans Sa grande bonté, associe la charité à la justice.

14 Selon le Malbim, D.ieu n'exerce pas une justice rigoureuse. Il ne juge pas l'acte commis intrinsèquement, mais Il tient compte des circonstances, ce qui atténue la gravité de la faute et de la sanction.

Dès que les exilés seront rassemblés, les méchants seront jugés, car il est dit : *De nouveau, Je laisserai tomber Ma main sur toi, J'éliminerai tes scories comme fait l'alcali* (Isaïe 1,25). Il est également écrit : *Je restaurerai tes juges comme autrefois*¹.

Dans cette bénédiction, nous prions pour la manifestation de la justice, le rétablissement d'une organisation cohérente et harmonieuse : *Et règne sur nous, Toi seul*².

Rabbi Chemouel bar Na'hmani dit au nom de Rabbi Yonathan : Un juge doit toujours considérer qu'il a une épée au creux des reins et que le *Guehinom* est ouvert à ses pieds [s'il ne rend pas une décision conforme à la Torah]³.

Rabbi Chemouel bar Na'hmani dit au nom de Rabbi Yonathan : Un juge qui prononce des décisions halakhiques conformes à la vérité fait résider la *Chekhina* au milieu d'Israël, car *D.ieu se tient dans l'assemblée divine ; Il juge au milieu des juges* (Psaume 82,1). Mais le juge dont les décisions sont erronées, éloigne la *Chekhina* d'Israël ainsi qu'il est écrit : *Devant l'oppression des humbles, les plaintes des pauvres, à cette heure Je me lève dit D.ieu* (Psaume 12,6).

Rabbi Chemouel bar Na'hmani dit au nom de Rabbi Yonathan : Tout juge qui prend de l'argent à un [plaignant] pour le donner à l'autre d'une façon non conforme à la loi, le Saint béni soit-Il lui enlèvera la vie comme il est dit : *Ne vole pas le faible parce qu'il est sans défense, car D.ieu prend leur cause en main et prendra la vie de ceux qui les oppriment*. (Proverbes 22,23-24)⁴

Rech Lakich dit : Quiconque nomme à la tête de la commu-

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Yebamot 109 b

⁴ Sanhedrin 7a

nauté un juge indigne de sa fonction, revient à planter un bosquet destiné à l'idolâtrie⁵.

Le verset *Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur...* (Daniel 12,3) désigne les juges dont les sentences sont conformes à la Torah, et les collecteurs de charité. ...

Et ceux qui auront enseigné la justice à la multitude brilleront comme les étoiles à tout jamais fait allusion aux maîtres qui éduquent les enfants⁶.

Rabbi Yits'hak dit : Que signifie le verset *En vérité, parlez silencieusement de justice et jugez les fils de l'homme avec droiture* (Psaume 58,2)? Que peut être le but de l'homme en ce monde ? Garder le silence! On pourrait penser que l'homme doit aussi rester silencieux en ce qui concerne les paroles de Torah, aussi le texte précise-t-il: *Parlez de justice*. On pourrait aussi croire qu'il est permis de devenir effronté, aussi le texte précise-t-il: *Jugez le fils de l'homme avec droiture*⁷.

⁵ Sanhedrin 7b

⁶ Baba Batra 8b

⁷ Houline 89a



*Prière contre
les hérétiques*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Cette bénédiction ne fait pas partie du texte original des dix-huit bénédictions. Elle fut ajoutée par Rabban Gamliel, à Yavné, après la destruction du deuxième Temple, en réponse aux attaques menées contre le judaïsme par les hérétiques et les diverses sectes.

Lorsque Rabban Gamliel jugea nécessaire de formuler une bénédiction à intégrer à la *Amida*, il confia cette tâche difficile à l'homme qu'il jugea le plus apte par ses qualités morales et religieuses : Samuel le Petit (Berakhot 28b).

Parce que Samuel le Petit avait pour adage *de ne point se réjouir lorsque l'ennemi tombe et de ne point jubiler lorsqu'il trébuche* (Avot 4,19), il fut choisi pour remplir cette fonction, car personne n'aurait pu le taxer de fanatisme.

Cette prière pour la chute des hérétiques et des impies est nécessaire, car leur présence au sein de l'assemblée d'Israël entrave le déroulement de la vie religieuse et morale. De plus, de nombreux moyens et un temps précieux doivent sans cesse être consacrés à réfuter leurs argumentations et à déjouer leurs pièges.

Pour Rabbi Yonathan Eibeichitz, l'accent doit être mis sur le déracinement de l'hérésie sous toutes ses formes, afin que la croyance en la Torah écrite et la Torah orale soit inébranlable.

Maïmonide relate ainsi les faits : *Au temps de Rabban Gamliel, les hérétiques furent nombreux à persécuter le peuple d'Israël. Ils mirent tout en œuvre pour l'inciter à se détourner de la voie de D.ieu. Rabban Gamliel comprit alors la nécessité et l'urgence de formuler une prière contre les hérétiques au même titre que les autres bénédictions de la Amida. Lui et son tribunal instituèrent la récitation de cette bénédiction trois fois par jour, dans le chemoné essré, pour préserver la foi et parer au danger.*

Le texte de cette bénédiction dut subir diverses modifications, en raison de la censure des pays accueillant les communautés juives exilées.

*Tu es source de bénédictions, Hachem,
qui brises les ennemis et humilies les arrogants*

Les *ennemis* doivent être brisés et anéantis, car il n'y a plus d'espoir qu'ils se repentent. Ce terme désigne les hérétiques qui ont abandonné le judaïsme et incitent leurs semblables à s'en détourner aussi.

Les *arrogants* ou *impies* sont prisonniers de leur mauvais instinct qui les pousse à se rebeller contre D.ieu et contre la Torah. Leur humiliation est une condition nécessaire et suffisante pour qu'ils reconnaissent leurs erreurs et reviennent à la Torah.

Que les hérétiques ¹	לְמִינֵיהֶם
et les délateurs ²	וְלְמַלְשֵׁינֵיהֶם
n'aient plus d'espoir ³	אֵל תְּהִי תִקְוָהּ
Que tous les impies ⁴	וְכָל הַזֹּדִים
disparaissent en un instant ⁵	כִּרְגַע יֵאבְדוּ

-
- 1 Cette bénédiction, instituée après la destruction du Second Temple, constitue une réponse aux graves attaques portées contre la tradition par les diverses sectes hérétiques (Saducéens, Bétucéens, Esséniens, etc.).

 - 2 Les délateurs nous calomnient auprès des gouvernements non-juifs pour gagner leurs faveurs et obtenir les grâces des riches et des puissants. Nous prions que leurs espoirs s'effondrent et que leurs projets soient réduits à néant. (Rabbi Avraham ben Hagra)

 - 3 Jérémie 14,8 : D.ieu est l'espoir d'Israël, Son sauveur dans la détresse pour tous, sauf pour les dénonciateurs.
Selon le Midrach Exode Rabba 19, les hérétiques et les calomnieurs tombent en enfer, mais restent persuadés qu'Abraham les délivrera du *Guéhinom* par le mérite de la *mila*. Il n'en est rien, car le Saint béni soit-Il le privera de ces mérites, et enverra des messagers masquer leur circoncision. (RY)

 - 4 Ce terme comprend les pécheurs volontaires et ceux qui commettent des fautes par habitude, mais restent attachés au judaïsme. (Munk)
Proverbes 21,24 : L'insolent qui se pavane, son nom est « moqueur ». Il agit avec une arrogance sans bornes.

 - 5 Job 34,20 : En un clin d'œil, ils meurent et, au milieu de la nuit, ils disparaissent. (RY)
Psaume 30,6 : Car Sa colère ne dure qu'un instant. Bilaam savait calculer avec précision l'instant de colère divine qu'il voulait mettre à profit pour proférer des malédictions contre le peuple d'Israël, mais il ne réussit pas à le maudire. (Berakhot 7a)
Nous prions D.ieu de juger les hérétiques pendant cet instant de colère pour qu'Il les bannisse sans aucune indulgence.

et que tous Tes ennemis ⁶	וְכָל אוֹיְבֶיךָ
et ceux qui Te haïssent	וְכָל שׂוֹנְאֵיךָ
soient rapidement anéantis	מְהֵרָה יִכְרְתוּ
le royaume du mal ⁷	וּמַלְכוּת הָרָשָׁעָה
puisses-Tu le déraciner ⁸ rapidement	מְהֵרָה תִּעְקַר
le briser ⁹	וּתִשְׁבֵּר
Extermine-les	וּתְכַלֵּם
et fais-les se soumettre ¹⁰	וּתְכַנְיַעַם
bientôt, de nos jours	בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ
Tu es source de bénédictions	בְּרוּךְ אַתָּה
<i>Hachem</i>	ה'
qui brises les ennemis	שׂוֹבֵר אוֹיְבִים
et fais se soumettre	וּמְכַנְיַע
les impies (hérétiques)	זֵדִים (מִיָּנִים)

6 Aussi longtemps que les ennemis de D.ieu sont en vie, ni la Torah ni le nom de D.ieu ne peuvent s'épanouir complètement. De génération en génération, D.ieu mène le combat contre eux. Le nom de D.ieu ne pourra devenir "grand et saint" qu'après le châtement contre les impies. (Lévitique Rabba chap.24) (Munk)

7 Nous implorons D.ieu de faire tomber Ses détracteurs. Leur fin représente un bienfait pour eux-mêmes et un bienfait pour tout l'univers (Sanhedrin 72a), car leurs actes constituent un obstacle à l'avènement du royaume de D.ieu.

On ne manquera pas de prier, dans le même souffle, pour l'extirpation de la racine du mal et du mauvais instinct dont dépend la disparition des ennemis de D.ieu. (Munk)

8 Cephania 2,4 : Ekron est renversée de fond en comble. (RY)

9 Psaume 3,8 : Tu brises les dents des méchants. (RY)

10 Isaïe 25,5 : Tu domptes l'arrogance des barbares. (RY)

Dès que le verdict contre les méchants sera prononcé, les hérétiques seront détruits et les arrogants en même temps qu'eux : *Impies et coupables s'effondreront* (Isaïe 1,28)¹.

[Cette bénédiction] vise la suppression de la méchanceté et l'extirpation des ronces².

Il y avait, dans le voisinage de Rabbi Méir, certains mécréants qui l'ennuyaient tellement qu'il pria qu'ils meurent. Bérouria, son épouse, lui dit : « Comment peux-tu justifier [une telle prière] ? N'est-il pas écrit : les *'hataïm* [les fautes] *disparaîtront de la Terre* (Psaume 104,35). Est-il écrit que les *'hot'im* [pécheurs] *disparaîtront de la Terre* ? Non, ce sont les *'hataïm* [fautes] qui disparaîtront ! De plus, observe la fin du verset : *Et que les méchants ne persistent plus* [dans leur méchanceté]. Quand le péché aura disparu, il n'y aura plus de méchants. Prie donc que les méchants se repentent et ils ne seront plus [méchants]. » Rabbi Méir pria pour ces mécréants et ils se repentirent³.

Nos Sages enseignent : Chimon Hapekkouli était en train de mettre en ordre les dix-huit bénédictions devant Rabban Gamliel à Yavné. Rabban Gamliel demanda aux Sages assemblés : « Y a-t-il quelqu'un qui sache composer une bénédiction contre les hérétiques ? » Samuel le Petit se leva. L'année suivante [alors qu'il était ministre-officiant], il l'oublia. Il essaya de s'en souvenir pendant deux ou trois heures, mais sans succès. Cependant, on ne le fit pas remplacer.

[Le Talmud objecte] : Pourquoi ne l'a-t-on pas remplacé ? Rav Yehouda n'a-t-il pas dit au nom de Rav : « Si quelqu'un se trompe en n'importe quel endroit des bénédictions, on ne le remplace pas à moins qu'il ne se trompe dans le passage relatif aux

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Berakhot 10a

hérétiques ? Dans ce cas on le remplace, de crainte qu'il ne soit lui-même un hérétique. »

[Réponse du Talmud] : Le cas de Samuel le Petit est différent, car c'est lui-même qui a composé cette prière⁴.

Nos Sages ont enseigné : A la mort des derniers prophètes *Haggai, Zekharia et Malakhi*, la prophétie s'est retirée d'Israël. Néanmoins, on s'appuyait encore sur la voix céleste (*bat kol*).

Un jour, alors que les Sages étaient réunis à Yavné, ils entendirent une voix céleste qui disait : « Il y a ici quelqu'un qui est digne que la *Chekhina* réside sur lui, mais sa génération ne le mérite pas. » Les Sages portèrent leur regard sur Samuel le Petit⁵.

⁴ Berakhot 29a

⁵ Sanhedrin 11a



*Prière pour
les justes*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Cette bénédiction s'attache au bien-être des sept catégories qui composent le peuple d'Israël : les justes, les pieux, les Anciens, les Sages rescapés, les prosélytes sincères, nous-mêmes et ceux qui ont foi dans le Nom divin.

Quelle est la source de cette bénédiction? Le Midrach raconte que lorsque D.ieu dit à Yaacov: “*Et Yossef posera sa main sur tes yeux*” (Genèse 46,4), Yaacov se réjouit et plaça toute sa confiance en D.ieu. Quand Yaacov rendit l'âme, Yossef posa ses mains sur les yeux de son père et pleura. Alors, les anges de service s'exclamèrent: « Tu es source de bénédictions, *Hachem*, Soutien et Refuge des justes. »

Selon l'enseignement du Gaon de Vilna, toutes les bénédictions de la *Amida* ne sont pas individuelles, mais concernent toute la communauté avec, pour objectif, la perfection de l'assemblée d'Israël et le dévoilement des attributs de D.ieu dans le monde. Dans ce cas, il est difficile de comprendre pourquoi le terme générique de cette bénédiction ne parle que des justes. En fait, le rôle prépondérant et capital que jouent les justes dans ce dévoilement, justifie la place qu'ils y occupent.

Selon Rabbi Yonathan Eibeichitz, il faut s'efforcer de prier pour le bien des justes, car leur présence sur Terre apporte la bénédiction au monde. On priera aussi pour les prosélytes sincères que l'on doit aimer – *Vous aimerez les prosélytes* (Deutéronome 10,19) – et encourager dans la voie valeureuse et difficile qu'ils ont choisie en reconnaissant le D.ieu de vérité, dans un monde totalement obscur.

*Accorde une bonne récompense à tous ceux qui ont
confiance en Ton Nom.*

Puisque nous avons mentionné les justes, les pieux... au début de la bénédiction, on s'attendrait à lire par la suite: *Accorde une récompense à tous ceux qui font le bien.*

Le Maharal nous enseigne un principe important : la récompense accordée au juste dépend de l'assurance de l'homme d'être rétribué. Non pas que le juste (*tsaddik*) accomplisse les préceptes de D.ieu pour recevoir une récompense, ce qui serait contraire à l'enseignement de nos Sages dans Avot (1,3). Mais le *tsaddik* est celui qui accomplit les *mitsvot*, car il en a l'obligation – et plus il donne de la valeur à la *mitsva*, et plus grande sera la perfection de la *mitsva* accomplie.

Cette confiance en la récompense (*bita'hon*) est la mise en pratique de la foi (*émouna*). Elle apporte au croyant, le calme et la sérénité qui lui permettent de surmonter toutes les épreuves de la vie et lui assurent un avenir positif.

Sur les justes¹
sur les hommes² pieux
sur le reste de Ton peuple
la maison d'Israël
sur ses Anciens³
et sur ses Sages⁴ rescapés

עַל הַצְדִּיקִים
וְעַל הַחֲסִידִים
וְעַל שְׁאֵרֵי עַמְךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְעַל זְקֵנֵיהֶם
וְעַל פְּלִיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם

1 Psaume 34,16 : Les yeux de D.ieu sont ouverts sur les justes, Ses oreilles sont attentives à leurs prières. (A et RY)

Le mot *tsaddik* désigne quiconque prend garde à n'enfreindre aucune interdiction et s'efforce de vivre selon les lois du *Choulh'an 'Aroukh* (*Le sentier des Justes*, chap.13). Les actions du Juste sont animées par la crainte de D.ieu.

2 Psaume 32,6 : C'est pourquoi, tout homme pieux doit T'implorer au moment propice. (A et RY)

Le *'hassid* se situe à un niveau supérieur à celui du *tsaddik*. Il ne se contente pas d'appliquer la loi à la lettre, mais il fait plus que ce qu'il est tenu de faire, par amour de son Créateur. (*Le sentier des Justes, ibid.*)

Selon Rabbi David Aboudharram, *tsaddik* évoque l'homme qui n'a jamais commis de faute. Il est donc supérieur au *'hassid* qui, selon une autre acception, désigne "le repentir" (*ba'al techouva*) qui, s'étant écarté de la Torah, adopte une conduite plus rigoureuse après son repentir.

3 Psaume 71,9 : Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse ; lorsque ma vigueur est épuisée, ne m'abandonne point. (RY)

Ici, « Anciens » désigne les dirigeants du peuple et les responsables communautaires. (RY)

4 Le mot *Sofrim* désigne les Sages d'Israël. Voir Roch Hachana 19a. (RY)

Littéralement, le terme *sofer* désigne un scribe. Ce terme provient du mot « compter » ; il se réfère à une catégorie de Sages qui comptèrent toutes les lettres de la Torah préservant ainsi l'intégralité des Ecritures.

sur les prosélytes⁵ sincères
 et sur nous-mêmes
 laisse Ta miséricorde⁶ s'émouvoir
Hachem, notre D.ieu.
 Accorde une bonne récompense⁷
 à tous ceux qui ont confiance
 en Ton nom⁸
 véritablement⁹
 et place notre part avec la leur¹⁰

וְעַל גְּרֵי הַצְּדִקָּה
 וְעַל־נוֹ
 יִהְיוּ נֹא רַחֲמֶיךָ
 ה' אֱלֹהֵינוּ
 וְתֵן שָׂכָר טוֹב
 לְכָל הַבּוֹטְחִים
 בְּשִׁמְךָ
 בְּאֱמֶת
 וְשִׂים חֵלְקֵנוּ עִמָּהֶם

-
- 5 Deutéronome 10,19 : Vous aimerez l'étranger, vous qui fûtes étrangers dans le pays d'Egypte. (A)
 Ce commandement ne concerne que l'étranger qui se convertit en raison de sa croyance en D.ieu et en l'authenticité de Sa Torah et non les convertis intéressés et opportunistes.
- 6 Isaïe 63,15 : Où sont Ta tendresse ardente et Ta puissance ? L'émotion de Tes entrailles et Ta compassion se refusent à moi. (A et RY)
- 7 Psaume 31,20 : Ah ! Quelle est grande Ta bonté que Tu tiens en réserve pour Tes adorateurs, que Tu témoignes à ceux qui en foi en Toi, en face des fils de l'homme ! (A et RY)
- 8 Non seulement D.ieu accède aux requêtes de ceux qui ont foi en Lui, mais il ajoute une récompense supplémentaire pour cette confiance en Lui. (*Dover Chalom*)
- 9 Psaume 9,11 : Ainsi se confient en Toi, ceux qui connaissent Ton nom, car Tu ne délaisses point ô *Hachem*, ceux qui Te recherchent. (A et RY)
- 10 Avec ceux qui ont foi en Ton nom. (Voir Berakhot 16b) Que ma part soit avec les justes au Gan Eden. (A et RY)

Que nous ne soyons jamais humiliés¹¹
car en Toi nous avons confiance¹²
et sur Ta grande bonté
nous nous appuyons¹³ sincèrement

וְלְעוֹלָם לֹא נִבּוֹשׁ
כִּי בְךָ בִטְחָנוּ
וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל
בְּאַמַּת נִשְׁעָנְנוּ

Tu es source de bénédictions
Hachem
soutien¹⁴
et refuge¹⁵ des justes

בְּרוּךְ אַתָּה
'ה'
מִשְׁעָן
וּמִבְטָח לְצַדִּיקִים

11 Par nos actions. (A et RY)

La racine *boch* indique communément l'idée d'humiliation, mais elle peut aussi évoquer le retard.

Proverbes 12,4 : L'épouse vertueuse est la couronne de son mari ; mais une dévergondée (*mevicha*) est comme une carie dans ses os.

Proverbes 10,5 : Amasser des provisions en été est le fait de l'homme intelligent ; somnoler pendant la moisson c'est se couvrir de honte.

Ici, nous prions que nos espoirs ne soient pas retardés afin de ne pas éprouver de honte en constatant que nos requêtes n'ont pas encore été exaucées.

12 Paume 25,2 : Mon D.ieu ! En Toi je me confie, fais que je ne sois pas déçu !
(A et RY)

13 II Chroniques 13,18 : Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là tandis que les fils de Yehouda furent victorieux, car ils se sont appuyés sur *Hachem*, le D.ieu de leurs pères. (A)

14 Isaïe 10,20 : En ce jour, le reste d'Israël et les fragments de la maison de Yaacov ne demanderont plus un appui à celui qui les frappait, ils s'appuieront avec sincérité sur D.ieu, le Saint d'Israël. (A)

15 Psaume 40,5 : Heureux l'homme qui cherche sa sécurité en D.ieu et ne se tourne pas vers les orgueilleux et les amis du mensonge. (A)

Dès que les hérétiques auront été détruits, la corne des justes s'élèvera, ainsi qu'il est écrit : *J'abattraï toutes les cornes des méchants; les cornes des justes se dresseront bien haut* (Psaume 75,11). Les prosélytes sincères feront partie des justes, comme il est dit : *Lève-toi à la vue des cheveux blancs et honore la personne du vieillard* (Lévitique 19,32). Au verset suivant, il est dit : *Si un étranger vient séjourner avec toi, dans votre pays, ne l'opprimez point.* (Ibid. 33)¹

'Al hatsaddikim implore la protection divine pour les membres saints et éminents du peuple juif².

Rabbi Chimon ben Eléazar nous enseigne dans une *beraïta* : *Si les jeunes te conseillent de construire et les anciens de détruire, suis le conseil des anciens et non celui des jeunes, parce que la construction conseillée par les jeunes équivaut à une destruction, tandis que la destruction conseillée par les anciens équivaut à une construction*³.

Depuis la destruction du Temple, le *chamir*, le ver qui coupait les pierres ayant servi à la construction du Temple, a disparu comme fond le rayon de miel; il n'existe plus d'homme de foi, comme il est écrit : *Au secours D.ieu il n'est plus d'homme pieux! La fidélité est bannie des fils d'Adam* (Psaume 12,2)⁴.

Qu'est-ce qu'un homme de foi? Selon Rabbi Yits'hak, c'est un homme qui se fie au Saint béni soit-Il. C'est aussi ce qu'enseigne la *beraïta* : *Selon Rabbi Eliézer le grand, celui qui a un morceau de pain dans son panier et se demande ce qu'il mangera le lendemain est le type même de l'homme manquant de foi*⁵.

Aussi longtemps qu'un *talmid 'hakham* (disciple des sages)

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Nedarim 40a

⁴ Sota 48a

⁵ Sota 48b

étudie de façon privée, il n'est pas tenu de se mêler des affaires de la communauté et ne sera pas puni s'il s'en abstient. Mais à partir du moment où il accepte une fonction de dirigeant et endosse « l'habit de l'autorité », il ne doit plus se laisser accaparer par ses affaires personnelles, dès lors que tous les problèmes communautaires sont placés sous sa responsabilité.

Si quelqu'un se plaint d'avoir été lésé, le dirigeant doit intervenir au risque d'être puni pour son indifférence, car le Saint béni soit-Il lui dit : *Tu es entré dans l'arène pour te battre. Avant d'y pénétrer, tu pouvais encore annuler le combat. Mais à présent que tu es sur le terrain, tu dois te battre et en sortir vainqueur ou vaincu*⁶.

⁶ Exode Rabba 27,9





*Prière pour
la reconstruction
de Jérusalem*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים
רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

Lorsque l'on comprend la grandeur esthétique et surtout spirituelle de Jérusalem, on est saisi par l'état de désolation que les prophètes décrivent après sa destruction. La splendeur de la ville sainte, essentiellement due à la présence du Temple construit par le roi Salomon et reconstruit par Ezra, a disparu après la destruction du *Beth Hamikdash* et l'exil du peuple juif, il y a près de deux millénaires.

Nos Sages enseignent: *Toute génération qui n'a pas vécu la construction du Temple, a vécu sa destruction.* (Yerouchalmi Yoma 1,1)

Le *Yaavetz* va jusqu'à écrire que la cause essentielle et évidente de toutes les catastrophes qui se sont abattues sur le peuple d'Israël, depuis le début de l'exil, n'est autre que l'oubli total de Jérusalem par les communautés juives, cherchant un confort illusoire et précaire sur leur terre d'asile.

Deux raisons majeures peuvent expliquer ce phénomène. D'une part, l'égoïsme de l'homme qui ne ressent aucun besoin d'ordre spirituel dans son service divin – et d'autre part, son absence d'aspiration à la perfection, qui déprécie la nature profonde de Jérusalem, capitale spirituelle du monde.

Bien que le Talmud énumère plusieurs mesures destinées à protéger l'incomparable beauté et la pureté de Jérusalem (Baba Kama 82b), la fonction essentielle du Temple était avant tout de purifier tous ceux qui, accablés par le poids de leurs fautes, attendaient l'expiation obtenue par les sacrifices.

Le Rambam montre combien le processus de la *techouva* est difficile et complexe sans le Temple et ses sacrifices. En effet, seul le jour de Kippour accompagné des sacrifices parvenait à expier toutes les fautes graves et moins graves, intentionnelles ou involontaires, du peuple juif. Ce n'est plus le cas actuellement où l'expiation des fautes reste partielle. (Maïmonide, *Lois de la Techouva* Chap.1,2)

Le Midrach rapporte que ni la peine ni les soupirs n'étaient admis dans la ville de Jérusalem. Hors de la ville sainte se trouvait

un grand rocher appelé le *roc des calculs*. L'homme qui désirait faire son introspection devait quitter Jérusalem, de peur d'être peiné et attristé (par ses propres carences et ses fautes) dans la cité de la joie (Exode Rabba 52,5).

Le trône de David

La nature du règne de David diffère profondément de ce qui a cours dans d'autres royaumes. Les rois et autres dirigeants ont généralement pour premier souci de faire régner l'ordre dans leur territoire, et d'assurer la sécurité de leurs citoyens. Rabbi 'Hanina ne recommande-t-il pas de prier pour le salut de nos gouvernants, car sans la crainte qu'ils inspirent, chacun dévorerait son prochain ? (Avot 3,2)

La royauté de David était avant tout d'ordre spirituel : il incombait au roi de faire régner la Présence divine sur le peuple juif en lui faisant appliquer strictement les règles et commandements de la Torah, comme le relate le Talmud. Le roi David vérifiait lui-même les *bedikot* des femmes d'Israël pour différencier le sang pur de l'impur : *Mes mains sont tachées de sang*, disait-il.

C'est à ces conditions que Jérusalem put devenir la résidence du Trône de David et mériter le titre de ville parfaite et intègre, ville de la perfection de la communauté d'Israël dans une union parfaite entre le peuple et D.ieu. *Cantique des degrés. De David. Je suis dans la joie quand on me dit : « Nous irons dans la maison de D.ieu. » Nos pieds s'arrêtent sur tes portiques, ô Jérusalem. Jérusalem qui est bâtie comme une ville d'harmonie.* (Psaume 122,1-3)

Jérusalem est la ville de la perfection de la Torah au temps du Sanhedrin, mais aussi la source et l'origine de la Torah de tout temps, ainsi qu'il est écrit : *Car de Sion sortira la Torah et de Jérusalem, la parole de D.ieu* (Isaïe 2,3) et *C'est la ville de la justice parfaite* (Isaïe 1,21).

[Jérusalem] est la ville des prodiges : par ses qualités surnaturelles, il s'y déroulait constamment des miracles. (Avot 5,5)

Enfin, la Ville Sainte est le lieu unique de communion entre ce monde-ci et les mondes supérieurs, grâce à la présence du Temple, but suprême de la Création.

Compte tenu de toutes les richesses et de toutes les qualités de Jérusalem – qui nous font cruellement défaut depuis la destruction du Temple – il ne nous reste plus qu'à prier avec ferveur et conviction, pour la reconduction de la Jérusalem éternelle.

Réside¹ au sein de
 Jérusalem², Ta ville
 comme Tu l'a promis³
 et le trône de David⁴, Ton serviteur
 érige-le bientôt en elle

תִּשְׁכֹּן בְּתוֹךְ
 יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ
 כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
 וְכִסֵּא דָוִד עֲבֹדְךָ
 מִהֲרָה בְּתוֹכָהּ תִּכְנִין

-
- 1 Zacharie 8,3 : Ainsi a parlé D.ieu : Je suis revenu à Sion, J'ai rétabli Ma demeure au milieu de Jérusalem. Jérusalem s'appellera "la ville de fidélité" et la montagne de D.ieu *Tsévakot* aura pour nom "la montagne sainte". (A)
 D.ieu reviendra à Jérusalem. La Présence divine – qui a accompagné Israël sur toutes les routes de l'exil accompagne Israël dans toutes ses pérégrinations – prendra le chemin du retour vers la terre sainte avec Israël. (Munk)
- 2 יְרוּשָׁלַיִם Jérusalem, le nom de la ville sainte souligne les valeurs chères aux Justes puisqu'il est la contraction de paix et harmonie שלום et יראה crainte de D.ieu (Midrach sur Psaume 76,3) (RY)
 Jérusalem est le point le plus élevé spirituellement de la terre (Kiddouchine 69a).
 Prier à Jérusalem, c'est prier devant le trône de gloire, car les portes du ciel se trouvent à Jérusalem et restent toujours ouvertes pour que le Tout-Puissant reçoive nos prières.
- 3 I Rois 6,13 : Je résiderai au milieu des enfants d'Israël et Je n'abandonnerai pas Israël, Mon peuple. (RY)
- 4 Isaïe 16,5 : Ainsi un trône sera affermi par la clémence, et sur lui sera assis en toute vérité dans la tente de David un juge – cherchant la droiture et passionné de justice. (RY)
 Jérusalem est étroitement liée au roi David et à ses descendants : en effet, à Jérusalem, une pièce de monnaie fut frappée portant l'effigie des rois David et Salomon d'un côté et, de l'autre, le paysage de Jérusalem. Baba Kama 97b

Construis-la
en un édifice éternel⁵
bientôt, de nos jours⁶

וּבְנֵה אוֹתָהּ
בְּנֵי עוֹלָם
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ

Tu es source de bénédictions
Hachem,
qui construis⁷ Jérusalem

בְּרוּךְ אַתָּה
'ה'
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם

5 Jérusalem ne sera pas entièrement reconstruite tant que les exilés d'Israël n'y seront pas revenus. Si quelqu'un affirme que tous les exilés sont de retour, mais que Jérusalem n'est pas reconstruite, c'est qu'il ment. Midrach Tan'houma Noa'h 17.

6 Selon l'expression de nos Sages. Avot 5,20 (A et RY)

7 Psaume 147,2 : D.ieu rebâtitira Jérusalem, Il y rassemblera les restes dispersés d'Israël. (A et RY)

Il est écrit que les cornes des justes se dresseront. A quel endroit ? A Jérusalem, car il est dit : *Présentez vos saluts de paix à Jérusalem. Que ceux qui l'aiment soient heureux* (Psaume 122,6)¹.

Rav Na'hman a demandé à Rabbi Yits'hak : « Que signifie *Je suis le Saint au milieu de toi ; Je ne viendrai pas dans la ville.* » (Osée 11,9). *Faut-il comprendre de ce verset que le Saint étant au milieu de toi, Je ne viendrai pas dans la ville ?* Rabbi Yits'hak lui a répondu : « Selon Rabbi Yo'hanan, le Saint béni soit-Il a voulu dire : “*Je ne viendrai pas dans la Jérusalem céleste tant que Je ne pourrai pas venir dans la Jérusalem terrestre.*” Existe-t-il une Jérusalem céleste ? Oui, puisqu'il est écrit *Jérusalem qui est construite comme une ville liée à elle.* » (Psaume 122,3)²

Si le fidèle se trouve hors d'Israël, qu'il dirige son cœur vers la Terre d'Israël, comme il est dit : *Ils T'adresseront des prières, les regards tournés vers leur terre.* (I Rois 8,48) et : *Ils adresseront des prières à D.ieu les regards tournés vers la ville que Tu as choisie* (Ibid. 44)³.

Qui n'a pas vu Jérusalem dans sa splendeur, n'a jamais vu de belle ville ; qui n'a pas contemplé le Temple dans sa magnificence, n'a jamais contemplé d'édifice majestueux⁴.

La décision de fonder des écoles et de nommer des maîtres pour instruire les enfants de Jérusalem s'inspire du verset : *Car de Sion sortira la loi et de Jérusalem, la parole de D.ieu.*⁵

'Oula dit : *Jérusalem ne sera sauvée que par la charité, car il est écrit : Sion sera sauvée par la justice, et ses pénitents par la charité*⁶.

Il est écrit : *Sur tes remparts, ô Jérusalem, J'ai posté des guetteurs qui*

¹ Meguila 17b

² Taanit 5a

³ Berakhot 30a

⁴ Soucca 51b

⁵ Baba Batra 21a

⁶ Chabbat 139a

ne se tairont ni le jour ni la nuit en aucun temps. Ô vous qui faites appel au souvenir de D.ieu, ne prenez aucun répit! (Isaïe 62,6). Que disaient ces guetteurs? Selon Rabba, fils de Rav Chila, ils disaient: « Tu te lèveras, Tu auras pitié de Sion car le temps fixé pour avoir pitié d'elle est arrivé à son terme. » (Psaume 102,14)⁷

Le monde a hérité dix mesures de beauté. Jérusalem en a pris neuf et en a laissé une au reste de la Terre⁸.

Quiconque n'a pas vu Jérusalem dans sa beauté, n'a jamais vu de ville splendide de son vivant⁹.

⁷ Mena'hot 87a

⁸ Kiddouchine 49b

⁹ Soucca 51b





*Prière pour
le Messie,
fils de David*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Dans nos prières pour la rédemption et l'avènement du Messie, nous employons le terme de *hatsma'ha* (croissance), car la rédemption ressemble par deux aspects à la germination et à la croissance.

La germination d'une espèce végétale consiste à enfouir sous terre la graine qui se désagrège totalement avant de germer de nouveau. De même, le processus de la délivrance, avant la venue du Messie, comportera une série d'épreuves et de difficultés de tout ordre, qui aboutiront finalement au salut suprême.

D'autre part, ressemblant au germe qui ne croît pas en une seule fois, mais à un rythme lent, la venue du Messie ne se fera pas brusquement, mais par étapes, comme le relate le Midrach. *Rabbi Youdan enseigne : La rédemption de ce peuple ne se fera pas subitement, mais lentement et progressivement.*

Pourquoi est-il écrit « Qui fait grandir les victoires à son Roi ». Le peuple d'Israël qui se débat encore dans les épreuves et les difficultés, ne supporterait pas une rédemption soudaine et précipitée; celle-ci viendra progressivement "en grandissant". (Midrach Cho'her Tov sur Psaume 18)

La rédemption est comparée à l'aurore.

Alors, ta lumière percera comme l'aurore (Isaïe 58,8). Pourquoi l'aurore? Car de même que la phase la plus obscure de la nuit est celle qui précède le matin, la période la plus critique de l'exil sera celle qui précédera la venue du Messie.

Si le soleil brillait brusquement à l'aurore, ses rayons puissants aveugleraient les créatures et provoqueraient des dommages parce que l'œil humain ne supporterait pas cette brusque variation d'intensité lumineuse.

Le Messie selon Maïmonide

Le Messie restaurera la royauté de David. Il rebâtera le Temple et rassemblera tous les exilés du peuple d'Israël. Toutes les lois seront appliquées comme elles le furent à l'origine. On apportera de nouveau des sacrifices, on observera l'année chabbatique et le jubilé, selon toutes les règles de la Torah.

Ne va pas t'imaginer, dit Maïmonide, que le Messie doit réaliser des signes et des prodiges, qu'il doit changer l'ordre naturel des choses et ramener les morts à la vie ou d'autres miracles de ce genre. Il n'en est rien... L'essentiel, c'est de savoir que la Torah, ses lois et ses commandements sont immuables. Il n'y a lieu ni d'en rajouter ni d'en retrancher.

Il semble, selon les prophètes, que la guerre de Gog et Magog marquera le début de l'ère messianique. Mais auparavant, un prophète préparera le peuple d'Israël. Son but ne sera pas de déclarer les purs impurs, ni de purifier les impurs... mais de faire régner la paix dans le monde. Certains Sages pensent qu'Elie le prophète précédera la venue du Messie. Mais personne ne connaîtra jamais le déroulement et la nature des événements qui s'y produiront tant que le Messie ne sera pas effectivement là.

Rien ne sert de passer trop de temps à étudier les *midrachim* et les *aggadot* relatives à la venue du Messie. Cela n'apporte ni crainte ni amour de D.ieu. La seule conduite à avoir est d'attendre et d'y croire.

De tout temps, Sages et prophètes ont désiré l'avènement du Messie, ni pour dominer le monde, ni pour la gloire, ni pour l'espérance de bas profits, mais uniquement pour se consacrer à l'étude de la Torah sans entrave ni servitude, et mériter pleinement le monde à venir. En ce temps-là, il n'y aura ni guerre, ni famine, ni jalousie, ni concurrence, car le bien sera abondant et tous les délices seront aussi présents dans le monde que la poussière de la terre. La seule occupation des hommes sera la connaissance de D.ieu (*Lois de la royauté*, chap.11-12).

Le rejeton de David ¹	אֶת צֶמַח דָּוִד
Ton serviteur ²	עֲבָדְךָ
bientôt fais croître ³	מְהֵרָה תִּצְמַחֵנִי

1 Psaume 132,17 : Là Je ferai grandir la corne de David, J'allumerai le flambeau de Mon oint. (A et RY)

Le mot *tséma'h* signifie la souche de laquelle descendra le Messie (Zacharie 3,8). C'est aussi, le nom propre du Messie selon le Targoum Yonathan. Rabbi D. Kim'hi rapporte les paroles de nos Sages dans Sanhedrin 98b où le Messie porte le nom *Ména'hém* et fait remarquer que la valeur numérique du mot *tséma'h* (rejeton) est équivalente à celle de *Ména'hém*.

Jérémie 33,14-15 : Voici des jours vont venir, dit *Hachem*, où J'accomplirai la bonne promesse que J'ai faite à la maison d'Israël et à la maison de Yéhoua. En ces jours et à cette époque, Je ferai sortir de David un rejeton juste qui exercera le droit et la justice dans le pays.

2 Psaume 89,21 : J'ai trouvé David mon serviteur ; avec mon huile sainte, Je l'ai consacré. (RY)

3 D.ieu fait croître le Messie comme une plante. Il fait pousser son serviteur par des débuts chétifs, par une évolution lente et à peine perceptible. (Munk)

La rédemption ne se produira pas soudainement du milieu de la détresse, mais pas à pas, de façon à ce que l'humanité ne soit pas aveuglée par un brusque éblouissement. Ainsi D.ieu fait croître le salut de Son élu (le roi oint) très progressivement comme Il fait croître l'aurore, chaque jour. (Midrach Psaume 18)

et relève sa gloire ⁴	וְקָרְנוֹ תְרוּם
par Ton secours ⁵	בִּישׁוּעָתְךָ
car c'est en Ton secours	כִּי לִישׁוּעָתְךָ
que nous espérons ⁶	קִוִּינוּ

4 Psaume 112, 9 : Sa corne s'élève avec honneur.

Le mot « corne » désigne la force et la puissance, car la force d'un taureau s'exprime par ses cornes. Voir Targoum Yonathan sur Psaume 75,11.

Le Talmud précise que les règnes de David et de Salomon ont duré et se sont maintenus parce que tous deux ont été oints avec de l'huile conservée dans une corne, contrairement à Saül et Jéhu qui ont été oints avec une huile gardée dans une fiole. Talmud Horayot 12a

La royauté étant le privilège de Yéhouda, le royaume de la maison de David est éternel et celui de Saül, précaire.

5 Psaume 89,18 : “Par Ton secours” s'élèvera notre gloire. Par Ton secours, car la reconstruction de Jérusalem est aussi le salut de D.ieu, comme il est dit (Isaïe 52,10) : D.ieu déploie Son bras auguste au regard de tous les peuples ; et tous les confins de la terre seront témoins de l'œuvre de salut. (A et RY)

Le mot *yechou'a* (secours) désigne une aide céleste intégrale sans aucune intervention humaine.

Dans cette bénédiction, nous demandons le salut même si nous sommes dépourvus de mérite.

6 Genèse 49,18 : C'est en Ton salut que j'espère, ô D.ieu. (A et RY)

toute la journée ⁷	כָּל הַיּוֹם
Tu es source de bénédictions <i>Hachem</i>	בְּרוּךְ אַתָּה 'ה'
qui fais croître la corne du salut ⁸	מִצְמִיחַ קַרְן יְשׁוּעָה

7 Psaume 25,5 : Dirige-moi dans Ta vérité, instruis-moi car Tu es le D.ieu de mon salut ; c'est en Toi que j'espère tout le temps. (A et RY)

Il existe une différence entre espoir et confiance.

La confiance caractérise l'homme serein car il met son destin entre les mains de D.ieu sans être sûr de la réalisation de ses désirs.

L'espoir définit une situation dans laquelle l'homme sait qu'il ne peut pas compter sur ses mérites, mais espère, malgré tout, que D.ieu lui apportera le salut.

C'est par le mérite de cette espérance, que nous nous permettons d'adresser à D.ieu nos supplications pour la délivrance.

8 Ezéchiel 29,21 : Ce jour-là, Je ferai croître la gloire de la maison d'Israël.

Dès que Jérusalem sera reconstruite, David reviendra sur le trône, comme il est écrit: *Après cela, les enfants d'Israël se remettront à chercher Hachem, leur D.ieu et leur roi, David (Osée 3,5)*¹.

Le prophète poursuit en demandant l'avènement du Messie, fils de David. Ainsi s'achèvent les requêtes ayant trait aux besoins de l'homme dans ce monde².

Rabbi Youdan dit: *La délivrance n'arrivera pas d'un seul coup. Elle apparaîtra peu à peu comme l'aube filtre lentement à travers les ténèbres de la nuit. En effet, si le soleil se levait tout d'un coup, sa lumière aveuglante éblouirait le monde. Ainsi en est-il du peuple juif: habitué à l'oppression depuis si longtemps, il ne supporterait pas une rédemption soudaine qui le bouleverserait et l'anéantirait*³.

Rabbi Nehoraï enseigne dans une *beraïta*: *Dans la génération de l'arrivée du Messie, les jeunes gens humilieront les vieillards, les vieillards se lèveront en présence des jeunes gens, les filles se dresseront contre leur mère et les brus contre leur belle-mère. Le visage de cette génération sera comme la face du chien. Les fils n'auront pas honte de leur père.*

Rabbi Né'hémia nous enseigne dans une autre *beraïta*: *Dans la génération de l'arrivée du Messie l'arrogance augmentera, les valeurs seront perverties, la vigne donnera son fruit et pourtant le vin sera cher; le royaume tout entier tournera à l'hérésie, aucune réprimande ne sera écoutée*⁴.

Rav dit: Toutes les dates [prédisant la venue du Messie] sont dépassées. Sa venue ne dépend plus que du repentir et des bonnes actions.

¹ Meguila 17b

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ *Midrach Cho'her Tov Tehilim* 18

⁴ Sanhedrin 97a

Rabbi Alexandri dit : *Rabbi Yehochoua ben Lévi a relevé un texte qui comporte une contradiction: “Au temps fixé, Je vais hâter l'événement” (Isaïe 60,22). Il faut comprendre : Si on le mérite, Je vais hâter l'événement et si on ne le mérite pas, il aura lieu au temps fixé⁵.*

⁵ Sanhedrin 98a





שים שלום
הודאה
עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד
בונה יחשלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

*Prière pour
l'exaucement
des prières*

Cette bénédiction récapitule toutes les autres requêtes, car il est permis d'y ajouter toutes sortes de demandes personnelles concernant la santé, la guérison, la subsistance, la réussite, etc. (*Choulhan Aroukh*. Ora'h 'Haim 119,1)

Le Talmud explique l'ordre des bénédictions, et fait remarquer que cette "prière" fait suite à l'avènement de David ou, plus précisément, du Messie issu de la maison de David.

Quel lien existe-t-il entre le roi David et la prière ?

L'auteur du livre des Psaumes s'est lui-même défini comme l'homme de la prière: « *Moi, je ne suis que prière* » s'exclame-t-il (Psaume 109,4). Rabbi D. Kim'hi explique que l'essence même et la personnalité du roi David n'étaient imprégnées que de prière.

En analysant la prière, nous arrivons à la conclusion que prier c'est reconnaître que l'homme ne possède rien, mais que tout provient de D.ieu et que tout Lui appartient. Ce sentiment de dépendance rapproche l'homme de son Créateur.

Le Maharal objecte : Comment peut-on qualifier la prière de *service* ou de *culte* ? Tout service implique une rémunération. Or la servitude de l'esclave envers son maître implique qu'il lui consacre toute son énergie et toutes ses forces !

La réponse du Maharal est claire : l'homme s'adressant à D.ieu pour Le prier de subvenir à ses besoins (vie, santé, etc.) n'est rien d'autre qu'un serviteur s'adressant à son maître. Il reste tout à fait conscient que le salut ne peut provenir que de Lui.

Ce sentiment de dépendance inconditionnelle envers D.ieu constitue l'essence même de la prière, et c'est la caractéristique essentielle du roi David. Cette attitude va manifestement à contre-courant de tous les autres royaumes dans lesquels le roi est le chef suprême et absolu qui gouverne et domine ses sujets, et semble

disposer des pleins pouvoirs pour régenter leur vie. L'essence de la royauté de la maison de David est toute autre : elle démontre que le roi n'est que l'expression de la volonté divine, qui a pour rôle de faire régner D.ieu sur Terre, et de se soucier que chacun de ses sujets marchera dans la voie tracée par la Torah révélée à Moché sur le mont Sinai.

Le roi David a toujours eu ce sentiment, comme il le décrit (Psaume 86,1): *Prière pour David. Tends l'oreille et exauce-moi, car je suis pauvre et misérable.*

Comme un enfant nourri par sa mère à qui il ne viendrait pas l'idée de réclamer son indépendance, l'homme vit sans se soucier de sa propre existence, sachant que D.ieu est là pour subvenir à tous ses besoins. C'est dans cette confiance inconditionnelle en D.ieu qu'a vécu le roi David – et c'est cette même confiance qui doit habiter le cœur de l'homme en prière.

Réjouis-toi fort, fille de Sion, jubile, fille de Jérusalem ! Voici que ton roi vient à toi juste et victorieux, humble, monté sur un âne, sur le petit de l'ânesse. (Zacharie 9,9)

Ce qui caractérise le plus le « Messie, fils de David » c'est d'être *un pauvre, conduisant un âne*. Peut-on traiter le Messie de “pauvre” ? Assurément non puisque, spirituellement, ce doit être un homme très riche, comme l'explique le Midrach Tan'houma :

Et pourquoi est-il comparé à la grande montagne ? Parce qu'il est supérieur aux patriarches.

Voyez, mon serviteur prospère; il s'élève, grandit, est placé très haut... Il fera accourir des peuples nombreux, les rois se tiendront bouche close devant lui; car ce qu'il ne leur a pas conté, ils le verront, ils observeront ce qu'ils n'avaient pas ouï-dire. (Isaïe 52,13-15)

La particularité d'être dirigé totalement par l'esprit divin et de ne disposer d'aucune prérogative personnelle, explique l'état de *pauvre conduisant un âne*.

Ecoute notre voix

Le terme *kol* (voix) est employé en lieu et place de *tefilah* car il signifie une voix imperceptible, un murmure sourd, à la différence de *dibour*, parole claire et intelligible qui exprime une intention ordonnée et réfléchie.

Dans la Bible, nous trouvons à plusieurs reprises l'expression *écouter la voix* signifiant obéir à une injonction sans en comprendre véritablement le sens, comme on le voit dans le passage suivant :

Sarah vit le fils d'Agar l'Egyptienne, que celle-ci avait enfanté à Abraham, se livrer à des railleries. Elle dit à Abraham : « Renvoie cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'hériterait point avec mon fils, avec Isaac. » La chose déplut fort à Abraham à cause de son fils. Mais D.ieu dit à Abraham : « Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ta servante ; pour tout ce que Sarah te dit, obéis à sa voix : car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom. » (Genèse 21,9-12)

Lorsque Abraham reçut l'ordre de répudier Agar et son fils, il eut du mal à exécuter cet ordre. Comment Abraham, le pilier de la bonté et de la bienfaisance à l'égard de tous sans distinction, pouvait-il répudier son propre fils avec cruauté ? Mais l'ordre venait de D.ieu : *Ecoute sa voix*, lui enjoignit-Il – même si tu as du mal à comprendre et que tu désapprouves cet ordre.

Après la famine qui sévit dans le pays de Canaan, Isaac se rendit à Gherar chez Abimelekh, roi des Philistins. *Mais D.ieu lui apparut et lui dit : Ne descends pas en Egypte ; fixe ta demeure dans le pays que Je te désignerai.*

Arrête-toi dans ce pays-ci, Je serai avec toi, et Je te bénirai ; car à toi et à ta postérité Je donnerai toutes ces provinces, accomplissant ainsi le serment que J'ai fait à ton père Abraham.

En récompense de ce qu' Abraham a écouté Ma voix et suivi Mon observance, exécutant Mes préceptes, Mes lois et Mes doctrines. (Genèse 26,2-5)

Nous demandons donc à D.ieu d'écouter notre *voix* – même si nos paroles semblent confuses, et si nous ne sommes pas en mesure d'argumenter ni de justifier le bien-fondé de nos requêtes.

Ecoute ¹ notre voix	שְׁמַע קוֹלֵנוּ
<i>Hachem</i> ² , notre D.ieu	ה' אֱלֹהֵינוּ
Père miséricordieux	אָב הַרְחֵמֵן
Aie pitié ³	חֹס
et sois miséricordieux ⁴ envers nous ⁵	וְרַחֵם עָלֵינוּ

-
- 1 Deutéronome 26,7 : Nous avons imploré le D.ieu de nos pères, et D.ieu a entendu notre voix, Il a considéré notre misère, notre labeur et notre détresse. (A et RY)

Cette prière étant prononcée à voix basse, le mot *notre voix* (*kolénou*) ne peut signifier que la voix du cœur, la voix de l'âme. Voir la prière de 'Hanna dans I Samuel 1,13 : 'Hanna parla en elle-même. On voyait seulement remuer ses lèvres, mais on n'entendait pas sa voix. (d'après Munk)

- 2 *Hachem Elokim* : Moché notre maître, invoque lui aussi dans sa prière cette formule pour exprimer et implorer la clémence de D.ieu dans le jugement à travers ces deux Noms divins. Voir Rachi sur Deutéronome 3,24. (Munk)

- 3 La pitié traduit le sentiment particulier de l'artisan pour l'œuvre de ses mains ; par cette prière, nous implorons D.ieu d'avoir pitié de nous, l'œuvre de Ses mains. (Gaon de Vilna)

Psaume 103,8 : *Hachem* est clément et miséricordieux, tardif à la colère, et plein de bienveillance. (A et RY)

- 4 La miséricorde décrit l'émotion suscitée par un spectacle pathétique. Nous implorons D.ieu d'être miséricordieux envers nous parce que, sans Lui, nous ne pouvons absolument rien faire. (Gaon de Vilna)

- 5 Dans sa grande miséricorde D.ieu ne frappe pas les vies humaines en premier. Même si le pécheur a perdu le droit à l'existence, D.ieu tente de l'épargner en le poussant au repentir. D'abord, Il lui causera des dommages financiers. Si cela ne suffit pas, Il lui infligera des souffrances ou des maladies sans gravité. C'est seulement si ces avertissements graduels ne servent à rien que D.ieu menacera l'existence du pécheur. Lévitique Rabba 17,4 (RY)

et accueille
avec miséricorde et bienveillance⁶
notre prière⁷
car Tu es un D.ieu qui entend
les prières et les supplications
et de devant⁸ Toi, notre Roi
ne nous renvoie⁹ pas les mains vides¹⁰
Fais-nous grâce, exauce-nous
et entends notre prière

וְקַבַּל
בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן
אֶת תְּפִלָּתֵנוּ
כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ
תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה
וּמִלִּפְנֵיךְ מִלֵּכֵנוּ
רַיָּקָם אֵל תִּשְׁיָבֵנוּ
חַנּוּן וְעֲנֻן
וְשִׁמְעַתְּפִלָּתֵנוּ

Les jours de jeûne public, le particulier intercale ici :

Exauce-nous, ô notre Père,
en ce jour de jeûne
car nous sommes dans une grande détresse
Et ne considère pas notre iniquité
ne Te dérobe pas
ô notre Roi, à notre demande
Sois proche de notre prière

עֲנֵנוּ אֱבִינוּ עֲנֵנוּ
בְּיוֹם צוּם הַתְּעֵנִית הַזֶּה
כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אָנֹחֵנוּ
אֵל תִּפְּן לְרַשְׁעֵנוּ
וְאֵל תִּתְעַלֵּם
מִלֵּכֵנוּ מִבְּקִשְׁתֵּנוּ
הִיָּה נָא קְרוֹב לְשׁוֹעַתֵנוּ

-
- 6 Daniel 9,18 : Incline Ton oreille, mon D.ieu et écoute. (A)
- 7 Psaume 69,14 : Toutefois ma prière s'élève vers Toi, D.ieu au moment propice ; D.ieu dans Ta bonté infinie, exauce-moi, en m'accordant Ton aide fidèle ! (A et RY)
- 8 Psaume 74,21 : Que l'opprimé ne soit pas acculé à la honte, que le pauvre et le nécessiteux puissent célébrer Ton nom. (A et RY)
- 9 Si nous ne sommes pas suffisamment méritants, accepte au moins une partie de nos prières. (A et RY)
- 10 Je T'en supplie, ne me renvoie pas les mains vides ! Si Tu ne peux pas me donner tout ce que je demande, donne-moi au moins quelque chose, n'importe quoi ! Ne m'ignore pas et ne me ferme pas la porte au nez ! (A)

avant même que nous ne T'invoquions	טָרַם נִקְרָא אֱלֹהֵיךָ
Tu nous répondras	אֶתָּה תַעֲנֶנּוּהָ
[Avant même que] nous parlions,	נִדְבַר וְאֶתָּה
Tu nous entendras	תִּשְׁמַע
ainsi qu'il est dit :	כַּדְבַר שֶׁנֶּאֱמַר
Avant qu'ils ne m'invoquent	וְהָיָה טָרַם יִקְרְאוּ
Je leur répondrai	וְאֲנִי אֶעֱנֶנּוּהָ
Tandis qu'ils seront en train de parler	עוֹד הֵם מְדַבְּרִים
J'aurai déjà entendu ¹¹	וְאֲנִי אֶשְׁמַע
car Tu es <i>Hachem</i>	כִּי אֶתָּה ה'
qui délivres et qui sauves	פּוֹדֶה וּמַצִּיל
qui exauces et qui prends en pitié	וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם
à tout moment de détresse et de calamité	בְּכֹל עֵת צָרָה וְצוּקָה
car Tu écoutes ¹²	כִּי אֶתָּה שׁוֹמֵעַ
la prière de chaque bouche ¹³	תְּפִלַּת כָּל פֶּה
Tu es source de bénédictions	בְּרוּךְ אַתָּה
<i>Hachem</i>	ה'
qui entends la prière	שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה

11 Isaïe 65,24

12 Psaume 17,6 : Je T'invoque car Tu me réponds ; D.ieu prête l'oreille et entends mes paroles.

Selon le Midrach, le Psalmiste emploie les mots *D.ieu prête l'oreille* pour décrire l'intense désir de D.ieu d'écouter la prière des enfants d'Israël qui l'implorent sincèrement. (RY)

13 Un roi humain ne peut entendre la conversation de deux hommes en même temps. Mais le Saint béni soit-Il entend les prières de chaque homme sur terre, même lorsqu'elles sont prononcées toutes ensemble, au même moment. (Midrach Exode Rabba 21,4)

Avec l'arrivée de David, viendra le moment de la prière, car il est dit : *Je les amènerai sur Ma sainte montagne, je les comblerai de joie dans Ma maison de prières.* (Isaïe 56,7)¹

Dans la bénédiction *Choméa' Tefilah*, nous supplions D.ieu d'accepter nos prières².

Rav 'Helbo dit au nom de Rav Houna : *Quiconque porte en lui la crainte du ciel, ses paroles seront écoutées ainsi qu'il est écrit : Crains D.ieu et observe Ses commandements car c'est là tout l'homme* (Ecclésiaste 12,13). *Que signifie: C'est là tout l'homme? Selon Rabbi Eléazar, le Saint béni soit-Il a voulu nous faire comprendre que le monde entier n'a été créé que pour l'homme*³.

Rabbi Yits'hak dit : *Pourquoi nos patriarches étaient-ils stériles ? Parce que le Saint béni soit-Il aime à entendre les prières des justes*⁴.

'Hizkiya dit : *Un homme ne verra pas sa prière exaucée s'il ne rend pas son cœur aussi tendre que la chair*⁵.

Rabbi Yehochoua ben Lévi dit: *Vois comme les humbles sont grands aux yeux du Saint béni soit-Il ! A l'époque où le Temple existait encore, si un homme quelconque offrait un holocauste, il obtenait la récompense pour son holocauste ; s'il offrait une offrande de farine, il obtenait la récompense pour son offrande de farine ; mais l'homme humble, la Torah le crédite de toutes les sortes d'offrandes, puisqu'il est dit: Les sacrifices agréables à D.ieu, c'est un esprit brisé* (Psaume 51,19). *Plus encore, sa prière n'est pas rejetée, car il est écrit: Ô D.ieu Tu ne dédaignes pas un cœur brisé et contrit*⁶.

¹ Talmud Meguila 18a

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Berakhot 6b

⁴ Yebamot 64a

⁵ Sota 5a

⁶ Sota 5b

Rabbi Eléazar dit : *Depuis que le Temple a été détruit, les portes de la prière se sont fermées : J'ai beau crier et implorer du secours, Il ne laisse pas accès à ma prière* (Lamentations 3,8). *Cependant, les portes des larmes ne sont pas fermées : Ecoute ma prière D.ieu et prête l'oreille à mes cris ! Ne sois pas insensible à mes larmes !* (Psaume 39,13)⁷

⁷ Baba Metsia 59a





*Prière pour
le renouvellement
du service du
Temple*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Cette bénédiction, la première du groupe des trois bénédictions finales de la *Amida* est appelée *avoda* ou service. Nous prions D.ieu afin qu'Il restaure le service des sacrifices dans le Temple.

Rabbi S.R. Hirsch démontre que, les prières ayant été instituées à la place des sacrifices, cette bénédiction correspond aux oblations et libations qui accompagnaient les sacrifices quotidiens matin et soir. De même que ces offrandes, constituées de farine et d'huile associées aux libations de vin représentaient une nouveauté par rapport au sacrifice, cette bénédiction exprime une idée nouvelle.

A priori, le début de cette bénédiction semble être une répétition de la précédente : *Accepte nos prières avec miséricorde et bienveillance, car Tu écoutes la prière de Ton peuple Israël*. De plus, au lieu de l'expression *la prière de ton peuple Israël*, c'est *Ton peuple Israël et leurs prières* qui est employée. Cela sous-entend que le sujet principal est le peuple d'Israël, sujet qui nécessite une clarification.

Selon Rabbi Chimon Schwab, l'idée nouvelle contenue dans ce texte est que, dans cette bénédiction, nous ne réclamons rien pour nous-mêmes, notre prière étant exclusivement orientée vers D.ieu. Nous Lui demandons ici d'agréer le peuple d'Israël dans sa fonction essentielle : sanctifier le Nom divin dans le monde. Nous avons déjà mentionné les commentaires de nos Sages sur le verset *Aimer Hachem votre D.ieu et le servir de tout votre cœur* (Deutéronome 11,13). *Quel est le service du cœur ? C'est la prière* (Taanit 2a), mais il existe une autre forme de prière : le service de l'âme comme poursuit le verset : *et de toute votre âme* (Deutéronome 11,13), c'est-à-dire exclusivement en faveur de D.ieu pour que la sanctification du Nom divin se répande dans le monde. Cette intention est exprimée ainsi par le Psalmiste : *Non pas pour nous, D.ieu non pas pour nous, mais pour faire honneur à Ton nom, donne libre cours à Ta bonté et à Ta bienveillance*. (Psaume 115,1)

Dans *Retsé* nous ne prions pas pour recevoir, mais au contraire, pour donner, pour mériter d'être le porteur du message universel de

la sanctification du Nom divin. Nous comprenons à présent qu'il n'y a plus de répétition de *Chema Kolénou*. Dans les treize bénédictions intermédiaires, nous avons exprimé nos besoins individuels et ceux de la collectivité. Dans *Retsé*, nous prions que D.ieu accepte la noble mission qui nous a été confiée : sanctifier le Nom divin.

Restaure le service dans le parvis de Ton sanctuaire

Selon Na'hmanide, le service des sacrifices est le moyen par lequel le peuple d'Israël exprime sa volonté d'être proche de D.ieu et de Lui être agréable en accomplissant Ses commandements. (Voir commentaires sur Lévitique 1,9)

Le retour du service des sacrifices dans le Temple générera un *Kiddouch Hachem* encore plus grand et plus intense dans le monde. Mieux encore, nous prions D.ieu qu'Il restaure « le service spécifique », c'est-à-dire le service de Yom Kippour qui représente la forme la plus élevée du service sacrificiel accompli dans le Saint des saints (*devir bethkha*).

Rabbi S.R. Hirsch traduit le mot *devir* par « lieu de résidence de la parole divine » (*davar*). Là, sur le parvis du sanctuaire, se trouvaient l'arche sainte contenant les Tables de la Loi et le rouleau de la Torah écrit par Moché, d'où émane la loi écrite. Au même endroit, étaient déposés le Tabernacle et les chérubins entre lesquels la parole de D.ieu se faisait entendre et parvenait à Moché, source de la loi orale.

C'est là que Je te donnerai rendez-vous; c'est de dessus le propitiatoire, entre les deux chérubins placés sur l'arche du Statut, que Je te communiquerai tous Mes ordres pour les enfants d'Israël (Exode 25,22).

Ce lieu construit uniquement pour la parole divine qui contient toute la Torah – écrite et orale – est appelé *devir bethkha*, le Saint des saints. Dans le Second Temple – qui n'abritait pas l'arche sainte (Yoma 53b) – le Saint des saints n'était pas nommé *devir bethkha*.

Nous prions que D.ieu restaure « le service » qui inclut tous les sacrifices et, en premier lieu, le service de Yom Kippour dans le Saint des

saints en présence de l'Arche Sainte, des Tables de la Loi, du rouleau de la Torah, du Tabernacle – lieu qui s'appellera de nouveau *devir bethkha*.

Et que Te soit agréable le service de Ton peuple, Israël

De nos jours, alors que nous n'avons pas de Temple et où nous n'offrons pas de sacrifices, il ne nous reste que la prière. Nous prions que D.ieu agrée constamment nos prières à la place des sacrifices: *Armez-vous de paroles suppliantes et revenez à D.ieu! Dites-Lui: « Fais grâce entière à la faute, agrée la réparation: nous voulons remplacer les taureaux par cette promesse de nos lèvres »* (Osée 14,3). « Le service de Ton peuple, Israël » signifie la sanctification du Nom divin qui entraînera la propagation de la sainteté dans le monde.

Et que nos yeux contemplant Ton retour à Sion avec miséricorde

Selon Rabbi Yonathan Eibeichitz, l'homme peut mériter deux types de miracles: par ses propres mérites ou par le mérite de ses pères. Dans ce dernier cas, il ne peut pas percevoir les prodiges. Puisque Loth et son épouse furent sauvés par les mérites d'Abraham, il ne leur a pas été permis de voir la destruction de Sodome. Lorsque l'épouse de Loth se retourna pour l'observer, elle fut transformée en statue de sel. (Genèse 19,26)

Nous demandons que D.ieu retourne à Sion avec miséricorde, par nos propres mérites, afin que nos yeux puissent voir cet événement. Nous comprenons à présent pourquoi nos Sages ont rédigé cette bénédiction qui n'est pas une répétition de *Réside au sein de Ta ville, Jérusalem*. Nous prions que D.ieu retourne à Sion *avec miséricorde*, car nos Sages nous décrivent les dangers et les douleurs de l'époque messianique qu'ils comparent à un véritable accouchement (Sanhedrin 98a).

Agrée¹, *Hachem*, notre D.ieu
Ton peuple Israël
et montre-Toi favorable² à ses prières
Restaure le service
dans le sanctuaire³ de Ta Maison

רִצָּה ה' אֱלֹהֵינוּ
בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׂעָה
וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לְדַבֵּיר בְּיָתֶךָ

Cette bénédiction appelée עבודה était récitée par les prêtres dans le Temple après le sacrifice principal. Tamid 5,1

Nous la récitons également comme prière de clôture de la *tefilah* puisque, depuis la destruction du Temple, la prière remplace les sacrifices. Nous proclamons que c'est seulement de Sion que nous puisons la conscience de notre devoir, la ferveur de son accomplissement, et l'espoir de notre avenir. (Munk)

-
- 1 Ezéchiel 43,27 : Les pontifes offriront sur l'autel vos holocaustes et vos rémunérateurs, et Je vous serai propice dit D.ieu. (A et RY)
 - 2 Genèse 4,4 : D.ieu se montra favorable à Abel et à son offrande. (A)
Isaïe 17,7 : En ce jour, les hommes se tourneront vers leur Créateur, leurs yeux se dirigeront vers le Saint d'Israël. (RY)
 - 3 I Rois 6,19 : Le sanctuaire (*devir*) avait été disposé à l'intérieur de la Maison pour recevoir l'Arche d'Alliance de D.ieu. (A)

et les offrandes⁴ d'Israël et ses prières⁵
rapidement, avec amour
accueille⁶-les avec bienveillance
et que Te soit toujours agréable⁷
le service⁸ de Ton peuple, Israël

וְאֵשִׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן
וְתִהְיֶי לְרָצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

4 Les offrandes qu'ils feront à l'avenir. (RY)

5 Les prières qu'ils font actuellement en remplacement des sacrifices. (RY)

6 Bien que le Temple ait été détruit et que nous soyons privés de l'offrande des sacrifices, le premier désir que nous formulons après celui du service dans le Sanctuaire, est que D.ieu agrée toutes les prières d'Israël. (A)
Osée 14,3 : Armez-vous de paroles de supplications et revenez à D.ieu. Dites-Lui : "Fais grâce à la faute, agrée la réparation ; nous voulons remplacer les taureaux par cette promesse de nos lèvres." (RY)

7 Isaïe 56,7 : Je les amènerai sur Ma montagne sainte, Je les comblerai de joie dans Ma maison de prières, leurs holocaustes et autres sacrifices seront les bienvenus sur Mon autel, car Ma maison sera dénommée "Maison de prières" pour toutes les nations. (RY)

8 Deutéronome 10,10 : En aimant *Hachem* votre D.ieu, en Le servant de tout votre cœur et de toute votre âme – la prière étant qualifiée de "service du cœur". (A)

Ya'alé véyavo

Lors de vos jours d'allégresse, de vos fêtes et néoméniés, vous sonnerez des trompettes pour accompagner vos holocaustes et vos sacrifices rémunératoires et elles vous serviront de mémorial devant votre D.ieu (Nombres 10,10).

Nos Sages ont intercalé la lecture de *Ya'alé Véyavo* dans la bénédiction *Retsé* pour toutes les prières des jours de semaine où l'on offrait les sacrifices supplémentaires, appelés *moussafim*. Selon Rav Munk, par cette prière qui remplace les trompettes de l'époque du Temple, D.ieu se « rappelle de nous » aux néoméniés et les jours de fête.

Selon Rabbi Chimon Schwab, la place de *Ya'alé Véyavo* se justifie par un souci de similitude : nous prions pour l'accroissement du *Kiddouch Hachem* (sanctification du Nom divin). Cette prière renouvelle des demandes formulées précédemment : la venue du Messie, la construction de Jérusalem – et cela, dans le but de mériter d'offrir de nouveau les sacrifices supplémentaires (*moussafim*) et de sanctifier le Nom divin.

L'idée centrale exprimée par *Ya'alé Véyavo* est le « souvenir ». Pourquoi devons-nous faire monter le souvenir devant D.ieu ? Peut-il y avoir oublié devant le Maître du monde ? L'un des fondements de notre foi est que toutes nos actions grandes ou petites, bonnes ou mauvaises sont enregistrées à jamais dans le livre du souvenir (Avot chap.2,1).

Le Midrach rapporte : *Chaque parole qui sort de ta bouche est consignée par écrit* (Tan'houma Metsora,1). Cependant, le souvenir de bonnes actions en vue d'une récompense a une limite. En effet nos Sages expliquent que toute transgression provoque l'annulation de la *mitsva* (bonne action) qui ne pourra plus être rappelée à D.ieu dans le lot de nos bonnes actions (Sota 21a).

Plusieurs fautes commises pourraient donc faire oublier un lot de bonnes actions ; nous prions D.ieu que, grâce à notre retour dans

la voie de la Torah, aucune *mitsva* ne tombe dans l'oubli et que D.ieu s'en souviennne.

Dans *Ya'alé Véyavo*, huit expressions différentes traduisent notre souhait de voir D.ieu se souvenir de tous nos mérites.

Selon le Gaon de Vilna, ces huit expressions correspondent aux huit sphères célestes derrière lesquelles D.ieu voile Sa face depuis qu'Israël s'est détourné de Lui ('Haguiga 12b).

A l'origine, la résidence principale de la *Chekhina* (Présence divine) se trouvait dans les mondes inférieurs. Adam, en fut le vecteur avec tous ses membres corporels et spirituels – à tel point que les anges voulurent réciter la *kedoucha* devant lui en le qualifiant de Saint... (Genèse Rabba 8,10).

La faute d'Adam a provoqué l'éloignement de la *Chekhina* jusqu'au premier firmament, comme si un rideau avait été tendu pour éloigner la perception humaine de la Présence divine. La faute de Caïn a repoussé la Présence divine dans le deuxième firmament, celles de la génération d'Enoch dans le troisième, celles de la génération du déluge dans le quatrième, celles de la tour de Babel dans le cinquième, celles de Sodome et Gomorrhe dans le sixième, celles de l'Egypte au temps d'Abraham dans le septième firmament. Mais *sept justes ont réussi à œuvrer pour le retour de la Chekhina sur terre : Abraham l'a ramenée dans le sixième firmament, Its'hak dans le cinquième, Yaacov dans le quatrième, Lévi dans le troisième, Kehat dans le deuxième, Amram dans le premier et enfin Moché, dans les mondes inférieurs comme elle l'était à la Création du monde avant la faute d'Adam* (Genèse Rabba 19,7).

Lorsque le Temple existait, toutes les barrières qui séparaient le peuple d'Israël de son Créateur disparurent. Tous reconnaissaient que le D.ieu vivant résidait parmi nous. Mais lorsque le peuple juif commença à s'éloigner de la voie divine, la *Chekhina* fit de même et s'éloigna de nous. Le Talmud nous en fait la description dans Roch Hachana 31a.

Aux jours des néoménies et des fêtes, alors que le peuple d'Israël

se sent plus proche de D.ieu, il prie pour que son souvenir traverse les huit sphères célestes pour pouvoir Lui parvenir. Ce sont ces huit barrières spirituelles que l'homme doit franchir dans son ascension spirituelle.

Les jours de Roch 'Hodech et 'Hol Hamoed on ajoute :

Notre D.ieu et D.ieu de nos pères	אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
que s'élève, parvienne	יַעֲלֶה וְיָבֵא
s'approche, paraisse	וְיִגִיעַ וְיֵרָאֶה
soit agréé, entendu, rappelé	וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד
et retenu notre souvenir	וְיִזְכֵּר זְכוֹרֹתֵינוּ
le souvenir de nos pères	וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
le souvenir de Jérusalem, Ta cité	זְכוֹרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ
le souvenir du Messie, fils de David,	וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד
Ton serviteur	עַבְדְּךָ
le souvenir de tout Ton peuple	וְזָכְרוֹן כָּל עַמְּךָ
la Maison d'Israël	בֵּית יִשְׂרָאֵל
devant Toi, pour le salut, pour le bien	לְפָנֶיךָ לְפִלְטָה לְטוֹבָה
pour la faveur, la bonté, et la miséricorde	לְחַן לְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים
pour une vie agréable et pour la paix	לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם

Le jour de Roch 'Hodech

en ce jour de Roch 'Hodech	בְּיוֹם רֵאשִׁי חֹדֶשׁ הַזֶּה
----------------------------	-------------------------------

Les jours de 'Hol Hamoed Pessah

en ce jour de fête des Matsot	בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה
en ce jour de convocation sainte	בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה

Les jours de 'Hol Hamoed de Souccot

en ce jour de fête de Souccot	בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה
en ce jour de convocation sainte	בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה

pour avoir pitié de nous	לְרַחֵם בּוּ עָלֵינוּ
et nous délivrer	וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ
Souviens-Toi de nous, notre D.ieu	זְכַרְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ
en ce jour pour le bien	בּוּ לְטוֹבָה
visite-nous en ce jour pour la bénédiction	וּפְקֹדֵנוּ בּוּ לְבִרְכָּה
et délivre-nous en ce jour	וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוּ
pour une vie agréable	לְחַיִּים טוֹבִים
par une parole de salut et de miséricorde	בְּדִבְרֵי יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
Accorde-nous pitié et faveur	חַסֵּד וְחַנּוּן
aie de la compassion et de la miséricorde	וְחַמּוּל וְרַחֵם

pour nous	עֲלֵינוּ
et sauve-nous	וְהוֹשִׁיעֵנוּ
car nos yeux sont dirigés vers Toi	כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ
parce que Tu es D.ieu, Roi	כִּי אֵל מֶלֶךְ
clément et miséricordieux	חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה

Et Toi	וְאַתָּה
dans Ta grande miséricorde	בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
accepte-nous et agréé-nous	תְּחַפֵּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ
et puissent nos yeux voir ¹	וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ
Ton retour ² à Sion avec miséricorde ³	בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים

Tu es source de bénédictions	בְּרוּךְ אַתָּה
<i>Hachem</i>	ה'
qui ramène Sa Présence à Sion	הַמַּחְזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן

-
- 1 Allusion à la prophétie décrivant la haine des nations contre Israël. Michée 4,11-12 : Des peuples nombreux se rassembleront contre toi et diront : « Qu'elle soit détruite ! »
Que nos yeux se repaissent de la vue de Sion. Or ils ne connaissent point les pensées de D.ieu, et ne comprennent pas Son dessein qui est de les réunir comme les gerbes dans l'aire. (A et RY)
 - 2 Deutéronome 30, 3 : *Hachem* ton D.ieu te prenant en pitié, mettra un terme à ton exil. Il te rassemblera du sein des peuples parmi lesquels Il t'aura dispersé. (A)
 - 3 Isaïe 52,8 : C'est le cri de tes sentinelles ! Elles élèvent la voix et, ensemble, elles lancent des cris de triomphe ; car elles voient de leurs propres yeux D.ieu rentrer dans Sion. (A et RY)
 - 4 Le verbe *hama'hazir* est au présent, car depuis la destruction du Temple, le processus du retour de la Présence divine à Sion est continu et progressif. Néhémie 1,9 : De là Je les rassemblerai afin de les amener à l'endroit que J'ai choisi pour en faire la résidence de Mon nom. (A)
Yoël 4,21 : Je vengerai leur sang que Je n'avais pas encore vengé et Moi D.ieu, Je résiderai à Sion.

Avec la prière viendra le service du Temple : *Leurs holocaustes et autres sacrifices seront les bienvenus sur Mon autel* (Isaïe 56,7).¹

Dans sa prière, l'homme souhaite que le retour de la Présence divine soit perceptible à nos yeux, comme elle l'était aux yeux des prophètes, des intimes de D.ieu, et des enfants d'Israël à la sortie d'Égypte. Il implore : *Puissent nos yeux contempler Ton retour à Sion*².

Voyez la différence entre Israël et les nations ! Les autres peuples n'ont d'autres soucis que leurs besoins matériels : « Quand la terre produira-t-elle ses fruits ? Quand la ferme sera-t-elle productive ? » Tandis que les yeux d'Israël sont tournés vers des préoccupations plus élevées : « Quand le Temple sera-t-il reconstruit³ ? »

Comment savons-nous qu'il faut nous efforcer de nous souvenir du Temple ? Selon Rabbi Yo'hanan, grâce au passage : *Mais Je te guérirai, Je panserai tes plaies, dit Hachem, car ils t'appellent "la Repoussée", cette Sion dont nul ne prend souci* (Jérémie 30,17). Des derniers mots de ce verset, nous comprenons que D.ieu souhaite qu'on se soucie de Jérusalem⁴.

Rabbi Yo'hanan dit : *Malheur aux nations qui ont subi une perte et qui ne s'en doutent même pas ! Lorsque le Temple existait, l'autel leur procurait le pardon. A présent, qui le leur procure⁵ ?*

Rech Lakich dit : *Que signifie " Telle est la Torah pour l'holocauste, pour l'offrande de céréales, pour le sacrifice expiatoire et pour le sacrifice de culpabilité " (Lévitique 7,37). Quiconque étudie la Torah, est comme s'il présentait un holocauste, une offrande de céréales, un sacrifice expiatoire*

¹ Meguila 18a

² *Le Kuzari*, livre 3,19

³ Genèse Rabba 13,2

⁴ Soucca 41a

⁵ *Ibid.* 55b

et un sacrifice de culpabilité.

Rava fait remarquer : [Si ce qui précède est vrai] *pourquoi est-il écrit “ Pour l’holocauste, pour l’offrande..?” On devrait plutôt dire : “[la Torah est] l’holocauste, l’offrande.”* En réalité, poursuit Rava, *il faut comprendre que celui qui se consacre à la Torah n’a besoin d’offrir ni holocauste ni céréale ni sacrifice d’expiation ni sacrifice de culpabilité*⁶.

Bien que le coût des holocaustes de gros bétail, des holocaustes d’oiseaux et des offrandes de farine soit différent, tous sont *d’une odeur agréable* [à D.ieu] (Lévitique 1,9; 1,17 et 2,2). L’enseignement à tirer est le suivant : peu importe que l’un fasse beaucoup et l’autre peu, l’essentiel est d’agir le cœur tourné vers le ciel⁷.

Rabbi Yaacov bar A’ha dit au nom de Rav Assi : *Si les représentants du service [du Temple] n’étaient pas là, les cieux et la terre n’existeraient pas. Abraham a demandé au Saint béni soit-Il: « D.ieu Elohim! Comment saurai-je que je posséderai [la terre que Tu m’as promise]? (Genèse 15,8). Si ce peuple commet des fautes devant Toi, le puniras-Tu comme Tu l’as fait pour la génération du Déluge et celle de la Tour de Babel?*

– Non, répondit D.ieu.

Abraham reprit:

– Maître du monde! Comment puis-je en être sûr?

– Prends une génisse de trois ans.

– Maître du monde, [ces sacrifices] suffiront tant que durera le Temple, mais lorsqu’il sera détruit, que deviendra [le peuple d’Israël] ?

D.ieu répondit à Abraham :

– J’ai déjà consigné le passage relatif aux sacrifices à leur intention. Chaque fois qu’ils le liront, ce sera comme s’ils m’offraient ces sacrifices,

⁶ Mena’hot 110a

⁷ Chevouot 15a

et Je leur pardonnerai toutes leurs fautes⁸. »

Il est écrit : *Sur tes remparts, ô Jérusalem, J'ai posté des guetteurs qui ne se tairont ni le jour ni la nuit ni en aucun temps. Ô vous, qui faites appel au souvenir de D.ieu ne prenez aucun répit!* (Isaïe 62,6) Que disaient ces guetteurs ?

Selon Rava, fils de Rav Chila, ils disaient [à D.ieu] : *Lève-Toi, aie pitié de Sion car il est temps de lui faire grâce, l'heure est venue!* (Psaume 102,14)

Selon Rav Nah'man bar Yits'hak, ils disaient : *D.ieu reconstruit Jérusalem, Il rassemble les exilés d'Israël* (*ibid.* 147,2).

Avant [la destruction de Jérusalem] que disaient les guetteurs ?

Selon Rava, fils de Rav Chila, ils disaient : *Oui, D.ieu a choisi Sion, Il l'a désirée pour demeure* (*ibid.* 132,13)⁹.

⁸ Taanit 27b

⁹ Mena'hot 87a





*Prière de
reconnaissance*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Cette bénédiction, appelée *Hodaa* (reconnaissance), est la deuxième du groupe des trois bénédictions finales de la *Amida*. Nous témoignons notre reconnaissance et notre gratitude à D.ieu pour les miracles et les prodiges dont nous sommes témoins jour après jour.

Cette bénédiction comprend deux parties. La première: *Nous Te rendons hommage...* et la deuxième: *Nous Te louerons...*

Rav Yits'hak Hutner explique que le mot *hodaa* a deux significations : reconnaissance-gratitude et aveu-accord. Nous comprenons aisément le premier sens de ce mot, mais en quoi est-il un aveu? Parce que, par nature, chacun de nous aspire profondément à être indépendant et à n'avoir besoin de personne. Or, au moment où l'homme exprime sa gratitude et ses remerciements à son prochain, il fait l'aveu tacite, qu'au moins cette fois-ci, il n'a pas été capable de se passer de son assistance. La racine profonde de toute expression de remerciements est donc un aveu.

Pour Rabbi S.R. Hirsch, cette bénédiction de reconnaissance correspond aux libations de vin qui accompagnaient les sacrifices dans le Temple. Le vin symbolise la joie dans la vie de l'homme, comme il est dit: *Le vin fait réjouir le cœur des mortels* (Psaume 104,15) et *Le vin égaye la vie*. (Ecclésiaste 10,19)

Ces libations exprimaient la volonté de canaliser les joies de l'existence vers le service divin et de montrer que le but suprême à atteindre est de servir D.ieu dans la joie: *Adorez D.ieu avec joie, présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse!* (Psaume 100,2). L'offrande des libations était, pour les Lévites, le moment le plus propice pour entonner tous les jours leur cantique et exprimer leur joie.

Par cette bénédiction appelée *Hodaa*, nous exprimons notre reconnaissance pour les miracles cachés qui nous sont prodigués chaque jour. D'autres prières sont réservées aux miracles dévoilés et connus comme la sortie d'Egypte. Le passage '*al Hanissim* récité à

'Hanoucca et à Pourim est intercalé ici parce que ces miracles sont cachés, hormis le miracle de la fiole d'huile qui, comme on le sait, n'est pas mentionné dans le passage '*al Hanissim* de 'Hanoucca. (Rabbi Chimon Schwab)

*Sur les prodiges et bienfaits à chaque instant,
soir, matin et midi...*

Selon l'explication littérale de ce passage, nous témoignons notre gratitude à D.ieu pour tous les miracles cachés dont nous sommes conscients, et pour ceux qui se sont produits à notre insu. Aux trois offices quotidiens, nous récitons cette prière: *Soir, matin et en plein midi, je me répands en plaintes et en soupirs et Il écoute ma voix* (Psaume 55,18).

Rabbi Chimon Schwab rapporte une autre explication de ce verset des Psaumes:

Le *soir* désigne l'état d'âme d'un homme dont la vie périclité pour des raisons de santé, par manque de réussite dans ses entreprises... et qui, privé d'espoir, est anxieux de la nuit qui approche.

Le *matin* évoque l'état d'âme d'un homme qui sent la lumière pénétrer dans sa vie, et petit à petit commence à percevoir des signes positifs qui viennent éclairer son existence.

Le *midi* décrit l'état d'âme d'un homme qui, installé confortablement dans la société et réussissant dans toutes ses entreprises, ressent la lumière briller sur lui.

Selon cette dernière explication, il incombe à chacun, quel que soit son état de santé, sa position dans la société et ses conditions d'existence, de louer D.ieu pour la vie et les bienfaits que Son Créateur lui octroie.

La phrase *ve'al coulam* – et pour tous ces bienfaits – clôt l'énumération des bontés de D.ieu pour lesquelles nous Lui

exprimons notre reconnaissance à notre Créateur. Ainsi, Son grand Nom est béni et magnifié constamment et à tout jamais.

Rabbi Ba'hya Ibn Paquouda, auteur du «Devoir des cœurs», introduit le chapitre sur le « service divin » par une explication sur le devoir de reconnaissance engendré par les services que les hommes se rendent mutuellement: *De là, nous élèverons la louange et la reconnaissance que nous devons au Créateur pour toute Sa bienveillance et l'immensité de Sa bonté à notre égard.*

Nous Te louons ¹	מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ
d'être <i>Hachem</i>	שְׂאֵתָהּ הוּא ה'
notre D.ieu ²	אֱלֹהֵינוּ
et le D.ieu de nos pères	וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
pour toujours ³	לְעוֹלָם וָעֶד
notre rocher	צוּרֵנוּ

Cette bénédiction représente le centre de gravité des trois dernières bénédictions de la *Amida*. Selon Maïmonide, elle était récitée par les prêtres dans le Temple (voir commentaire sur la Michna Tamid 5,1) car elle forme une entité indissociable avec la précédente. (Munk)

- 1 Psaume 140,14 : Oui, certes les justes auront à rendre hommage à Ton nom, les gens de bien séjourneront devant Ta face. (A et RY)

Le mot « *Modim* » a une triple signification :

1) Il signifie *s'incliner* comme on le voit dans II Samuel (16,4) : « Je me prosterne devant Toi, mon royal Maître, et puissé-je conserver Ta faveur. » De là découle l'obligation de se prosterner au début à la fin de cette bénédiction.

2) Il évoque l'aveu ou la reconnaissance.

3) Il exprime la gratitude comme on le voit dans I Chroniques 29,13 : « Aussi à cette heure, nous Te rendons grâce, et célébrons Ton nom glorieux. » (d'après Munk)

Le mot *Modim*, d'une valeur numérique de 100, fait allusion à l'enseignement du Talmud : un homme doit réciter au moins cent bénédictions par jour. (Mena'hot 43b)

Le Midrach rapporte qu'une épidémie a sévi en Terre Sainte sous le règne du roi David. Elle faisait journellement une centaine de victimes. Elle cessa lorsque le roi David institua la coutume de réciter cent bénédictions chaque jour. (Nombres Rabba 18,21) (A)

- 2 La première louange est adressée à D.ieu parce qu'Il s'est révélé à Israël en tant que Créateur du monde. (Genèse 1,1)
- 3 Dans la deuxième louange, nous glorifions D.ieu d'avoir accordé à nos ancêtres la sagesse de transmettre Sa connaissance à leurs descendants telle qu'Il l'a révélée. Ainsi, ont-ils pu la transmettre fidèlement de génération en génération jusqu'à nos jours.

rocher ⁴ de notre vie	צוֹר חַיִּינוּ
et bouclier ⁵ de notre salut	וּמִגָּן יִשְׁעֵנוּ
Tu ⁶ es	אַתָּה הוּא
de génération en génération ⁷	לְדוֹר וָדוֹר
nous Te louons	נִוְדָה לְךָ
et nous proclamons Tes louanges ⁸	וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ
pour notre vie	עַל חַיִּינוּ

4 Psaume 64,2 : Préserve ma vie de la crainte de l'ennemi. (A et RY)
Il est un Rocher puissant sur lequel s'appuie notre vie. C'est le Rocher d'où nous avons puisé notre vie (Genèse 2,7) et dont notre vie dépend à chaque instant, comme on le voit dans Isaïe 51,1 : « Jetez les yeux sur le rocher d'où vous fûtes taillés, sur le puits de carrière d'où vous fûtes extraits. »

5 II Samuel 22,36 : Tu me prêtes le bouclier de Ton secours, Ta bienveillance fait ma supériorité. (A)

6 Nous exprimons notre gratitude à D.ieu non seulement parce qu'Il nous a donné la vie, mais aussi parce qu'Il la protège sans cesse à travers toutes les étapes de notre existence, depuis la conception de l'homme jusqu'à sa vieillesse.

7 Psaume 146,10 : *Hachem* régnera à jamais, Ton D.ieu ô Sion, de génération en génération.(A)

8 Psaume 145,6 : Tous célèbrent la puissance de Tes prodiges et moi aussi je veux annoncer Ta grandeur. (A et RY)

La *louange* concerne aussi la Torah que l'on étudiera et pratiquera en compensation de nos âmes qui sont déposées chez Toi, comme le rapporte le Midrach : « D.ieu s'adresse à Israël et lui dit : “*Ma fille est entre tes mains et la tienne entre les miennes.*” » *Ta fille entre mes mains*, il s'agit de l'âme ; et *Ma fille entre tes mains* il s'agit de la Torah ; si tu prends garde à elle, Moi aussi Je la protégerai. (Tan'houma Ki Tissa 28) (RY)

Psaume 150,6 : « Que tout ce qui respire loue D.ieu. » Et nos Sages d'expliquer que pour chaque respiration (*nechima*) nous devons louer D.ieu.

qui est entre Tes mains ⁹	הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ
pour nos âmes	וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ
qui Te sont confiées ¹⁰	הַפְּקוּדוֹת לְךָ
pour Tes miracles ¹¹	וְעַל נִסֶּיךָ
de tous les jours	שֶׁבְּכָל יוֹם
envers nous	עִמָּנוּ
pour Tes prodiges ¹²	וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ
et Tes bienfaits	וְטוֹבוֹתֶיךָ
à tout moment	שֶׁבְּכָל עֵת

9 Psaume 31,16 : Ma destinée est dans Ta main : délivre-moi de mes ennemis et persécuteurs. (A et RY)

10 Psaume 31,6 : En Ta main, je confie mon esprit, Tu me délivres *Hachem*, D.ieu de vérité. (A et RY)
Pendant le sommeil des hommes et jusqu'à leur réveil, D.ieu garde les âmes humaines en dépôt. (A)

11 Psaume 60,6 : Puisse-Tu donner à Tes adorateurs, une bannière à laquelle se rallier au nom de la vérité, Selah ! (A et RY) Le mot *ness* (signifiant bannière et miracle) est ici utilisé non pas comme un miracle, mais comme une bannière.

C'est à partir des grands faits surnaturels que l'homme est amené à louer D.ieu pour les miracles voilés qui sont le fondement même de la Torah. L'homme n'a d'héritage dans la loi de Moïse qu'à la condition de croire profondément que tous les événements de sa vie ne sont pas "des faits naturels" et "des lois de la nature", mais de véritables miracles en faveur de l'individu et de la collectivité. (Na'hmanide Exode chap.12)

12 Psaume 40,6 : Que de prodiges ô *Hachem*, mon D.ieu, que de desseins Tu as accomplis en notre faveur ! (A et RY)

Si les miracles sont des événements extraordinaires que chacun admet être le fait de l'intervention divine, les prodiges sont des phénomènes naturels auxquels nous nous sommes habitués. Après mûre réflexion, nous réalisons qu'ils n'en sont pas moins miraculeux.

le soir, le matin et à midi¹³
 [Tu es] le D.ieu de bonté¹⁴
 car Ta miséricorde ne s'achève pas¹⁵
 [Tu es] le D.ieu miséricordieux
 car Tes grâces ne tarissent pas¹⁶
 parce que depuis toujours
 nous espérons en Toi¹⁷

עָרַב וּבֹקֵר וְצַהֲרַיִם
 הַטּוֹב
 כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ
 הַמְרַחֵם
 כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ
 כִּי מֵעוֹלָם
 קִוִּינוּ לָךְ

13 Psaume 55,18 : Soir et matin et en plein midi, je me répands en plaintes et en soupirs et Il écoute ma voix. (A et RY)

14 Ici « bonté » désigne le bien absolu.

15 Psaume 106,1 : Rendez hommage à D.ieu, car Sa grâce dure à jamais. (A et RY)

Même si l'homme choisit le mal et commet des transgressions, il ne subira pas de punition immédiate et soudaine. D.ieu lui accordera la vie pour qu'il puisse se reprendre et changer de voie.

16 Lamentations 3,22 : C'est que les bontés de D.ieu ne sont pas taries et que Sa miséricorde n'est pas épuisée. (A et RY)

Mieux encore, seule la miséricorde de D.ieu est illimitée. S'il est d'usage dans les relations humaines de ne point renouveler une demande ou une requête, surtout si celle-ci prend un caractère répétitif, sous peine d'être dédaigné par son prochain, il n'en va pas de même avec D.ieu. La même requête peut être formulée autant de fois que cela s'avère nécessaire.

17 Psaume 25,6 : Souviens-Toi D.ieu de Tes bontés et de Tes grâces, car elles existent de toute éternité.

Depuis que nous sommes un peuple, nous ne cessons de mettre tous nos espoirs en D.ieu pour notre salut et notre délivrance. C'est cette espérance presque démesurée qui nous a permis de surmonter les épreuves et les souffrances de l'exil.

Dès que le service divin reprendra dans le Temple, le peuple d'Israël offrira des actions de grâce comme il est dit : *Quiconque offre des actions de grâce comme sacrifice, M'honore* (Psaume 50,23)¹.

Pendant la prière, nous devons nous représenter la Présence divine face à nous et nous prosterner devant elle comme les enfants d'Israël lorsqu'ils voyaient la *Chekhina*. En nous inclinant, nous disons : *Modim* dans la bénédiction de reconnaissance qui inclut aussi bien la reconnaissance pour les bienfaits divins que la gratitude pour eux².

Nos Sages ont enseigné : Voici les bénédictions pour lesquelles on s'incline : au début et à la fin de la bénédiction des patriarches appelée *Avot*, au début et à la fin de *Modim*. Si quelqu'un veut s'incliner au début et à la fin de chaque bénédiction, il faudra l'en dissuader³.

Rava (et, selon d'autres, Rabbi Yossi fils de Rabbi 'Hanina) dit : *La bonté de D.ieu est plus prompte à agir que Sa colère. En effet à propos de la punition, il est écrit : Il la retira, et voici sa main était couverte de lèpre blanche comme la neige* (Exode 4,6). *A propos de la mesure de bonté, il est écrit : Puis il la retira de son sein, et voici qu'elle était redevenue comme sa chair* (ibid. 7). *A peine Moché eut-il retiré sa main de son sein, qu'elle est redevenue comme le reste de sa chair*⁴.

On enseigne au nom de Rabbi Akiva : *A Toi, D.ieu appartient la grandeur, la puissance, la gloire et la splendeur* (I Chroniques 29,11). *Ces mots sont à mettre en rapport avec l'épisode de la séparation des eaux de la mer Rouge. La puissance correspond à la plaie qui a frappé tous les nouveau-nés [d'Égypte]. La gloire suggère le don de la Torah. La victoire est à mettre en relation avec Jérusalem. Et la splendeur évoque le Temple [reconstruit]*⁵.

¹ Meguila 18a

² Le Kuzari, livre 3,19

³ Berakhot 34a

⁴ Chabbat 97a

⁵ Berakhot 58a

Rabbi Ba'hya Ibn Paquouda s'attache à relater « les bienfaits dont D.ieu comble toutes Ses créatures » et écrit que « La plupart des hommes sont comme aveugles pour discerner et reconnaître les privilèges qu'ils ont reçus : ils n'en ont aucune intelligence. »

Les hommes grandissent dans l'abondance de bontés divines et en sont si bien entourés qu'elles leur deviennent coutumières. Ils pensent qu'elles dépendent organiquement d'eux-mêmes et croient qu'elles ne pourront jamais leur manquer ni leur être ôtées. Même lorsqu'ils deviennent raisonnables, lorsque leur intelligence se fortifie, ils demeurent fermés aux grâces dont D.ieu les comble et n'ont pas idée de leur devoir de gratitude, ignorant même la plénitude du bienfait dont ils jouissent et la majesté de Celui qui les leur dispense⁶. [.../...]

L'homme à l'esprit sagace et pénétrant extrait du monde ce qu'il a de spirituel et de subtil pour en faire une échelle afin de s'élever vers D.ieu par le biais de Ses créatures. Il s'attache à aimer D.ieu à la mesure de Sa grandeur et Son élévation, à la mesure de sa connaissance, selon l'ineffable bonté dont sont empreintes toutes Ses œuvres. Il comprend que D.ieu l'a comblé de bienfaits, l'exaltant en pure gratuité et par un don immérité au-dessus de toute chose⁷. [.../...]

Après avoir compris cela et vu en toute chose la marque de Sa bonté, sage et toute-puissante, l'homme méditera sur les racines de son être, l'union de son âme et de son corps... composé d'éléments opposés et de qualités élémentaires dissemblables qui s'unissent par la puissance du Créateur qui assemble les contraires et forme un corps unique par son apparence, mais hétérogène par la nature des éléments qui le composent : D.ieu lui adjoint une substance spirituelle lumineuse semblable à celle des intellects supérieurs, l'âme unie au corps par les liens adaptés à chacun des facteurs extrêmes du composé : le souffle de la vie, la chaleur naturelle, le sang, les muscles, les nerfs, les veines. Pour les garder et les protéger des accidents, D.ieu les entoure de chair, d'os, de tendons,

⁶ Introduction aux devoirs des cœurs, deuxième portique

⁷ Introduction aux devoirs des cœurs, deuxième portique chap.3

*de peau, de chevelure et d'ongles, organes protecteurs des centres de la vie*⁸. [.../...]

*Les marques de la sagesse divine dans la Création témoignent de l'unité du Créateur, mais ne cessent d'être utiles et bienfaitantes pour l'homme*⁹. [.../...]

*La grande bonté du Créateur apparaît encore dans la raison et la connaissance par lesquelles Il nous distingue de l'animal. Leur nécessité n'échappe à personne, pour la conduite de notre corps et la régulation de notre activité; seul un fou pourrait le méconnaître. La raison nous pare de multiples vertus. Nous savons par elles que D.ieu existe, savant, éternel, unique, primordial que ni le temps ni l'espace ne peuvent contenir, siégeant au-dessus des attributs du créé, au-delà de toute conception humaine; nous savons par elles, qu'Il est miséricordieux, clément et n'est comparable à aucun être créé*¹⁰. [.../...]

*La Torah est le don le plus précieux, la preuve la plus éclatante de l'existence de Celui qui l'a révélée à Moché, Son prophète; celui-ci a accompli des miracles, bouleversé les lois naturelles par d'effrayants prodiges qui ont affermi la foi en le Créateur et en son prophète. Israël a vu la grande puissance manifestée par D.ieu en Egypte, Israël a craint D.ieu et a eu foi en Lui et en Moché, Son serviteur. Il a vu et su que Hachem est le seul D.ieu, qui, des cieux, a fait entendre Sa voix sur la terre et a allumé un feu ardent dans lequel s'est fait entendre Sa parole*¹¹. [.../...]

S'il est dans la nature de l'homme d'éprouver de la gratitude envers ses bienfaiteurs, quelles doivent être sa soumission, sa vénération, sa louange et la continuelle glorification de son âme pour le D.ieu de toute vie! Aucun homme sensé ne niera ce devoir de Le louer et de L'adorer. Que l'homme vienne, examine et scrute avec sincérité. Devant une telle évidence le dormeur ne s'éveillera-t-il pas, l'indifférent ne sera-t-il pas ranimé, le

⁸ *Ibid.* chap. 5

⁹ *Ibid.* chap.5

¹⁰ *Ibid.* chap.5

¹¹ *Ibid.* chap.5

sot instruit, l'intelligent rappelé à la réalité ? Ce devoir n'apparaîtra-t-il pas clairement à tous, appuyé par des démonstrations si nettes ; attesté par tant de témoins, certifié par tant de preuves authentiques comme il est écrit : Continuerez-vous, peuple insensé et rebelle, à récompenser D.ieu par votre ingratitude ? (Deutéronome 32,6)

Ainsi donc, la permanence des bienfaits de D.ieu nous oblige à accepter de nous soumettre à Lui¹².

¹²*Ibid.* Troisième portique

A 'Hanoucca et à Pourim on ajoute :

Pour les miracles ¹	עַל הַנִּסִּים
et pour le salut ²	וְעַל הַפְּרָקוֹן
pour les exploits ³	וְעַל הַגְּבוּרֹת
et pour les délivrances ⁴	וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
pour les prodiges ⁵	וְעַל הַנִּפְלְאוֹת
et pour les consolations ⁶	וְעַל הַנְּחֻמּוֹת

-
- 1 Psaume 60,6 : Puisse-Tu donner à Tes adorateurs une bannière à laquelle se rallier au nom de la vérité, Selah ! (A)
 - 2 Psaume 136,24 : Et Il nous délivra de nos adversaires, car Sa grâce est éternelle.
Deutéronome 7,8 : C'est parce que D.ieu vous aime, parce qu'Il est fidèle au serment qu'Il a prêté à vos aïeux qu'Il vous a d'un bras puissant, arrachés et sauvés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Egypte. (A)
 - 3 Isaïe 42,5 : Ainsi parle le Tout-Puissant, D.ieu qui a créé les cieus et les a déplacés, qui a étendu la terre avec ses productions, qui donne la vie aux hommes qui l'habitent et le souffle à ceux qui la foulent. (A et RY)
 - 4 Psaume 28,8 : D.ieu est une force pour Son peuple, un rempart protecteur pour Son oint. (A)
 - 5 Psaume 40,6 : Que de prodiges ô *Hachem*, mon D.ieu ! Que de desseins Tu as accompli en notre faveur ! Rien n'est comparable à Toi. J'aimerais les proclamer et les redire encore. Leur grand nombre défie toute description. (A)
 - 6 Isaïe 51,12 : C'est Moi, c'est Moi qui vous console ! Qui es-tu, toi, qui as peur d'hommes mortels, des fils d'Adam, qui tout à l'heure seront de l'herbe ? (A)

que Tu as prodigués	שְׁעָשִׂיתָ
à nos ancêtres ⁷	לְאֲבוֹתֵינוּ
en ces jours-là ⁸	בְּיָמֵינוּ
en ce temps-ci ⁹	בְּזִמְנֵנוּ

-
- 7 Rabbi David Aboudharram : « Que Tu as fait avec nous et avec nos ancêtres » (Josué 24,17) : C'est *Hachem* qui est notre D.ieu. C'est Lui qui nous a fait monter, nous et nos ancêtres, du pays d'Egypte, de cette maison d'esclaves, qui a opéré tant de miracles sous nos yeux, et nous a protégés constamment dans notre voie parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons vécu.
- 8 Esther 1,2 : En ce temps-là, le roi Assuérus était établi sur son trône royal dans Suze, la capitale.
- 9 Esther 9,27 : Les Juifs reconnurent et acceptèrent pour eux, pour leurs descendants et pour tous ceux qui se rallieraient à eux, l'obligation immuable de fêter ces deux jours-là, suivant la teneur des écrits et à la date fixée, année par année. (A)

A 'Hanoucca, on ajoute ici :

Au temps de Mattitiahou	בִּימֵי מַתִּיתָיָה
fils de Yoh'anani	בְּנוֹ יוֹחָנָן
le Grand Prêtre ¹	כֹּהֵן גָּדוֹל
'Hachmonai et ses fils	חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו
lorsque s'est dressé ²	כְּשֶׁעָמְדָה
le royaume grec impie	מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה
contre Ton peuple, Israël	עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
pour lui faire oublier Ta Torah ³	לְשַׁכַּחַם תּוֹרַתְךָ
et transgresser	וּלְהַעֲבִירָם
Tes commandements	מִצְוֹתֶיךָ
et Toi	וְאֶתָּה
dans Ta grande miséricorde ⁴	בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
Tu les as soutenus	עֲמַדְתָּ לָהֶם
pendant leur détresse	בְּצַרְתָּם
Tu as mené leur combat	רִבְתָּ אֶת רִיבָם

-
- 1 Malgré leur bravoure et leur victoire sur les Grecs, les Hasmonéens issus de la tribu de Lévi ont été punis pour s'être accaparé la royauté.
Deutéronome 17,20 : De la sorte, le roi – issu de la tribu de Juda et dont le choix sera approuvé par D.ieu – conservera longtemps sa royauté, lui ainsi que ses fils au milieu d'Israël.
Deutéronome 18,1 : Il n'est accordé aux pontifes descendants de Lévi, à la tribu de Lévi en général, ni part ni héritage comme au reste d'Israël. (A)
 - 2 Daniel 11,3 : Alors, un roi guerrier s'élèvera, dominant un grand empire et agissant à son gré. (A)
 - 3 Jérémie 23,27 : Entre-t-il dans leurs calculs de faire oublier Mon nom à Mon peuple ? (A)
 - 4 Néhémie 9,31 : Cependant, dans Ta grande miséricorde, Tu ne les as pas complètement anéantis ni délaissés, car Tu es un D.ieu clément et miséricordieux. (A)

Tu as assuré leur défense ⁵	דָּנַתְּ אֶת דִּינָם
Tu les as vengés ⁶	נִקְמַתְּ אֶת נִקְמָתָם
Tu as livré les forts	מִסַּרְתָּ גְבוּרִים
dans la main des faibles ⁷ et les nombreux	בְּיַד חֲלָשִׁים וְרַבִּים
aux mains des peu nombreux ⁸	בְּיַד מְעַטִּים
et les impies aux mains des justes ⁹	וּרְשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים
les impurs aux purs ¹⁰	וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים

-
- 5 Jérémie 22,16 : Il faisait droit au pauvre, au malheureux et il s'en trouvait bien. Voilà certes ce qui s'appelle Me connaître, dit D.ieu. (A)
- 6 Jérémie 51,36 : C'est pourquoi D.ieu dit : « Je vais épouser ta querelle et assouvir ta vengeance ; Je vais dessécher ses eaux et tarir sa source. » (A)
- 7 Joël 4,10 : Forgez vos socs de charrue en épées et vos serpettes en lances ! Que le faible dise : « Je suis un brave. » (A)
- 8 I Samuel 14,6 : Jonathan dit à son écuyer : « Viens, nous allons attaquer le poste de ces incirconcis, peut-être D.ieu nous fera-t-Il réussir ; car pour Lui point d'obstacle, Il peut donner la victoire au petit nombre comme au grand. » (A)
- 9 Israël est appelé le peuple des Justes.
Isaïe 60,21 : Et Ton peuple ne sera composé que de justes qui, eux, posséderont à jamais ce pays, rejeton que J'ai planté, œuvre de Mes mains dont Je me fais honneur. (A)
- 10 Les peuples idolâtres sont les impurs.
Deutéronome 9,4 : C'est à cause de la perversité de ces peuples, que D.ieu les dépoussède à ton profit. (A)
Isaïe 52,1 : Réveille-toi, réveille-toi ! Pare-toi de ta force, ô Sion ! Revêts tes habits de fêtes, ô Jérusalem, Cité sainte ! Car désormais personne d'incirconcis ni d'impur n'entrera plus chez toi.
Israël est l'entité pure, comme le dit le prophète Isaïe 60,21 : Et Ton peuple ne sera composé que de justes.
Ezéchiel 36,25 : Et J'épancherai sur vous des eaux pures afin que vous deveniez purs de toutes vos souillures et de toutes vos abominations et Je vous purifierai. (A)

les arrogants ¹¹ aux mains de	וְזֹדִים בְּיַד
ceux qui s'occupent de Torah	עוֹסְקֵי תוֹרַתְךָ
Tu T'es fait	לְךָ עָשִׂיתָ
un grand Nom ¹²	שֵׁם גָּדוֹל
et saint dans Ton monde	וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ
et à Ton peuple Israël	וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Tu as prodigué	עָשִׂיתָ
une grande délivrance	תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
et un salut	וּפְרָקוֹן
comme en ce jour-ci	כְּהַיּוֹם הַזֶּה
Ensuite,	וְאַחַר כֵּן
Tes fils sont venus	בָּאוּ בְנֵיךָ
sur le parvis de Ta demeure ¹³	לְדַבֵּר בְּיַתְךָ

11 Psaume 119,69 : Des orgueilleux inventent des mensonges contre moi et, moi, de tout cœur, j'observe Tes ordonnances. (A)

12 Ezéchiel 36,22 : Aussi, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle D.ieu : « Ce n'est pas en votre faveur que J'agis, maison d'Israël, mais pour Mon saint Nom que vous avez déconsidéré parmi les nations où vous êtes venus. » (A)

13 I Rois 6,19 : Le *devir* avait été disposé à l'intérieur de la Maison pour recevoir l'Arche d'Alliance de D.ieu. Le *devir* est le Saint des saints où se révélait la voix de D.ieu entre les chérubins. (Nombres 7,89)

ils ont nettoyé	וּפָנּוּ
Ton palais ¹⁴	אֶת הַיְכָלְךָ
et purifié Ton sanctuaire ¹⁵	וְטָהַרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ
allumèrent les lumières	וְהַדְלִיקוּ נֵרוֹת
dans les cours de Ton Sanctuaire ¹⁶	בְּחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ
et ils instituèrent	וְקִבְעוּ
ces huit jours de ‘Hanoucca	שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלֶיךָ
pour [exprimer] des louanges ¹⁷	בְּהַלֵּל
et des remerciements ¹⁸	וּבְהוֹדוֹתָא
et Tu as fait avec eux	וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם
des miracles et des prodiges	נִסִּים וְנִפְלְאוֹת
Ainsi, nous rendons grâce	וְנִוְדָה
à Ton grand Nom	לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
Selah ¹⁹	סְלָה

14 Lévitique 14,36 : Le pontife ordonnera qu'on vide la maison avant qu'il n'y entre pour examiner l'altération. (A)

Le *heikhal* est l'endroit du Temple où se trouvent la table située au Nord, le chandelier à sept branches au Sud, et l'autel d'or à l'Est. Il a été nettoyé et vidé de toutes les idoles que les Grecs y avaient introduites.

15 II Chroniques 29,15 : Ils rassemblèrent leurs frères, se sanctifièrent et vinrent, selon l'ordre du roi conforme aux prescriptions de D.ieu, pour purifier le Temple de D.ieu. (A)

16 Isaïe 62,9 : Ceux qui l'auront récolté le mangeront et célébreront D.ieu. Ceux qui l'auront recueilli le boiront sur le parvis de Mon sanctuaire.

17 En récitant 'Al *Hanissim* pendant les huit jours de 'Hanoucca. (Rachi dans Chabbat 21b)

18 En récitant le *Hallel* en entier pendant huit jours. *Ibid.*

19 Ce mot se retrouve dans 'Habacuc et le livre des Psaumes. Il signifie « à jamais » et peut être employé dans une expression pour marquer une pause.

A Pourim, on ajoute :

Au temps de Mordekhai et Esther	בִּימֵי מָרְדֳּכַי וְאֶסְתֵּר
à Suse, la capitale	בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
lorsque s'est dressé contre eux ¹	כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם
Haman, le méchant	הַמֶּן הַרְשָׁע
qui a voulu détruire,	בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד
tuer et exterminer ²	לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד
tous les Juifs	אֶת כָּל הַיְהוּדִים
du plus jeune au plus vieux	מִנְּעֹר וְעַד זָקֵן
Enfants et femmes	טַף וְנָשִׁים
en un seul jour,	בְּיוֹם אֶחָד
le treize	בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר
du douzième mois,	לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר
qui est le mois d'Adar	הוּא חֹדֶשׁ אָדָר
et de piller leurs biens	וּשְׁלָלָם לְבוֹז
Et Toi,	וְאַתָּה

1 Ovadia 1,11 : Le jour où tu te postas comme spectateur alors que les barbares emmenaient son armée captive, que l'étranger envahissait ses portes et partageait Jérusalem au sort, toi aussi tu fus comme l'un d'eux. (A et RY)

2 Esther 3,13 : Les lettres furent expédiées par les courriers dans toutes les provinces du roi, ordonnant de détruire, d'exterminer et d'anéantir tous les Juifs jeunes et vieux, enfants et femmes, en un seul jour, à savoir le treizième du douzième mois qui est le mois d'Adar et de faire main basse sur leur butin. (A et RY)

Haman a voulu détruire le peuple juif bien que celui-ci possédât encore des mérites. Avant d'anéantir une nation, D.ieu patiente jusqu'à qu'elle n'en possède plus aucun.

Zacharie 12,9 : En ce jour, Je m'appliquerai à détruire toutes les nations venues contre Jérusalem.

L'assemblée d'Israël proclame devant D.ieu : « Maître du monde ! Qui ose T'empêcher pour que tu declares : "Je m'appliquerai". D.ieu lui répond : « Lorsque Je chercherai chez eux un mérite et que je ne le trouverai pas, alors Je les anéantirai » (Midrach Tan'houma Michpatim 5). (A)

dans Ta grande miséricorde,	בְּרַחֲמֵיךְ הַרְבִּים
Tu as annulé son projet ³	הִפְרַתָּ אֶת עֲצָתוֹ
et déjoué	וְקִלְקַלְתָּ
son complot	אֶת מַחְשְׁבֹתָיו
et fait que son plan se retourne	וְהִשְׁבוֹתָ לוֹ גְּמוּלוֹ
contre lui ⁴	בְּרֹאשׁוֹ
Il a été pendu	וְתָלוּ אוֹתוֹ
lui et ses fils, sur la potence ⁵	וְאֵת בְּנָיו עַל הָעֵץ
Et tu as fait pour eux	וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם
des miracles et des prodiges	נִסִּים וּפְלִא
Ainsi, nous rendons hommage	וְנִדְוָה
à Ton grand Nom,	לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
Selah! ⁶	סֵלָה

3 Job 5,12 : Il fait échouer les projets des gens de ruse ; leurs mains n'exécutent rien qui vaille. (A)

4 Ovadia 1,15 : Quand approchera le jour de D.ieu pour toutes les nations, comme tu as fait il te sera fait, tes actes te retomberont sur la tête. (A)
Haman a voulu anéantir le peuple juif en un seul jour, mais D.ieu a puni Haman "mesure pour mesure".

Esther 8,11 : Il déclarait que le roi autorisait les Juifs, dans chaque ville, à se rassembler et à défendre leur vie en exterminant, en tuant et en détruisant, tous ceux qui les attaqueraient – y compris les femmes et les enfants – et à faire main basse sur leurs biens. (A)

5 Il s'agit de la potence que Haman avait préparée pour y faire pendre Mardochée. (A)

Esther 8,7 : Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au juif Mardochée : « J'ai déjà fait don à Esther de la maison de Haman ; lui-même, on l'a pendu à la potence pour avoir dirigé un attentat contre les Juifs. » (RY)

Esther 9,14 : Le roi ordonna de procéder ainsi : un édit fut publié à Suse et les dix fils de Haman furent pendus.

6 Ce mot se retrouve dans 'Habacuc et le livre des Psaumes. Il signifie « à jamais » et peut être employé dans une expression pour marquer une pause.

Que pour tout cela	וְעַל כָּל־
soit béni	יְתַבָּרַךְ
exalté	וַיִּתְרוֹמֵם
et magnifié ¹	וַיִּתְנַשֵּׂא
constamment	תָּמִיד
Ton nom	שִׁמְךָ
ô notre Roi	מֶלְכֵנוּ
et à jamais	לְעוֹלָם וָעֶד
Et tous les vivants ²	וְכָל הַחַיִּים
Te rendront grâce, Selah ³	יְדוּוּךָ סֵלָה

Les dix jours de Techouva on ajoute :

Inscris pour une vie heureuse	וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים
tous les enfants de Ton Alliance	כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ

-
- 1 Psaume 44,9 : En D.ieu nous nous glorifions sans cesse et, à jamais, nous célébrons Ton nom. (A)
 - 2 Isaïe 38,18-19 : Ce n'est pas la tombe qui Te célèbre, ce n'est pas la mort qui Te loue ; ceux qui sont descendus dans le sépulcre ne comptent plus sur Ta vérité. Le vivant, le vivant voilà celui qui Te loue.
Seuls les vivants peuvent donner des louanges à D.ieu mais l'expression *Et tous les vivants* peut aussi inclure les justes après leur résurrection ; il s'agit alors de la vie éternelle. (RY)
 - 3 Ce mot se retrouve dans *'Habacuc* et le livre des Psaumes. Il signifie « à jamais » et peut être employé dans une expression pour marquer une pause.

Et ils loueront ⁴ et béniront	וַיְהַלְלוּ וַיְבָרְכוּ
Ton grand Nom ⁵	אֶת שֵׁמֶךָ הַגָּדוֹל
avec sincérité ⁶ à jamais	בְּאֵמֶת לְעוֹלָם
car il est bon ⁷	כִּי טוֹב
D.ieu notre salut ⁸	הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
et notre secours Selah	וְעֶזְרָתֵנוּ סֵלָה
D.ieu bon	הָאֵל הַטוֹב

4 Ezéchiel 36,23 : Je sanctifierai Mon grand Nom qui a été outragé parmi les nations.(A et RY)

Si le terme *Hodaa* signifie gratitude pour tous les bienfaits dont l'homme est comblé, le terme *hiloul* signifie reconnaissance de la grandeur de D.ieu qui se dévoile à travers Ses bontés. Ainsi, tous les vivants Te loueront, non pas par intérêt personnel pour les bienfaits qu'ils ont reçus, afin de manifester l'éclat de Ta grandeur.

5 Psaume 96,4 : Car *Hachem* est grand et infiniment digne de louanges. (A et RY)

6 Jérémie 10,10 : Tandis que D.ieu est vérité : Lui seul est le D.ieu vivant et le Roi éternel. (A)

7 Psaume 106,1 : Rendez hommage à *Hachem*, car Sa grâce dure à jamais. (A)

8 Il est fait allusion ici à la résurrection des morts, comme dans Isaïe 26, 18-19. (RY)

Tu es source de bénédictions
Hachem
Bon est Ton nom⁹
et c'est à Toi,
qu'il sied de rendre grâce¹⁰

בְּרוּךְ אַתָּה
'ה'
הַטוֹב שְׁמִיךָ
וְלִי
נְאֻה לְהוֹדוֹת

9 Lamentations 3,25 : *Hachem* est bon pour ceux qui mettent leur confiance en Lui, pour l'âme qui Le recherche. (A)
Le bien est le dévoilement de la conduite de D.ieu.

10 Jérémie 10,7 : Qui ne Te vénérerait, ô Roi des nations, comme cela T'est dû ? (A)
Psaume 142,8 : Fais-moi sortir de ma geôle, pour que je puisse rendre hommage à Ton nom. (RY)
Même si l'homme a un devoir de gratitude envers son prochain, il n'en reste pas moins que le décret divin est la source de Ses bienfaits, et c'est donc D.ieu qu'il convient de louer.

LA BENEDICTION DES PRÊTRES

BIRKAT COHANIM

Le premier Nissan de la deuxième année de la Sortie d'Égypte, jour particulièrement faste et glorieux réunit dix couronnements, entre autres l'inauguration du Tabernacle, l'apparition de la Majesté divine au-dessus du Sanctuaire, la consommation des sacrifices par le feu sacré descendu du ciel (Chabbat 87b). C'est en ce jour aussi, qu'Israël reçut pour la première fois la bénédiction des Cohanim selon la formule que D.ieu avait ordonnée.

Cette bénédiction céleste est devenue nécessaire à cause de la jalousie des peuples du monde envers Israël, qui ne concevaient pas qu'un peuple d'esclaves ait pu atteindre en quelques mois un niveau où la *Chekhina* semblait se confondre avec lui. La haine, l'hostilité, l'envie allaient sévir contre Israël. Et, au cours du trajet dans le désert, Bil'aam fils de Bé'or, allait tenter de l'anéantir par des paroles de malédiction. Prémunir le peuple contre cette sorte d'attaque, c'était le préserver. Le moment vint où, du haut des cieux, D.ieu s'écria à l'adresse de Bil'aam : *Tu ne maudiras point ce peuple, car il est béni!* (Nombres 22,12).

C'est pourquoi D.ieu a confié aux patriarches successifs la tâche de bénir les enfants d'Israël – responsabilité dont l'exclusivité reviendra par la suite aux Cohanim.

L'objet de la bénédiction qu'un homme peut appeler sur son prochain demeure toujours obscur, car nous ignorons ce qui constitue réellement un bienfait. Comment prévoir les conséquences éventuelles de la bénédiction que nous formulons? La Torah nous révèle à travers la bénédiction des Cohanim que la seule façon de concevoir une bénédiction qui soit profitable à notre condition humaine, consiste à implorer D.ieu afin qu'Il adresse à notre prochain la bénédiction adéquate qu'Il est le seul à connaître.

Ainsi, bien qu'énoncée à la deuxième personne, la bénédiction générale s'adresse en particulier, à chacun de nous, sans avoir de

signification strictement personnelle. Elle n'est soumise à aucune condition. Au cours des nombreuses promesses de récompense de la Torah, nous sommes habitués à l'introduction : *Si vous obéissez à Ma loi, si vous suivez Mes préceptes*, etc.

Rien de semblable dans la bénédiction des Cohanim : elle est absolue et inconditionnelle. Elle nous laisse entrevoir qu'elle peut être accordée par D.ieu partiellement ou totalement – mais, qu'en tout cas, elle n'apporte que des bienfaits pour tous les membres de la nation. (*La voix de la Torah*, Nombres 6,22)

Trois bénédictions composent la *Birkat Cohanim* :

Que D.ieu te bénisse et te protège

La première bénédiction se rapporte aux biens matériels de l'homme: donner et protéger sont ici l'essentiel. Quand on donne à quelqu'un des biens matériels encore faut-il le protéger de toutes les forces destructrices (*maziqim*), sinon « celui qui acquiert l'opulence par un procédé inique, devra l'abandonner au beau milieu de ses jours, et sa fin sera misérable » (Jérémie 17,11).

*Que D.ieu fasse rayonner Sa face vers toi
et te soit bienveillant*

Cette bénédiction concerne la relation personnelle que l'homme entretient avec D.ieu.

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix

Cette bénédiction s'applique aussi bien à la paix individuelle, qu'à celle qui doit régner dans la famille, dans la nation et dans tout

l'univers. L'exemple de cette paix nous est fourni dans le firmament qui nous entoure : D.ieu établit la paix parmi les milliers d'étoiles qui se trouvent dans les cieux et parmi les éléments qui sont des « adversaires déclarés » : le feu et l'eau. Nous levons nos regards vers les cieux et, chaque jour, nous admirons cette harmonie.

Pourquoi la bénédiction pour la paix entre les hommes figure-t-elle toujours en fin de prière dans la *Amida*, le *Quadich*, les actions de grâce après le repas et l'énumération des sacrifices où les *Chelamim* sont cités en dernier (Lévitique 7,37) ?

La paix apparaît comme l'objectif suprême. Les *Chelamim* – dont le nom est un dérivé de *chalom* – sont destinés à rétablir la paix entre l'homme et son Créateur, entre l'homme et son prochain, entre l'individu et sa conscience.

Pour nos Sages, la paix n'est pas une simple donnée de la Création, ni une loi de la nature. Elle n'est pas une doctrine de pacifisme à outrance, consistant à rechercher la paix à n'importe quel prix en abandonnant des principes sacrés ou en renonçant catégoriquement à l'emploi de la force. La paix suppose un effort permanent pour parvenir à une situation où les antagonismes, les conflits et les contradictions de la société sont enfin surmontés, et où les éléments qui les fondent deviennent les composantes du vaste système d'harmonie universelle couronné par le royaume de D.ieu sur terre. Voilà donc pourquoi la paix apparaît dans nombre de nos prières comme l'ultime bénédiction. (*Sefer haIkarim* 4,51)

Rabbi Yehochoua ben Lévi compare la paix au ferment de la pâte, à l'élément promoteur du mouvement et du progrès au sein de la société. Depuis que la paix et l'harmonie, qui régnaient au *Gan Eden*, ont été brisées par la faute originelle, les hommes ont la mission de les rétablir dans leur splendeur initiale, en consacrant à cette tâche permanente le meilleur d'eux-mêmes. La paix demeure le grand idéal universel dont la réalisation dépend essentiellement de la volonté des hommes. (d'après *La voix de la Torah*, sur Nombres 6,26)

Notre D.ieu	אֱלֹהֵינוּ
et D.ieu de nos pères ¹	וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
bénis-nous	בְּרַכְנוּ
par la triple ² bénédiction	בְּבִרְכָה הַמְּשֻׁלְּשֶׁת
de la Torah ³	בַּתּוֹרָה
écrite	הַכְּתוּבָה
par Moché, Ton serviteur	עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ
prononcée par la bouche	הָאֲמוּרָה מִפִּי
d’Aharon et de ses fils ⁴	אֶהְרֹן וּבָנָיו
les Cohanim	כֹּהֲנִים
Ton peuple saint,	עַם קְדוֹשֶׁיךָ
comme il est dit	כְּאָמַר

-
- 1 L’officiant mentionne les mérites des trois patriarches, grâce auxquels nous avons reçu ces trois bénédictions. (A et RY)
 - 2 Car cette bénédiction est composée de trois versets. (A)
 - 3 Nombres 6,22-27 : D.ieu parla à Moché en ces termes : « Parle ainsi à Aharon et à ses fils. Voilà comment vous bénirez les enfants d’Israël, vous leur direz : “Que D.ieu te bénisse et te protège. Que D.ieu fasse rayonner Sa face vers toi et te soit bienveillant. Que D.ieu dirige Son regard vers toi et t’accorde la paix.” Ils imposeront Mon Nom sur les enfants d’Israël et Moi, Je les bénirai. »
 - 4 Nombres 6,23 : Parle... vous leur direz. (Le texte de la bénédiction des Cohanim est cité ci-dessus, note 3)

Que D.ieu te bénisse⁵ et te protège⁶
Que D.ieu fasse rayonner Sa face⁷
vers toi, et te soit bienveillant⁸
Que D.ieu tourne Sa face

יְבָרְכֶךָ ה' וְיִשְׁמְרֶךָ
יֵאָר ה' פְּנֵי
אֵלֶיךָ וְיַחֲנֶךָ
יִשָּׂא ה' פְּנֵי

-
- 5 Que ta fortune soit bénie. (Rachi)
Qu'il te bénisse en te donnant des garçons. (Nombres Rabba 11,5)
Qu'il te bénisse en te donnant la richesse. (*Ibid.*)
Qu'il te bénisse dans la vieillesse. (Midrach Leka'h Tov)
- 6 Que des brigands ne t'attaquent pas pour voler ta fortune. Cette bénédiction est importante, car d'ordinaire celui qui fait un cadeau à son esclave est incapable de le protéger contre le monde entier. Si des brigands l'attaquent, quel profit l'esclave aura-t-il tiré du présent de son maître ? Mais le Saint, béni soit-Il, est à la fois Celui qui donne et Celui qui protège. (Rachi)
Qu'il protège tes filles. (Nombres Rabba 11,5)
Qu'il protège ton corps. (*Ibid.*)
Qu'il te protège et que tu puisses profiter de ta richesse pour accomplir la Torah et ses commandements. (Nombres Rabba 11,5)
- 7 Qu'il te fasse voir une face souriante et rayonnante. (Rachi)
Qu'il te prête la lumière de la *Chekhina* (Présence divine) et de la Torah et qu'il Te donne des enfants érudits en Torah. (Nombres Rabba 11,6)
- 8 Qu'il te soit favorable (Rachi) et, textuellement, qu'il te donne du charme (*'hen*).
Cette distinction est réservée à ceux qui ont su mériter l'amitié de D.ieu, même si la grâce ne repose pas toujours sur un motif rationnel comme le souligne Rabbi Méir (Berakhot 7a).
Que tu trouves grâce aux yeux des créatures. (Nombres Rabba 11,6)
Qu'il écoute tes prières (Midrach Leka'h Tov)
Qu'il te donne savoir et intelligence, qu'il t'octroie toutes les facultés nécessaires pour étudier la Torah. (Sifri Nombres 6,25)

vers toi ⁹	אֵלַיךְ
et répande la paix sur toi ¹⁰	וַיִּשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם
[les Cohanim] mettront Mon nom	וַיִּשְׂמוּ אֶת שְׁמִי
sur les enfants d'Israël	עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
et Moi, Je les bénirai ¹¹	וְאֲנִי אֲבָרְכֶם

9 Qu'Il réprime Sa colère et dirige Sa face vers toi. (Nombres Rabba 11,7)
Celui qui est courroucé contre quelqu'un détourne de lui son visage : lever les yeux vers une personne indique qu'on ne lui veut pas de mal. (Rachi)
Qu'Il t'accorde une attention particulière. (Midrach Leka'h Tov)

10 Nous pouvons décrire trois états de paix. (Voir Iyoun Tefilah)

11 D.ieu a dit à Abraham : « De tes petits-enfants, Je formerai une tribu qui bénira les enfants d'Israël : la tribu de Lévi. » Abraham rétorqua : « Maître du monde ! Mais qui bénira cette tribu ? » D.ieu a répondu : « Les Cohanim béniront les Israélites et Moi Je les bénirai comme il est dit (Nombres 6,27) : *Ils placeront Mon nom sur les enfants d'Israël et Moi Je les bénirai.* » (Midrach Tan'houma Lekh Lekha 4)

Il nous est prescrit de réciter la bénédiction sacerdotale dans laquelle le nom de D.ieu se prononce tel qu'il est écrit. Il s'agit du *Chem Hameforach*, du Nom explicite de D.ieu. Seuls certains savaient le prononcer, savaient avec quelle voyelle lire chacune de ses lettres et si l'une de ses lettres devait être redoublée parmi celles qui sont susceptibles de l'être. Les hommes instruits se transmettaient les uns aux autres la manière de prononcer le Nom explicite de D.ieu. Ils ne l'enseignaient à personne, excepté aux disciples d'élite une fois par semaine. Je crois que, lorsque les Sages disent : « Le Nom divin composé de quatre lettres, ils le transmettent à leurs fils et à leurs disciples une fois par semaine », il ne s'agit pas là seulement de la manière de le prononcer, mais aussi de l'enseignement de l'idée en vue de laquelle ce Nom a été composé et qui renferme un mystère divin¹.

Il est dit *Que D.ieu tourne Sa face vers toi* (Nombres 6,26). Comment concilier ces termes avec cet autre verset : *D.ieu ne tourne pas Sa face vers qui que ce soit* (Il ne fait pas de favoritisme) (Deutéronome 10,17) ? D.ieu, répond le Midrach, ne tourne Sa face vers Israël que si Israël fait un geste qui Lui est agréable. Si au lieu de te contenter de rendre grâce à D.ieu après avoir mangé et être rassasié, tu le fais après avoir consommé seulement la quantité d'une olive ou d'un œuf, en faisant plus que ce qu'exige la Torah, alors D.ieu se montrera bienveillant en te gratifiant du plus beau cadeau qui puisse se trouver sur terre : la paix².

Le prêtre Yichmaël [Cohen gadol] soutint ses semblables. Qu'est-ce à dire ? Une *beraïta* nous enseigne : *Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël* (Nombres 26,23). Rabbi Yichmaël commente : nous savions que les enfants d'Israël recevaient la bénédiction de la bouche des prêtres, mais non que les prêtres étaient eux-mêmes bénis. C'est pourquoi il est dit : *Et Je les bénirai*. Mais Rabbi Aquiva

¹ Maimonide, *Le Guide des Egarés* 1,62

² Nombres Rabba 11,7 Berakhot 20 b

conclut autrement : nous savions que les enfants d'Israël recevaient la bénédiction de la bouche des prêtres, mais non qu'ils la recevaient de la bouche de D.ieu. C'est pourquoi il est dit : *Et Moi Je les bénirai*, termes par lesquels D.ieu confirme la bénédiction des prêtres. Faut-il en déduire que, d'après Rabbi Aquiva, les prêtres n'étaient pas bénis ? Rabbi Na'hman bar Yits'hak répond : Si ! Cela découle du verset : *Je bénirai ceux qui te béniront* (Genèse 12,3)³.

Voyez, c'est la litière de Salomon ! Elle est entourée de soixante braves, d'entre les héros d'Israël ; tous sont armés du glaive, experts dans les combats ; chacun porte le glaive au flanc, à cause des terreurs nocturnes (Cantique des cantiques 3,7-8).

Les soixante braves dont parlent ces versets sont les soixante lettres de la bénédiction [des Cohanim]. Elles représentent les héros d'Israël et sont armées du glaive, expertes dans les combats parce que toutes les lettres mènent le combat avec le Nom de D.ieu. C'est pourquoi, si quelqu'un a fait un mauvais rêve et sent comme une épée le transpercer, il doit se lever pour aller écouter la bénédiction des Cohanim, et aucun mal ne lui arrivera. Il suffit que les Cohanim prononcent la bénédiction, pour que l'effet des mauvais rêves se dissipe⁴.

Quand D.ieu a donné la Torah à Israël, il l'a fait en public devant un grand nombre de personnes. Cela eut pour résultat que les deux Tables de la Loi furent brisées au pied de la montagne sous la trop forte influence du mauvais œil. D.ieu a donc procédé autrement pour l'inauguration du Tabernacle. Il a d'abord donné Sa bénédiction à Israël, ce qui a dissipé les effets du mauvais œil puis Il a permis l'érection du Tabernacle⁵.

³ 'Houline 49a

⁴ Midrach Tan'houma Nasso 9

⁵ Midrach Tan'houma Nasso 17



*Prière pour
la paix*

שים שלום

הודאה

עבודה

שמע קולנו

את צמח דוד

בונה ירושלים

על הצדיקים

ברכת המינים

ברכת המשפט

קיבוץ גליות

ברכת השנים

רפואה

גאולה

סליחה

תשובה

דעת

קדושה

גבורות

אבות

Cette bénédiction est la troisième et dernière du groupe des trois bénédictions finales de la *Amida*.

Elle est appelée *Birkat Cohanim* (Cf. Roch Hachana 32a) bien que la bénédiction récitée par les Cohanim n'a lieu communément qu'à la répétition de l'office du matin (*Cha'harit*) et celle de l'après-midi (*Min'ha*) des jours de jeûne.

En la récitant, le Cohen accomplit un commandement positif: *Et D.ieu parla à Moché en ces termes : « Parle à Aharon et à ses fils en disant : “Ainsi vous bénirez les enfants d’Israël. Vous leur direz : Que D.ieu te bénisse et te protège. Que D.ieu fasse rayonner Sa face sur toi et te soit bienveillant. Que D.ieu dirige Son regard vers toi et t’accorde la paix. Ils imposeront ainsi Mon nom sur les enfants d’Israël et Moi je les bénirai” »* (Nombres 6,22-27).

Après avoir accompli le service des sacrifices, Aharon fut le premier à élever les mains pour bénir le peuple (Lévitique 9,22). Ses successeurs agirent de même à l'intérieur du Temple.

Nos Sages ont institué la *Birkat Cohanim* dans cette bénédiction, précisément après la bénédiction de la *avoda* relative à l'offrande des sacrifices. La prière étant, en grande partie, destinée à remplacer le service des sacrifices dans le Temple, il est logique que nous demandions la paix à la fin, car la *Birkat Cohanim* donnée au peuple d'Israël à la fin du service des sacrifices, se termine par : *et t'accorde la paix*.

Les Cohanim se trouvent donc investis du pouvoir de bénir les enfants d'Israël en récitant ces trois versets mot à mot après le ministre officiant. En l'absence de Cohanim, c'est le ministre officiant lui-même qui les récite.

La *Birkat Cohanim* est appelée triple bénédiction, car elle est composée des trois versets cités précédemment.

Selon Rabbi Yonathan Eïbechitz, nous devons prier pour l'harmonie au sein du peuple d'Israël. Nous demandons à D.ieu de nous épargner la haine et la jalousie, la querelle et la mésentente, de

nous aider à être patients et tolérants, de vider notre cœur de toute haine et de tout désir de vengeance et surtout de nous apprendre à aimer notre prochain comme nous-mêmes.

Répands la paix ¹	שִׁים שְׁלוֹם
le bonheur ²	טוֹבָה
et la bénédiction ³	וּבְרָכָה
la vie	חַיִּים
la faveur ⁴ , la bonté ⁵	חַן וְחֶסֶד
[la droiture] et la miséricorde ⁶	צְדָקָה וְרַחֲמִים
sur nous	עָלֵינוּ
et sur tout Israël	וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
Ton peuple	עַמְּךָ
Et bénis-nous	וּבְרַכֵּנוּ

-
- 1 Nombres 6,26 : Que D.ieu dirige Son regard vers toi et t'accorde la paix. (A et RY)
 - 2 Psaume 85,13 : Oui, D.ieu octroie le bonheur et notre pays prodigue ses moissons. (A et RY)
Que la prière pour la paix soit la dernière bénédiction de la *Amida* vient nous enseigner que, dans le judaïsme, la paix ne constitue pas un principe abstrait, mais l'objectif ultime et final de nos aspirations et de nos efforts. Dans cette perspective, la paix signifie l'harmonisation de tous les contrastes, la résorption des antagonismes et des conflits sur la terre. (Munk)
 - 3 Deutéronome 26,15 : Et bénis Ton peuple Israël et la terre que Tu nous as donnée comme Tu l'as juré à nos pères, ce pays ruisselant de lait et de miel. (A et RY)
 - 4 Psaume 84,12 : D.ieu octroie grâce et honneurs. Il ne refuse pas la faveur à ceux qui marchent dans la droiture. (A)
 - 5 Ezra 9,9 : Il nous a concilié la bienveillance. (A et RY)
 - 6 Psaume 103,13 : Comme un père prend en pitié ses enfants, D.ieu prend pitié de ceux qui le craignent. (A et RY)

notre Père	אָבִינוּ
tous ensemble ⁷	כָּלֵנוּ כְּאַחַד
par la lumière de Ta face ⁸	בְּאֹר פְּנִיךָ
car c'est par la lumière ⁹ de Ta face	כִּי בְּאֹר פְּנִיךָ
que Tu nous as donné	נָתַתָּ לָנוּ
<i>Hachem</i> notre D.ieu	ה' אֱלֹהֵינוּ
la Torah ¹⁰ et la vie ¹¹	תּוֹרָה וְחַיִּים
l'amour ¹² et la bonté ¹³	אַהֲבָה וְחֶסֶד

-
- 7 Nous formons une seule entité, car nous sommes les enfants d'Abraham, appelé « unique ».
Isaïe 51,2 : Considérez Abraham votre père, Sarah qui vous a enfanté ; lui seul Je l'ai appelé, Je l'ai béni et multiplié.
Nous sommes aussi une nation. (II Samuel 7,23) : Et existe-t-il comme Ton peuple, comme Israël, une seule nation sur la terre que des dieux soient allés délivrer pour en faire leur peuple, lui assurant ainsi un nom ? (A)
- 8 Nombres 6,25 : Que D.ieu fasse rayonner Sa face sur toi et te soit bienveillant. (A et RY)
- 9 La "lumière de Sa face" désigne toujours le bonheur et la félicité émanant de la Providence divine rayonnante de bienveillance. Voir commentaire de Rachi sur Nombres 6,25. (Munk)
- 10 Proverbes 6,23 : Car la *mitsva* est un flambeau, la Torah une lumière, les préceptes de morale sont un gage de vie. (A et RY)
- 11 La vie c'est la Torah ainsi qu'il est écrit dans Deutéronome 30,20 : Aime *Hachem* ton D.ieu, écoute Sa voix, reste-Lui fidèle : voilà la condition de ta vie et de ta longévité. (A)
- 12 Jérémie 31,1 : Ainsi parle D.ieu : Il a obtenu grâce dans le désert, ce peuple échappé au glaive. (A)
- 13 Psaume 36,11 : Etends Ta bonté sur ceux qui Te connaissent et Ta bienveillance sur leur cœur droit. (A et RY)

la justice et la miséricorde ¹⁴	צְדָקָה וְרַחֲמִים
la bénédiction et la paix	בְּרָכָה וְשָׁלוֹם
Et qu'il soit bon à Tes yeux	וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
de nous bénir	לְבָרְכֵנוּ
et de bénir	וּלְבָרְךָ
tout Ton peuple, Israël	אֵת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
d'une grande force	בְּרוּב עֹז
et de paix ¹⁵	וְשָׁלוֹם

Pendant les dix jours de techouva, on ajoute ici :

Et que dans le livre de la vie	וּבְסֵפֶר חַיִּים
de la bénédiction, de la paix	בְּרָכָה וְשָׁלוֹם
d'une bonne subsistance	וּפְרֻנָּסָה טוֹבָה
de salut, de consolation	וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה
de décrets favorables	וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת
nous soyons mentionnés	נִזְכָּר
et inscrits devant Toi	וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ
nous	אֲנַחְנוּ
et tout Ton peuple, Israël	וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
pour une vie heureuse	לְחַיִּים טוֹבִים
et pour la paix	וּלְשָׁלוֹם

14 Psaume 112,4 : Une lumière brille pour les justes au sein des ténèbres ; Il est bienveillant, miséricordieux, vertueux. (RY)

15 Psaume 29,11 : Que D.ieu donne la force à Son peuple, que D.ieu bénisse Son peuple par la paix. (A)

Tu es source de bénédictions
Hachem
qui bénis Son peuple Israël
par la paix¹⁶ Amen !

בְּרוּךְ אַתָּה
'ה'
הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁלוֹם אָמֵן

Que soient agréées
les paroles de ma bouche
et les pensées de mon cœur
devant Toi
Hachem,
mon Rocher et mon libérateur¹⁷

יְהִיו לְרִצּוֹן
אִמְרֵי פִי
וְהַגִּיזוֹן לְבִי
לְפָנֶיךָ
'ה'
צוּרֵי וְגֹאֲלֵי

16 Le mot *Chalom* représente la plénitude ultime, c'est-à-dire la résolution définitive de tous les conflits entre les hommes, comme entre lui et son Créateur. C'est pourquoi la paix est une tâche permanente à laquelle l'homme doit travailler aussi longtemps qu'il est en vie. (Rabbi Yossef Albo, *Sefer halkarim*, dernier chapitre)

17 Ce verset est récité après les bénédictions, car « David ne l'a prononcé qu'à la fin des dix-huit chapitres [des Psaumes]. » (Berakhot 9b)
C'est ici que s'achève la "Amida" du ministre officiant.

Pourquoi l'offrande de paix vient-elle tout de suite après la bénédiction des prêtres ? Parce qu'il est écrit : *Ils imposeront ainsi mon Nom sur les enfants d'Israël et Moi Je les bénirai* (Nombres 6,27). La bénédiction du Saint béni soit-Il est le don de la paix, car il est dit : *D.ieu bénira Son peuple par la paix* (Psaume 29,11)¹.

Enfin, en conclusion du *Chemoné Essré*, nous déclarons que D.ieu fait régner la paix. C'est par ces mots que nous prenons congé de la Présence divine. Nous nous séparons d'elle en mentionnant la paix².

Rabbi Eléazar dit au nom de Rabbi 'Hanina que les disciples des Sages font rayonner la paix. A l'appui de ses dires, il cite un verset semblable à la bénédiction des Cohanim : *Qu'Il le bénisse en lui donnant la paix* (Psaume 29,11)³.

Voici les actes dont l'homme recueille les intérêts en ce monde-ci, tandis que le capital lui est gardé pour le monde à venir : honorer son père et sa mère, accomplir des actes de bonté, agir pour établir la paix entre les hommes et, par-dessus tout, étudier la Torah⁴.

A l'école de Rabbi Yichmaël, on enseignait : la paix est une chose importante, car en son honneur, le Saint béni soit-Il, a modifié les paroles de Sarah. Tout d'abord, il est écrit : *Mon seigneur est vieux* (Genèse 18,12) puis il est écrit : *Maintenant que je suis vieille...* (Genèse 18,13)⁵

L'homme doit toujours s'attacher à la paix, comme il est écrit : *Recherche et poursuis la paix* (Psaume 34,15). Rabbi Abahou remarque que le verbe "poursuivre" se retrouve dans deux passages : *Recherche*

¹ Meguila 18a

² Le Kuzari, livre 3,19

³ Berakhot 64a

⁴ Pea 1,1

⁵ Yebamot 65b

*et poursuis la paix et Celui qui poursuit la justice et la bonté trouve la vie, la justice, et la gloire (Proverbes 21,21)*⁶.

Selon Rabbi Eléazar, fils de Rabbi Yossi, tout acte de charité ou de bonté qu'Israël accomplit en ce monde constitue un facteur de grande paix et représente un intercesseur de poids auprès de notre Père céleste⁷.

Rabbi Alexandri dit : Quiconque s'adonne à la Torah de façon désintéressée, fait régner la paix dans la famille céleste et dans la famille d'ici-bas.

Rav dit : c'est comme s'il construisait les palais célestes et les palais terrestres⁸.

Rabbi Eléazar dit au nom de Rabbi 'Hanina : les disciples des Sages accroissent la paix dans le monde ainsi qu'il est dit : *Tous tes fils seront disciples de D.ieu et grande sera la paix de tes fils* (Isaïe 54,13)⁹.

Rabbi Chimon ben 'Halafta dit : Le Saint béni soit-Il n'a pas trouvé d'autre récipient que la paix pour contenir la bénédiction qu'Il adresse à Israël : *Hachem donnera la force à Son peuple ! Hachem bénira Son peuple par la paix* (Psaume 29,11)¹⁰.

Le Roi Salomon dit : *Toi qui te tiens dans les jardins, les compagnons tendent l'oreille pour écouter ta voix.* (Cantique des cantiques 8,13)
Quels sont les jardins dont parle le verset ? Ce sont les synagogues. Lorsque les enfants d'Israël s'y rassemblent pour prier, D.ieu leur dit : « Elevez la voix pour que les compagnons – c'est-à-dire les anges de service – puissent aussi vous entendre ! Veillez à ne pas vous haïr ni vous jalouser ni vous quereller ni vous faire honte les uns aux autres, pour ne pas donner aux anges l'occasion de se plaindre en disant :

⁶ *Ibid.* 109 a

⁷ Baba Batra 10a

⁸ Sanhedrin 99b

⁹ Berakhot 64a

¹⁰ Ouktsine chap.3,12

« Maître du monde! La Torah que Tu as donnée aux enfants d’Israël, ils ne l’observent pas! Ils se haïssent et se querellent! Je vous en prie, observez la [Torah] dans la paix¹¹! »

Grande est la paix, car chaque fois que D.ieu déverse Ses bénédictions, Ses prières, Ses souhaits et Ses paroles de réconfort sur le peuple juif, Il les clôt par le mot « paix ». De plus, lorsque le Messie viendra délivrer le peuple juif, il commencera par une exhortation à la paix comme il est dit: *Qu’ils sont beaux, sur les montagnes, les pieds du messager qui annonce la paix* (Isaïe 52,7)¹².

¹¹ Cantique des cantiques Rabba 8,13

¹² Lévitique Rabba 9, 9





*Suppliques
personnelles*

שים שלום
הודאה
עבודה
שמע קולנו
את צמח דוד
בונה ירושלים
על הצדיקים
ברכת המינים
ברכת המשפט
קיבוץ גליות
ברכת השנים
רפואה
גאולה
סליחה
תשובה
דעת
קדושה
גבורות
אבות

Mon D.ieu ¹	אֱלֹהֵי
préserve ²	נִצּוֹר
ma langue du mal	לְשׁוֹנֵי מַרְעַ
et mes lèvres	וְשִׁפְתוֹתַי
des paroles perfides ³	מִדְבַר מַרְמָה
Et [face]à ceux qui me maudissent	וְלִמְקַלְלֵי
que ma personne garde le silence ⁴	נַפְשֵׁי תְדוּם
et que ma personne soit [humble]	וְנַפְשֵׁי כְעֶפֶר
comme la poussière envers chacun	לְכָל תַּהִיָּה
Ouvre mon cœur à Ta Torah	פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ
Et que ma personne poursuive	וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
Tes commandements ⁵	תִּרְדֹּף נַפְשֵׁי
Et tous ceux qui s'élèvent	וְכָל הַקָּמִים
contre moi pour me faire du mal	עָלַי לְרַעָה
Annule rapidement leurs conseils	מִהֲרָה הַפֵּר עֲצָתָם
et détruis leurs pensées ⁶	וְקַלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם
Qu'ils soient comme le chaume	יִהְיוּ כְמֵץ
[emporté] par le vent	לְפָנֵי רוּחַ
et que l'ange de D.ieu les pourchasse ⁷ !	וּמִלְאַךְ ה' דוֹחָה

1 Les passages qui suivent sont destinés à être récités par les particuliers. Leur contenu provient de la prière de Mar, fils de Ravina. (Berakhot 17a)

2 Chaque particulier exprime le vœu que ses lèvres qui viennent de communiquer avec D.ieu, ne perdent rien de leur pureté en parlant avec ses semblables. (*Yaavets*)

3 Psaume 34,14 : Préserve ta langue du mal, et tes lèvres de discours perfides. (A et RY)

4 Chabbat 88b

5 Psaume 119,86

6 Ainsi s'achève la prière supplétive de Mar, fils de Ravina.

7 Psaume 35,5

Agis en faveur de Ton nom
Agis en faveur de Ta droite
Agis en faveur de Ta Torah
Agis en faveur de Ta sainteté⁸

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ
עֲשֵׂה לְמַעַן קְדוּשַׁתְךָ

Afin que soient délivrés
Tes bien-aimés
Apporte le secours par Ta droite
et exauce-moi⁹

לְמַעַן יִחַלְצוּן
יְדֵי־יְדֵי־יְדֵי־יְדֵי
הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ
וְעֲנֵנִי

Que soient agréées
les paroles de ma bouche
et les pensées de mon coeur devant Toi
Hachem, mon Rocher
et mon Libérateur¹⁰

יְהִיו לְרָצוֹן
אֶמְרֵי פִי
וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
ה' צוּרִי
וְגֹאֲלִי

8 Quiconque prononce ces quatre requêtes méritera personnellement d'accueillir la Présence divine. (Tour, Orah 'Haïm 122 au nom du Midrach)
Ces requêtes montrent que l'ultime et suprême félicité est seulement acquise par ceux qui n'implorent pas le secours et la délivrance pour leur bien personnel ou celui de la communauté, mais pour l'honneur de D.ieu, pour la gloire de Sa Torah et de Sa sainteté. (Munk)

9 Psaume 60,7 : Afin que Tes bien-aimés échappent au danger, secours-nous de Ta droite et exauce-moi !

10 Après avoir récité ce verset, on s'incline comme un serviteur prenant congé de son maître (Ora'h 'Haïm 123,1) puis, toujours incliné, on recule de trois pas afin de quitter le sol sanctifié par la Majesté divine qui réside au-dessus de l'homme en prière.

Que celui qui établit la paix
dans les cieux¹¹
puisse, dans Sa miséricorde,
faire régner la paix
sur nous¹²
et sur tout Son peuple
Israël
et dites Amen¹³!

עוֹשֵׂה שְׁלוֹם
בְּמִרוֹמָיו
הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ
וְעַל כָּל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן

11 En récitant ce passage, on s'incline à gauche, donc à la droite de D.ieu, pour invoquer Sa miséricorde représentée par l'ange Mikhaël qui se tient à la droite du trône divin. (Munk)

12 En récitant ce passage, on s'incline à droite, donc à la gauche de D.ieu, pour invoquer la stricte justice représentée par l'ange Gabriel qui se tient à la gauche du trône de D.ieu. (Munk)

13 En récitant ce passage, on s'incline devant soi, vers D.ieu qui, au centre, concilie deux éléments antagonistes, la justice et l'amour et unifie toutes les forces de l'univers. (Munk)

Telle puisse être Ta volonté
Hachem, notre D.ieu
 et D.ieu de nos pères
 de reconstruire
 le Temple¹⁴
 rapidement, de nos jours
 Accorde-nous notre part
 dans Ta Torah
 pour accomplir les préceptes de
 Ta volonté
 et Te servir¹⁵ d'un cœur parfait

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
 ה' אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 שֶׁתְּבַנֶּה
 בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
 בְּמַהֲרָה בְיָמֵינוּ
 וְתֵן חֵלְקֵנוּ
 בְּתוֹרַתְךָ
 לְעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ
 רְצוֹנָךְ
 וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֵב בָּשׂוֹלֵם

14 Comme, depuis la destruction du Temple, la prière remplace les sacrifices, nous prions de pouvoir bientôt accomplir le service véritable dans le Temple reconstruit. (*Choul'han' Aroukh Ora'h 'Haim 123,1*)

15 Souffrant cruellement de l'absence du *Beth haMikdash*, notre seul recours pour pallier à cette carence, reste la Torah. L'étudier, la mettre en pratique, en donnant le meilleur de nous-mêmes, est pour nous l'unique façon de préserver notre part de ce noble héritage qu'est le service divin.

Penser à toutes sortes de choses permises ou interdites, puis prononcer les paroles de la prière, n'est-ce pas là une abomination? N'est-ce pas mentir que de parler à D.ieu en affirmant au Très-Haut, qu'on s'entretient avec Lui cœur et âme, alors que le cœur est absent et on ose Le supplier et Lui demander d'être favorable¹?

Rabbi Alexandri criait à la ronde: « Qui veut la vie, qui veut la vie? » Les gens se massaient autour de lui et disaient: « Donne-nous la vie! » Alors, il leur citait le verset: *Quel est l'homme qui désire la vie? Préserve ta langue du mal [et tes lèvres de paroles trompeuses]* (Psaume 34,13-14). Pour qu'on ne se suffise pas de penser: « Du moment que je préserve ma langue du mal et mes lèvres des paroles trompeuses, je suis tranquille! » Le verset poursuit: *Eloigne-toi du mal et fais le bien.* Or le bien par excellence, c'est la Torah, puisqu'il est dit: *Car Je vous ai donné une bonne doctrine. Ne rejetez pas Ma Torah* (Proverbes 4,2)².

Rabbi Eléazar ben Parta enseigne dans une *beraïta*: Vois comme le pouvoir de la langue malveillante est grand! Qu'est-ce ce qui nous le prouve? [L'épisode des] explorateurs: si les choses se sont déroulées de cette façon – alors qu'ils n'ont médité que des arbres et des pierres –, qu'en sera-t-il si l'on calomnie son prochain³?

Rabbi Yo'hanan dit au nom de Rabbi Yossi ben Zimra: Que signifie le verset: *Que te donner, quel avantage t'ajouter, langue trompeuse?* (Psaume 120,3). Ce verset veut dire que le Saint béni soit-Il dit à la langue: « Tous les membres du corps humain se tiennent debout et toi tu es étendue. Tous les membres du corps humain sont à l'extérieur, et toi tu es à l'intérieur. Mieux encore, Je t'ai entourée de deux murs, l'un d'os et l'autre de chair: *Que te donner, quel avantage t'ajouter, langue trompeuse*⁴?»

¹ *Introduction aux Devoirs des cœurs*, huitième portique, chap. 3,9

² Avoda Zara 19b

³ Arakhin 15a

⁴ *Ibid.*15b

Rabbi Yo'hanan dit au nom de Rabbi Yossi ben Zimra: Quiconque colporte des propos malveillants est considéré comme reniant les fondements mêmes [de la foi], comme il est écrit: *Par notre langue, nous triomphons, nos lèvres sont avec nous; qui pourrait s'ériger en maître [au-dessus de] nous?* (Psaume 12,5)⁵.

Rav 'Hisda a dit au nom de Rabbi Yirmiya bar Abba: Quatre catégories de personnes n'accueilleront pas la Majesté divine. La catégorie des railleurs, celle des menteurs, celle des flatteurs, et celle des calomniateurs⁶.

Rabbi Yo'hanan a dit aussi au nom de Rabbi Yossi ben Zimra: Quiconque colporte des propos malveillants sera atteint de lèpre.

Rech Lakich a dit: Que signifie *Voici la loi imposée au lépreux (Metsora)?* Voici la loi imposée à celui qui profère des calomnies (*Motsi chem ra*). Rech Lakich a dit aussi: Que signifie *Si le serpent mord faute d'incantations, il n'y a point d'avantage pour celui qui utilise la langue* (Ecclésiaste 10,11)? Un jour viendra où tous les animaux se rassembleront et iront voir le serpent. Ils lui diront: « Le lion attaque et dévore sa proie; le loup déchire et dévore la sienne. Et toi, quel avantage tires-tu [de la mort de tes victimes]? » Il leur répondra: « Quel avantage peut espérer celui qui utilise la langue? »

Rech Lakich dit également: Quiconque tient des propos calomnieux fait monter ses fautes jusqu'au ciel, car il est dit: *Ils élèvent leur bouche jusqu'aux cieux, tandis que leur langue se promène sur la terre* (Psaume 73,9).

Rav 'Hisda a dit au nom de Mar 'Okba: De celui qui calomnie, le Saint béni soit-Il, dit: « Lui et moi, nous ne pouvons résider ensemble dans le monde. »

Rabbi 'Hama bar 'Hanina a dit: Quel remède existe-t-il pour le calomniateur? Si c'est un disciple des Sages, qu'il se consacre à la

⁵ *Ibid.*

⁶ Sanhedrin 103a

Torah : *L'arbre de vie guérit la langue* (Proverbes 15,4). La langue dont il s'agit ici, c'est la mauvaise langue, puisqu'il est dit *Leur langue est une flèche acérée*. Et l'arbre de vie, c'est la Torah, dont il est dit qu'*Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent* (Proverbes 3,18).

Si le calomniateur est un ignorant, qu'il devienne humble, car *il se débarrasse [de la médisance] en brisant son esprit*⁷.

⁷ Arakhin 15b

BIBLIOGRAPHIE

- Akiva Tatz *La trame de la vie*
Pirké dé Rabbi Eliézer
Rabbi Bah'ya Ibn Paquouda *'Hovot Halevavot ou Devoirs des cœurs*
Rabbi Chimon Schwab *Iyoun Tefilah*
Rabbi Chlomo ben Aderet (RACHBA) *Responsa*
Rabbi David Aboudharram *Séfér Aboudarrham*
Rabbi David Kim'hi *Commentaires sur la Torah*
Rabbi Eléazar de Worms ou Rokéa'h (R) *Commentaires sur la Tefilah*
Rav Elie Munk *Le monde des prières*
" " " *La voix de la Torah*
Rabbi Eliyahou de Vilna (GRA) *Sidour tefilah*
Rabbi 'Haim de Volozhyn *Nefech Ha'haim ou L'âme de la vie*
Rabbi 'Haim Friedlander *Sifté 'Haim*
" " " *Midot Ve'avodat Hachem Tome 2*
Rabbi 'Haim Yossef David Azoulai *Birké Yossef*
Rabbi Moché ben Maïmon ou Maïmonide *Yad Ha'hazaka*
" " " *Moré Nevoukhim ou Le Guide des Egarés*
Rabbi Moché ben Na'hman ou Na'hmanide *Commentaires sur la Torah*
Rabbi Moché ben Yehouda Makhir *Seder Hayom*
Rabbi Moché 'Haim Luzzato *Messilat Yecharim*
" " " " *Derekh Ha'haim*
" " " " *Maamar Ha'hokhma*
Rav Ouri Weisselbaum *Haarat Hatefilah*
Rabbi Ovadia de Sforno *Commentaries sur la Torah*
Rabbi S.R. Hirsch *Sidour Tefilah*
Rabbi Yaacov Ben Tsvi (Yaavets) *Sidour Tefilah*
Rabbi Yaacov ben Acher *Tour Ora'h 'Haim*
Rav Yaacov Weingarten *Hasidour Hameforach*
Rabbi Yehouda ben Yakar *Pirouché Hatefilot Vehahberakhot*
Rabbi Yehuda Halevi *Le Kuzari*
Rabbi Yehouda Loeb ou Le Maharal de Prague *'Hidouché Agadot*
" " " *Netiv Hatefilah*
" " " *Guevourot Hachem*
Rav Yits'hak Hutner *Pa'had Yits'hak*
Rabbi Yonathan Eibeckitz *Ye'arot Devach*
Rabbi Yossef Albo *Sefer HaIkarim*
Rabbi Yossef Karo *Beth Yossef*
" " " *Choul'hane 'Aroukh*
Rav Wolbe *'Alé Chour*